

# COTE

For Paris Visitors

(Re)Belles  
& Conquérantes  
*Bold and beautiful*



MODE FASHION JOAILLERIE JEWELLERY GASTRONOMIE GASTRONOMY CULTURE SHOPPING

M 02791 - 32 - F: 6,00 € - RD

[www.cotemagazine.com](http://www.cotemagazine.com)





HARRY WINSTON®

LIVE THE MOMENT™

arije

Paris - 50, rue Pierre Charron, Tel: +33 (0)1 47 20 72 40  
 Saint-Jean-Cap-Ferrat - Grand-Hôtel du Cap-Ferrat, Tel: +33 (0)4 93 76 50 24  
 London - 165 Sloane Street, Tel: +44 (0)20 7752 0246  
 www.arije.com

# GIRL POWER

La femme 2013 s'impose et ne compte plus se laisser marcher sur les pieds ! L'année 2012 a lancé le mouvement. Des Pussy Riot au Femen, le sexe que certains aimeraient continuer à voir faible se fait de plus en plus entendre et s'impose dans l'espace public pour dire « fuck » aux sexistes de tout poil. Plus récemment, en Inde, les manifestations conduites par les femmes prouvent que le mouvement n'hésite plus à s'attaquer à toutes les citadelles du machisme aussi culturellement inégalitaire soit-il. Mais ces soldates du girl power ont-elles perdu pour autant leur féminité ? Non, car, là, elle devient bien au contraire une arme de séduction massive. Quand les Femen, encore elles, offrent leur poitrine découverte aux regards ennemis, d'autres, comme cette Égyptienne de 20 ans, Aliaa Elmahdy, s'affiche sur Internet dans le plus simple appareil pour dénoncer la montée de l'islamisme dans son pays. La femme 2013 est donc bien décidée à jouer des coudes pour défendre ses droits et ses libertés, bec et ongles. Fini donc la pin-up lookée comme une potiche fifties et place à la militante prête à en découdre. Les créateurs de mode relance cote de mailles, veste d'officier à brandebourg, cape d'amazone, masque de guerrière et épaules larges. Les égéries des grandes maisons sont incarnées par des punkettes rebelles comme Alice Dellal pour Chanel, les sites Internet, tel AdopteUnMec.com, transforment l'homme en objet de consommation et le *mommy porn* fait un tabac. Bref, l'assaut est lancé !

-/ 2013 woman is making her presence felt, and she won't tolerate anyone treading on her toes! The movement took off in 2012 – think Pussy Riot, Femen – and now the sex that some still persist in thinking of as weaker is increasingly making its voice heard and shouting a loud and very public "fuck off" to sexist of every persuasion. The recent women-led protests in India prove beyond doubt that the movement has no qualms about attacking every bastion of machismo and its cultural inequalities. So have these girl-power soldiers ditched femininity? No, on the contrary they're using femininity as a weapon of mass seduction: Femen activists bare their breasts to

enemy eyes, 20-year-old Egyptian Aliaa Elmahdy poses stark naked on the web to denounce the rise of Islamism in her country. 2013 women are determined to fight tooth and nail, in the public arena, to defend their rights and freedom. The end has come for pin-ups dolled up like Fifties bimbos, the militants ready for a fight are on the march. Fashion designers have dusted off chain mail, military jackets, amazon capes, warrior masks and big shoulders; famous brands are using rebel punkettes like Alice Dellal (Chanel) to personify their image; websites such as AdopteUnMec.com are turning men into consumer goods; and mummy porn is selling like hot cakes. In short, the offensive is well underway!



[www.dior.com](http://www.dior.com) - 01 40 73 73 73

# Dior

Paris  
49, Avenue Montaigne  
01 47 20 47 49  
Monte Carlo  
Avenue des Beaux Arts  
+377 93 25 34 04

Boutique Akris en ligne  
[www.akris.ch](http://www.akris.ch)



**A-K-R-I-S-**

# CLÉMENTINE DELUY

## UNE GRANDE DANSEUSE

### A tall tale

**E**lle est brune, fine et grande, très grande : 1,80 mètre ! Un beau visage méditerranéen, les yeux noirs et un sourire craquant. En un mot, une splendide jeune femme. Clémentine Deluy, Marseillaise d'origine, huit heures de danse quotidienne et de nombreuses répétitions, nous accorde, entre deux avions, une longue interview alors qu'elle est de passage dans sa ville natale pour les fêtes de Noël. Rebelle la belle Clémentine ? Elle a su surmonter avec obstination de nombreux obstacles avant de vivre sa passion, danser, et, qui plus est, dans la compagnie légendaire de Pina Bausch. Sa vocation commence, elle a alors 2 ans, en tutu blanc. Elle n'en finit pas de pirouetter dans le salon de ses parents, avant de suivre les cours de danse de Titus et Elena Pomsar. Puis, c'est l'Opéra de Marseille jusqu'en 1993, où elle travaille sous la direction de Roland Petit, et tout naturellement rejoint l'École nationale de danse de Marseille, dès son ouverture. Mais déjà, par sa taille inhabituelle, Clémentine dépasse d'une tête ses petites camarades et fait « tache » dans le corps de ballet. Son défaut majeur – 1,72 mètre alors qu'elle est encore enfant – se fait lourdement sentir. On veut l'exclure de la création que Roland Petit produit sur le Vieux Port, mais son professeur lui permet malgré tout d'intégrer le spectacle. Un parcours difficile. On lui répète qu'elle ne sera jamais une danseuse. Et pour le classique, c'est raté...

#### Le vilain « grand » canard devient cygne

Larrio Ekson, acteur danseur de l'avant-garde new-yorkaise et partenaire de danse de Carolyn Carlson, lui conseille alors de se tourner vers le contemporain. Clémentine se présente au Conservatoire national supérieur de musique et danse de Lyon et y découvre notamment les répertoires et la technique Merce Cunningham. Une immersion qui durera deux ans. Une fois encore, Clémentine est confrontée au refus d'un de ses professeurs. Pleine de doutes, elle songe abandonner, mais le soutien de ses parents lui permet de résister. Elle passe son bac et, à 19 ans, après ses nombreux échecs en France, part en Allemagne se présenter à la Folkwang Hochschule, à Essen. Clémentine devient élève de Dominique Mercy, dont chacun connaît le travail avec Pina Bausch au Tanztheater Wuppertal. Ses complexes s'évaporent, Clémentine apprend la décontraction et prend un important recul par rapport à ses expériences douloureuses. Durant trois années, cette école la nourrit d'un travail inspiré de Pina. Elle danse, danse, et participe au légendaire *Sacre du Printemps*. Après ses études, elle rencontre Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola et Luc Dunberry. Juan la présente à la chorégraphe Sasha Waltz. À la suite de sa première création, *Nobody*, Sasha l'engage dans sa compagnie, Sasha Waltz and Guests. La jeune femme découvre le travail des portés, de duo et, surtout, l'improvisation sur scène. Elle interprète Dido dans le magnifique *Dido e Enæ...* Un splendide début de carrière.

**Il est des passions pour lesquelles un profil de top-modèle est un véritable handicap. Pas pour Clémentine Deluy, danseuse dans la prestigieuse compagnie de Pina Bausch.**

-/ In ballet, a top-model physique is a distinct handicap. But not for Clémentine Deluy, dancer with the prestigious Pina Bausch company.

-/ She's a tall, slender brunette. In fact very tall: 1.80m! She has a lovely Mediterranean face with dark eyes and an irresistible smile. A splendid young woman. Despite eight hours of dance daily and numerous rehearsals, Clémentine Deluy found time to give us a long interview between flights when she went back to her home town of Marseille for Christmas. Is the lovely Clémentine a rebel? Stubborn, anyway. She had many obstacles to overcome before she could live her passion for dance, and live it, moreover, in Pina Bausch's legendary troupe. She found her vocation at the age of two, pirouetting around her parents' sitting room in a white tutu even before she started classes with Titus and Elena Pomsar. Next came the Marseille Opéra ballet school, where she worked under Roland Petit. In 1993 she joined the new École Nationale de Danse in Marseille, also under Petit. But Clémentine was already a head taller than her classmates, as was all too visible in the corps de ballet. Already a lofty 1.72m, she suffered badly for her height. She was almost excluded from Roland Petit's piece performed on the Vieux Port, though in the end her teacher let her stay. She was forever being told she would never be a dancer. That classical ballet was out of the question.

#### From oversized duckling to beautiful swan

Carolyn Carlson's dance partner Larrio Ekson, actor and dancer of the New York avant-garde scene, advised her to try contemporary dance. Clémentine applied to the Conservatoire in Lyon and there discovered the Merce Cunningham repertory and technique. She spent two years immersed in that. But once again she was faced with a refusal by one of her teachers. She thought of giving up, but her parents' support helped her to persevere. She passed her baccalauréat and at the age of 19, after so many setbacks in France, left for Germany where she applied to the





Clémentine Deluy  
rêve, danse et  
danse encore...

**Pina Bausch, encore et toujours**

Mais Clémentine rêve. Un beau jour, elle saute dans un train Berlin-Wuppertal et part rencontrer Pina, sans rendez-vous, pour lui parler de son envie de travailler avec elle. Après trois semaines de mise à l'épreuve dans *Le Sacre du Printemps*, Pina l'invite dans sa compagnie. En septembre 2006, la danseuse intègre la structure sous la direction de son idole. Deux créations avec elle, aujourd'hui, Clémentine danse toujours pour la Compagnie. « Le trésor\* », les nombreux ballets créés par Pina, est géré par Robert Sturm et Dominique Mercy, l'année 2013 fêtant les 40 ans de la Compagnie sera particulièrement riche. Tout est écrit, les pièces sont archivées, les vidéos retracent plusieurs générations de danseurs passés dans certains rôles et la reprise de plusieurs créations est en cours. En parallèle, mais bien dans la ligne, Clémentine participe au trio CDT, initié par Malou la chorégraphe, avec Diamano Biggi et Thusnelda Mercy, une forme plus légère qui peut voyager facilement et que nous aimerions voir un jour à Paris.

\* Le trésor : c'est ainsi que l'ensemble de la compagnie nomme le répertoire de Pina Bausch.

Folkwang Hochschule in Essen. There Clémentine studied under Dominique Mercy, renowned for his work with Pina Bausch at the Tanztheater Wuppertal. Clémentine's hangups evaporated, she learned to relax in her movements and was able to take a step back from her painful experiences. For three years at the Folkwang Hochschule she absorbed the Pina Bausch approach. She danced. She danced in the legendary *Rite of Spring*. Her studies completed, she met Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola and Luc Dunberry. Juan introduced her to choreographer Sasha Waltz, who recruited her to her company Sasha Waltz and Guests. Clémentine discovered lifts, duets and live improvisation. She danced Dido in the magnificent *Dido e Enæ*. A splendid start to her career.

**Pina Bausch, as ever**

But Clémentine had a dream. One day she took the train to Berlin-Wuppertal and set off to meet Pina, without appointment, to tell her she wanted to work with her. Pina tested her for three weeks in *The Rite of Spring*, then invited her to join the company. In September 2006 Clémentine was part of the group, working under her idol. She danced in two works with Pina and still dances for the company. Pina's abundant repertory, known as "the treasure", is managed by Robert Sturm and Dominique Mercy. 2013, which marks the Company's 40th anniversary, will be an especially rich year. The archives are ready, there are videos tracking several generations of past dancers in certain roles and several of the ballets are to be staged anew. At the same time, and in the same spirit, Clémentine is part of the CDT trio initiated by choreographer Malou, with Diamano Biggi and Thusnelda Mercy. A lighter format that will travel more easily and which we hope will come to Paris some time.

SHOP.LANVIN.COM



LANVIN  
PARIS



01 > En couverture : chemise et pantalon Lanvin, bijoux Dior Joaillerie. 52 > Hedi Slimane, DA de Saint Laurent. 68 > Le Ladies First Chronograph Patek Philippe. 64 > Benicio Del Toro, le nouveau visage de la maison Prada Homme.

Direction artistique et stylisme : Céline Seguin  
 Photographie : Olivier Rieu  
 Maquillage : Kakié, Labelagence  
 Assistante : Agathe Mirat  
 Coiffeuse : Kim Chincholle, Lebigueone Agency  
 Model : Henessi Schmidt, Major (Paris).

Remerciements au Mandarin Oriental pour son accueil.

**RENCONTRE**  
Meet

**PORTRAIT**  
Profile

**TENDANCES**  
Trends

**PARIS PAR ICI**  
Paris this way

**REGARD**  
Comment

**CRÉATEURS**  
Designers

**TENDANCES**  
Trends

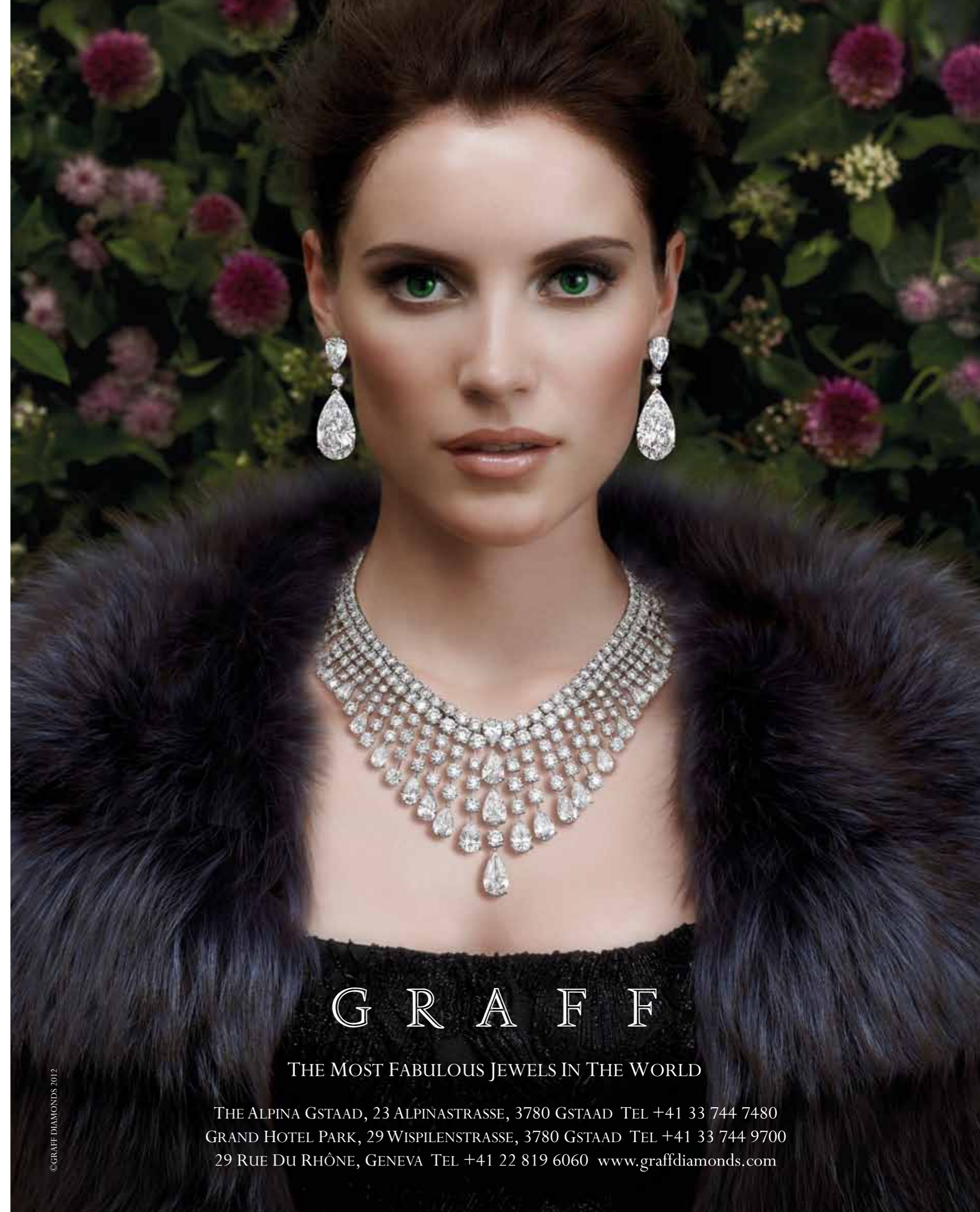
**ÉGÉRIES**  
Muses

**MONTRES**  
Timewear

- 08 > Clémentine Deluy, «grande» danseuse dans la prestigieuse compagnie de Pina Bausch. -/ Clémentine Deluy, a splendid dancer with the famous Pina Bausch company.
- 24 > Klavdij Sluban présente « Autour de la mer Noire, voyages d'hiver » et Martine Gossieaux nous ouvre sa galerie dédiée à l'humour. -/ Klavdij Sluban makes a winter journey around the Black Sea and Martine Gossieaux's gallery shows work by top cartoonists.
- 28 > Culture, beauté, shopping, mais aussi le millésime 2013 du SIHH, retrouvez nos coups de cœur tendances ! -/ All our favourites in culture, beauty and shopping, plus the 2013 Geneva watch fair.
- 40 > Habité par de nombreux artistes et intellectuels, Montparnasse cultive esprit arty et nostalgie parisienne. -/ Montparnasse, home to intellectuals and artists, cultivates art and nostalgia in equal measure.
- 48 > La femme 2013 veut être l'égale de l'homme, tout en assumant son ultra-féminité. -/ 2013 woman wants to be man's equal, but to flaunt her femininity as well.
- 52 > Certains stylistes s'en vont, d'autres font un retour triomphant. Présentation de ceux qui agitent l'actualité couture. -/ Some stylists bow out, others make triumphant comebacks. Spotlight on those presently creating a stir in couture.
- 56 > Smoking, épaulettes, graphisme 80's, l'executive woman s'impose cette saison. -/ Tuxedos, big shoulders, 80s graphics... the executive-woman look is in this season.
- 64 > Les nouvelles muses imposent leur style décalé et bousculent les codes du luxe. -/ New muses are imposing an off-beat style and shaking up the tenets of luxury.
- 68 > Le style masculin/féminin s'affiche désormais aux poignets des dames. -/ A masculinely feminine style is now gracing female wrists.

**(RE)BELLES & CONQUÉRANTES**  
*Bold & Beautiful*

36 > La boutique F.P.Journe, au 63 Faubourg-Saint-Honoré. 28 > Détail de robe à la française, vers 1725. 34 > Emperor Coussin Répétition Minutes, Piaget.



GRAFF

THE MOST FABULOUS JEWELS IN THE WORLD

THE ALPINA GSTAAD, 23 ALPINA STRASSE, 3780 GSTAAD TEL +41 33 744 7480  
 GRAND HOTEL PARK, 29 WISPILLENSTRASSE, 3780 GSTAAD TEL +41 33 744 9700  
 29 RUE DU RHÔNE, GENEVA TEL +41 22 819 6060 www.graffdiamonds.com



80 > Milady, passion fourrure.

83 > Sics ou l'art de la mosaïque.

86 > Le Zebra Square, une auberge des temps modernes...

URBAN GUIDE

FOCUS

AGENDA  
What's on

CULTURE

ZOOM MODE  
Zoom Fashion

NEWS  
SHOPPING / BEAUTE  
Shopping / Beauty

NEWS SORTIR  
On the town

ZOOM

THÈME GASTRO

TROMBINOS' COTE  
COTE's Gallery

- 74 > La Galerie des Galeries donne carte blanche au styliste danois Henrik Vibskov. -/ Galerie des Galeries has given a free hand to Danish fashion designer Henrik Vibskov.
- 75 > Le musée du quai Branly propose une expo qui décoiffe, Dalí retrouve le Centre Pompidou et la compagnie américaine Pilobolus se produit aux Folies Bergère. -/ A hair-raising exhibition at the Quai Branly museum; Dalí at the Centre Pompidou; American dance company Pilobolus at the Folies Bergère.
- 78 > Le corps s'expose : Antoine d'Agata sera au Bal et Laure Albin-Guillot au Jeu de Paume. -/ Nudes: Antoine d'Agata at the Bal and Laure Albin-Guillot at the Jeu de Paume.
- 80 > Référence de la haute fourrure, Milady va ouvrir une troisième boutique dans la capitale. -/ Milady, benchmark in haute fourrure, is about to open its third Paris store.
- 81 > Paris accueille le premier concept store Karl Lagerfeld, la première boutique Vacheron Constantin, mais n'en oublie pas pour autant ses adresses beauté et bien-être. -/ Paris welcomes the first Karl Lagerfeld concept store and the first Vacheron Constantin showcase. And there's news on the beauty and wellbeing front.
- 86 > Bar à vin, bistrot contemporain, table gourmande, carte chic, découvrez nos adresses savoureuses à souhait. -/ Classy menu, contemporary wine bar or gourmet restaurant, where to go to please your palate.
- 91 > Le chef espagnol Sergi Arola séduit nos papilles avec un concept culinaire réussi. -/ Spanish chef Sergi Arola captivates our palates with his winning culinary concept.
- 92 > En famille, entre amis ou sur le pouce, à Paris, le burger se fait forcément gourmand ! -/ For a quick snack, family lunch or dinner with friends, in Paris a burger is a gourmet treat.
- 103 > Découvrez, en images, les soirées festives du début d'année. -/ A look back in pictures at some recent festive evenings.

LE NEGRESCO

100

2012 · 2013

LE CENTENAIRE

CENTENAIRE  
DU NEGRESCO

JUILLET 2012 · JUIN 2013

VENEZ PARTAGER AVEC NOUS L'ANNÉE DU CENTENAIRE  
AU RESTAURANT LE CHANTECLER, À LA BRASSERIE LA ROTONDE OU AU BAR LE RELAIS AVEC  
EN POINT D'ORGUE, LE RÉVEILLON DU CENTENAIRE, UN MOMENT INOUBLIABLE DE FASTE  
ET D'ÉMERVEILLEMENT POUR CÉLÉBRER ENSEMBLE UN ART DE VIVRE À LA FRANÇAISE.

37, PROMENADE DES ANGLAIS | 06000 NICE | FRANCE  
T 04 93 16 64 00 | info@lenegresco.com  
www.lenegresco.com

Conception : Caudim Emotype 06/2012 - Atelier de Jean-Marc Nattier (1685-1766), Portrait de Madame Sophie (1734-1782), Sonia Delaunay, projet de Issus





Directrice de la rédaction : Kan Sperber



Rédactrice en chef adjointe : Mireille Sartore



Directrice de la publicité : Céline Abadie

**Président du directoire / Directeur de la publication**  
Claude Henri Menu  
assisté de Nathalie Duchesne / 04 92 12 65 02 / n.duchesne@cotemagazine.com

**COTE PARIS**  
94 rue Saint-Lazare, 75009 Paris / Fax : 01 44 56 98 58 / www.cotemagazine.com  
**Éditeur délégué**  
Eric O'Neill / 01 42 86 58 51 / e.oneill@cotemagazine.com

**RÉDACTION**  
**Directrice de la rédaction**  
Kan Sperber / 04 92 12 65 03 / k.sperber@cotemagazine.com

**Rédactrice en chef adjointe**  
Mireille Sartore / 01 42 86 58 57 / m.sartore@cotemagazine.com  
**Secrétaires de rédaction**  
Lise Irlandes-Guilbault / 04 92 12 65 11 / redaction@cotemagazine.com  
Marie-Hélène Laugier / 04 92 12 65 04 / sr@cotemagazine.com

**Rédacteurs**  
Rémi Dechambre / 01 48 06 23 05 / r.dechambre@cotemagazine.com  
Julie de los Rios / 06 88 48 84 06 / julie.dlr@cotemagazine.com  
Alexandre Benoist / 04 92 12 65 08 / a.benoist@cotemagazine.com  
Caroline Stefani / 04 92 12 65 13 / redac@cotemagazine.com  
**Ont collaboré à ce numéro :** Virginie Broquet, Gérard Martin  
**Traduction :** Sue Budden, Harriet Coleman

**STUDIO**  
**Directeur de la fabrication**  
Philippe Flautat / 04 92 12 65 10 / flautat@cotemagazine.com  
**Secrétaire de fabrication**  
Christine Assimon / 04 92 12 65 12 / c.assimon@cotemagazine.com  
**Directeur artistique**  
Yvan Soulier / 04 92 12 65 15 / y.soulier@cotemagazine.com  
**Infographistes**  
Cédric Chateau / 04 92 12 65 18 / c.chateau@cotemagazine.com  
Regina Ouarova / 04 92 12 65 21 / r.ouarova@cotemagazine.com

**COMPTABILITÉ**  
**Directrice administrative**  
Brigitte Fabre / 04 92 12 65 05 / b.fabre@cotemagazine.com

**PUBLICITÉ**  
**Directrice de la publicité**  
Céline Abadie / 01 42 86 58 55 / c.abadie@cotemagazine.com  
Assistée de Marie Menu / 01 42 86 58 49 / m.menu@cotemagazine.com  
**Directeur de clientèle**  
Alain Le-Prince Lebouc / 01 42 86 58 58 / a.lebouc@cotemagazine.com  
**Directrice de clientèle**  
Laurence Damour / 01 42 86 58 50 / ldamour@cotemagazine.com

**PARTENARIAT HÔTELS**  
**Marketing & relations publiques**  
Diane Seromenho / 04 92 12 65 23 / d.seromenho@cotemagazine.com  
**Diffusion :** Philippe Flautat / 04 92 12 65 10 / flautat@cotemagazine.com  
**Abonnements :** abonnement@cotemagazine.com

**LES ÉDITIONS COTE**

Société Anonyme au capital de 500 000 € / Siège social : Cap Var, Bât. D2, Av. G. Guynemer, 06700 Saint-Laurent-du-Var / Tél. 04 92 12 65 00 / Fax 04 93 14 38 10  
cote@cotemagazine.com - **www.cotemagazine.com**

**COTE LA REVUE D'AZUR**  
Directrice commerciale : Catherine Sarachmann  
04 92 12 65 06 / c.sarachmann@cotemagazine.com

**COTE MARSEILLE PROVENCE**  
Directrice : Dominique Juan  
04 91 71 86 42 / d.juan@cotemagazine.com

**BEREG** > Magazine russe  
**AMOUAGE** > Magazine du monde arabe  
**WAN JIA** > Magazine chinois

**MONTE-CARLO SOCIETY**  
Le magazine du Groupe Monte-Carlo SBM  
Directrice de la publicité :  
Lina Cappellini  
04 92 12 65 24 / lina@leseditions.cote.com

**NEGRESCO MAGAZINE**  
Directrice commerciale :  
Catherine Sarachmann  
04 92 12 65 06 / c.sarachmann@cotemagazine.com

**PLACES & SPIRIT**  
Le magazine du Groupe Floirat (Byblos)  
Directrice commerciale :  
Catherine Sarachmann  
04 92 12 65 06 / c.sarachmann@cotemagazine.com

**CANNES IS YOURS**  
Le magazine du Palais des Festivals  
et des Congrès de Cannes  
Directrice commerciale : Catherine Sarachmann

Magazine de bord sur les vols Open Skies - Partenariat de diffusion auprès des FBO de l'aéroport de Paris-Le Bourget : Advanced Air Support, Dassault Falcon Service, Jetex Flight Support, Landmark Aviation, Signature Flight Support et Universal Aviation. Partenaire presse magazine du Comité du Faubourg-Saint-Honoré.

Imprimerie : Rockson (13) / Imprimé en France / OJD 2011 / Diffusion certifiée : 32 270 ex. / ISSN 1959-223X  
La reproduction, même partielle, des articles et illustrations publiés dans COTE Magazine est interdite.

open skies



2011



PRADA



Lionel Lorans, président Clefs d'Or France  
Hôtel Raphael Paris.



Cathy Naveaux, concierge  
Regina Paris.



Nicolas Bouguennec, chef concierge  
Radisson Blu Le Metropolitan Hotel Paris Eiffel.



Jean-Jacques Yonnet, chef concierge  
Terre Blanche Hotel & Spa.

## « BELLES ET REBELLES » AVEC LES CLEFS D'OR

Bold and beautiful with the Clefs d'Or

### AUJOURD'HUI, LES FEMMES AFFICHENT DES GOÛTS DE PLUS EN PLUS PERSONNELS...

Effectivement, les femmes affirment de plus en plus leur personnalité et assument des choix parfois audacieux. La mode en est un exemple : elles s'intéressent à des créateurs originaux comme Christian Louboutin, Marc Jacobs ou Stella Mc Cartney... Leurs goûts sont plus éclectiques que par le passé. En travaillant dans des hôtels internationaux, les Clefs d'Or sont les observateurs privilégiés de cette nouvelle tendance. Nous voyons ainsi évoluer les modes et les styles propres à chaque nationalité mais aussi à chaque type de femmes. Ceci nous permet de donner des conseils avisés et de proposer à nos clientes les adresses les plus adaptées...

### CETTE ÉVOLUTION EST GÉNÉRALE ET CONCERNE AUSSI LE MONDE DU TRAVAIL...

Comme dans le reste de la société, les femmes s'imposent effectivement de plus en plus dans des professions où elles étaient peu représentées. Ainsi, depuis le milieu des années 80, nous comptons de plus en plus de femmes parmi les Clefs d'Or. Ceci a aussi été rendu possible par une évolution de la législation leur permettant le travail de nuit et par la modernisation du métier qui l'a rendu moins physique. En constatant qu'aux Etats Unis il y a une quasi-parité entre hommes et femmes, on peut imaginer qu'en Europe il est très probable que la place des femmes va encore s'accroître. On ne peut que saluer cette diversité qui concourt à la richesse de notre profession !

Créée en 1929 par des concierges d'hôtels français l'association compte 430 membres en France et plus de 3600 dans le monde. -/The association founded in 1929 by French hotel concierges has 430 members in France and more than 3600 worldwide.



### Rencontre avec Lionel Lorans, Président de l'Association Française des Clefs d'Or

-/ Meet with  
Lionel Lorans,  
Chairman of the  
Association  
Française des  
Clefs d'Or

### WOMEN TODAY SEEM TO BE DISPLAYING EVER MORE INDIVIDUAL TASTES.

Yes indeed. Women are asserting their personalities more and more and sometimes make bold decisions. Take fashion: women are going for original designers like Christian Louboutin, Marc Jacobs and Stella Mc Cartney. Their tastes are more eclectic than in the past. Working in international hotels, Clefs d'Or concierges are ideally placed to watch this new trend. We see the changes in the styles and fashions of each nationality and each type of woman. That way we are able to give our customers well-informed advice and point out the shops that will suit them.

### IT IS A GENERAL TREND, ISN'T IT, AFFECTING THE WORLD OF WORK AS WELL.

As in the rest of society, so at work: women are increasingly making their presence felt in professions where there used to be few of them. Since the mid-80s, we've had increasing numbers of women hotel concierges in our association. That has been helped by changes in the law, allowing night work for women, and by the modernisation of our profession, with less physical work needed. In the USA the gender balance in our profession is almost at parity, so very probably the number of women will still increase in Europe. That's a good thing. More diversity can only enrich our profession.

Retrouvez les concierges d'hôtels Clefs d'Or. Where to find a Clefs d'Or hotel concierge.



Nicolas Maimbourg, concierge de nuit  
Hôtel Relais Christine Paris.



Claire Carita, assistante concierge  
Four Seasons Hotel George V Paris.



Marie-Anais Pouthomis, chef concierge  
La Réserve Paris.



Christian Garot, chef concierge  
St James Paris.



Djamilia Khanfri, concierge  
Sofitel Marseille Vieux Port.





# MILADY

HAUTE FOURRURE PARIS 1933



J  
I  
JIKI

Aucune mention de son activité de galeriste n'est faite sur la porte ou sur la vitrine du joli petit espace de Martine Gossieaux, situé au cœur de Saint-Germain. Parce qu'il y a vingt ans, « à dire vrai, je ne pensais pas ouvrir une galerie à proprement parler, mais juste un lieu pour présenter quelques dessins de temps en temps et, surtout, l'idée d'éditer des livres à tirage limité pour faire connaître le travail des dessinateurs que j'aimais ». À l'image de Sempé, génial poète du quotidien et premier d'une longue liste à venir, qui va l'aider à tracer son chemin... Depuis, l'adresse est devenue le QG du dessin d'humour, où Martine expose des célébrités (Steinberg, Savignac, Searle, Topor, Steig...) comme des nouveaux talents et édite pléthore d'ouvrages en la matière. « C'est pour moi toujours un moment de grand plaisir: trouver le format, le papier, élaborer la mise en page, travailler avec l'imprimeur pour que l'œuvre d'un artiste ne soit pas trahie. » Complice depuis le début, l'incontournable Sempé règne toujours en maître chez Martine, qui proposera toutefois, à partir du 20 février 2013, une exposition sur les deux très grands Bosc et Chaval.

Du mardi au samedi, de 14 h 30 à 19 heures  
56 rue de l'Université, 7<sup>e</sup> – Tél. 01 45 44 48 55



Martine et Virgule.

© Lea Lund

-/ Cartoonists in the limelight

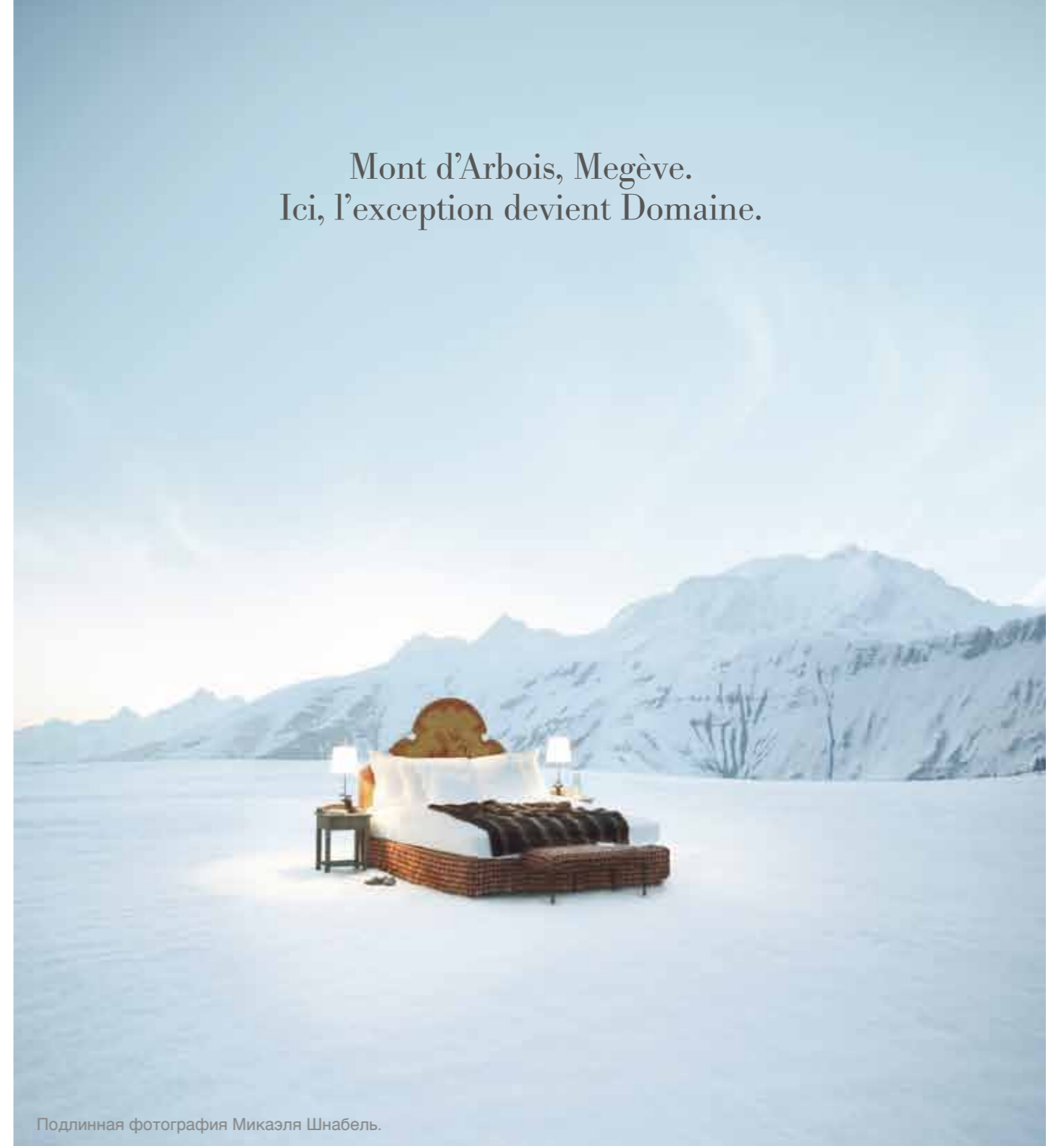
## Martine **GOSSIEAUX** L'humour à la trace

-/ There's no mention of her trade as a gallerist on either door or window of Martine Gossieaux's attractive little space in Saint-Germain. Because twenty years ago, "to tell you the truth I wasn't thinking of opening a proper gallery, just a place where I could show a few drawings from time to time, but mostly to publish limited-edition books

giving some exposure to cartoonists I liked". Such as Sempé, that inspired poet of the everyday, first in a long list that was to come, who helped her map out her path. Today this place is a byword for original cartoons, exhibiting such famous names as Steinberg, Savignac, Searle, Topor and Steig as well as new talents. And she has published an abun-

dance of books. "That's always a moment of great pleasure for me: deciding on format, finding the paper, designing the layout and working with the printer to give a true rendering of the artist's work." Though the matchless Sempé is still the star billing, from 20 February Martine is showing work by two other great French cartoonists, Bosc and Chaval.

Mont d'Arbois, Megève.  
Ici, l'exception devient Domaine.



Подлинная фотография Микаэля Шнабель.



DOMAINE  
DU MONT D'ARBOIS  
www.mont-darbois.fr

2 отеля, 5 ресторанов, гольф-поле в 18 лунок – в Domaine du Mont d'Arbois у Вас есть неограниченный выбор! Насладитесь безукоризненным вплоть до мельчайших деталей сервисом и традиционным гостеприимством семьи Ротшильд, управляющей этими местами на протяжении нескольких поколений.

Откройте для себя Chalet du Mont d'Arbois 5\*, Relais & Châteaux и 2 его прилегающих шале Noémie и Alice, гастрономический ресторан Le 1920 под руководством шеф-повара Жюльена Гатийон, прибывшего из парижского ресторана Le Meurice, спа-центр Le Domaine с внутренним и внешним подогреваемым бассейном, а так же шикарное саовийское бистро и 3 ресторана на горнолыжных трассах.

-/ Black  
 Klavdij **SLUBAN**  
 À l'ancre noire



© Klavdij Sluban

Klavdij Sluban par... Klavdij Sluban.

**N**oir + noir = noir. Mais un noir poudroyant et saisissant, capable de procurer le plus abyssal des éblouissements. Les 50 photographies que Klavdij Sluban présente à la galerie de la Petite Boule Noire nous laissent sur le carreau des émotions. Disqualifié d'emblée de la caste des reporters-photographes, l'homme aux semelles de vent a rassemblé dans « Autour de la mer Noire, voyages d'hiver » quelques images (contrastes, contre-jours et noirs profonds) rapportées entre 1998 et 2002 de Turquie, Russie, Roumanie, Gagouazie, Bulgarie et autres contrées qui jalonnent la Mer noire, cette « onde mauvaise à boire et mer de la tragédie » comme la décrit si bien Olivier Rolin à propos du travail de Klavdij. Pour ce Français d'origine slovène, qui « porte en lui la mémoire de peuples habitués à s'arracher de leur vie, à tout quitter », le voyage est un besoin intrinsèque. Des pays « aux lourds passés historiques » qu'il choisit de visiter en solitaire, avec juste en poche quelques pellicules argentiques, et sa « subjectivité slave », l'auteur-photographe ramène des bouts de vérité, des parenthèses d'humanité.

\*Jusqu'au 16 mars 2013, galerie de la Petite Boule Noire, 12 boulevard des Filles du Calvaire, 11<sup>e</sup> - Tél. 01 58 30 89 70

-/ Black + black = black. But a dense, arresting black that can dazzle with its unfathomable depth. The fifty photographs Klavdij Sluban presents in *Autour de la mer Noire, voyages d'hiver* at the Petite Boule Noire\* gallery will stop you in your tracks. An inveterate traveller but never a photo-journalist, Sluban has brought together pictures (high contrast, deep blacks, backlit shots) taken between 1998 and 2002 in Turkey, Russia, Romania, Gagauzia, Bulgaria and other parts around the Black Sea, these "waters unfit to drink, this sea of tragedy" as Olivier Rolin has fittingly written in connection with Sluban's work. Travel is an ingrained need for the Slovenian-born French photographer, who "carries in his heart the memory of peoples used to leaving behind all they have and know, tearing themselves away from their lives". From these countries "with burdensome histories" where he chose to journey alone, with just a few rolls of film and his "Slavonic subjectivity", Sluban has brought back fragments of truth, instants of humanity.

# Baldinini

MILAN | ROME | FLORENCE | VENICE | PARIS | MOSCOW

PARIS

Rue Saint-Honoré 350  
 tel. +33 1 42 86 83 51

[baldinini.it](http://baldinini.it)

# L'ART & LA MATIÈRE

When fashion becomes art

**L'habit ne fait pas le moine mais l'exposition, sans aucun doute. Paris, qui n'a de leçon à recevoir de personne sur le sujet, multiplie les expositions. Passage en revue.**  
 -/ A fashion exhibition in Paris, home of haute couture, is bound to be worth seeing. This season there are three that caught COTE for Paris Visitors' eye.



Aux Arts Décoratifs, Détail de robe à la française, Europe, vers 1725, soie.

## Une femme modèle

Présentée lors des Rencontres d'Arles 2012 avec le musée Galliera, dont la réouverture est prévue en septembre 2013, l'exposition « Mannequin – Le corps de la mode » fait le choix de proposer une histoire de la photographie de mode à travers le prisme de son sujet central: le modèle en particulier et la femme en général. Près de 120 tirages, dont ceux de très grandes signatures, sont réunis aux Docks, du 16 février au 19 mai 2013.



Aux Docks, la mannequin Nicolle Meyer photographiée par Guy Bourdin, été 1978 (détail).

-/ **Model woman.** The Galliera museum is due to reopen in September this year. In the meantime its exhibition *Mannequin – Le corps de la mode* (Model – the body of fashion), first seen at the Rencontres d'Arles photography festival last year, is on show at Les Docks from 16 February to 19 May. It traces the history of fashion photography through its main subject, the model, and woman in general, with about 120 prints including pics by some of the greatest in the field.

**Les Docks,**  
 Cité de la Mode et du Design,  
 34 quai d'Austerlitz, 13<sup>e</sup>

## Trésors en tissu

Après Los Angeles et Berlin, c'est au tour de Paris d'accueillir, jusqu'au 14 avril, la fabuleuse collection de costumes anciens du Los Angeles County Museum of Art, qui survole pas moins de deux siècles de mode européenne. Le temps défile tel un ruban à travers une centaine de silhouettes masculines et féminines, mises en scène dans un jeu de lumière, de miroirs et de parois courbes. On ne s'ennuie pas une minute.

## -/ Fashioning fashion.

Los Angeles County Museum of Art possesses a fabulous collection covering two centuries of European fashion from the 18th century to the start of the 20th. After Los Angeles and Berlin, the collection is on show in Paris until 14 April, with some hundred men's and women's costumes complete with accessories, shown to advantage by the lighting, mirrors and curved partitions. Absolutely fascinating.

« Fashioning Fashion » aux Arts Décoratifs, 107 rue de Rivoli, 1<sup>er</sup> – Tél. 01 44 55 57 50

## Matière « haute couture »

La haute couture est née – au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle – et n'existe qu'à Paris. Un excellent prétexte pour la ville de présenter une grande exposition gratuite « en la matière », qui ouvrira ses portes le 6 mars prochain. Pour l'occasion, le musée Galliera a sélectionné dans ses prestigieuses collections près de 100 tenues d'exception, mais aussi dessins, photos et documents.

## -/ Haute couture in the spotlight

Haute couture was born in Paris in the mid-19th century and exists nowhere else. An excellent reason for the city hall to put on a big exhibition on the subject, from 6 March. The Musée Galliera has selected some 100 outstanding outfits from its prestigious collections, on show along with sketches, photos and archive material.

« Paris Haute Couture », salle Saint-Jean,  
 5 rue Lobau, 4<sup>e</sup> – Tél. 01 42 76 40 40



Balenciaga, ensemble du soir, août 1967. Collection Musée Galliera.

© D.R. / Mairie de Paris



PINKO.IT

KENDRA, ALINE AND PATRYCJA FOR

PINKO

PARIS 4 RUE DU FAUBOURG ST.HONORÉ - GALERIES LAFAYETTE 40 BD HAUSSMANN

## PINK LADY

**Du rose, du rose et encore du rose, pour les filles qui pétillent et ont envie de printemps ! Girly oui, mais avec une touche de romantisme et de classe.**

-/ Pink, pink and more pink, for bubbly women eager to welcome springtime in! Girly yes, but with a touch of romanticism and class.



### Girly à souhait

Juicy Couture décline sa fragrance best-seller dans une nouvelle version eau de toilette tout aussi espiègle et addictive : Viva la Juicy La Fleur. Sur le flacon, des roses délicates ont été dessinées et un joli nœud en organza rajoute un côté couture.

### -/ Deliciously girly.

Juicy Couture has brought out its best-selling fragrance in a new eau de toilette version that's just as flirty and addictive. Viva la Juicy La Fleur comes in a bottle decorated with delicate roses and a pretty organza bow adding a couture touch.



Dior

### Cousu de fil rose

Ambiance couture et esprit ballerine pour la collection maquillage printemps de Dior, qui déroule le fil... rose ! Avec Chérie Bow, le pink flirte avec le noir smoky et le gris anthracite, tandis que, sur les ongles, le vernis Tutu peut devenir brillantissime grâce à l'éclatant Nail Glow.

-/ **In the pink.** Couture through and through with a ballerina feel to it, Dior's Chérie Bow spring make-up collection has pink flirting with smoky black and charcoal grey. And for your nails, give the Tutu lacquer a mega-sheen with a coat of Nail Glow.



### Le jardin des délices

La nouvelle bougie collector de diptyque rend hommage à la rose Duet, dont la particularité est de présenter un côté sombre et un côté clair sur ses pétales... Pour rehausser son parfum, la célèbre enseigne parisienne l'a associé à sa délicieuse fragrance Baies.



### -/ Garden of delights.

Diptyque's new limited-edition candle was inspired by the Duet rose, whose petals are dark on one side and light on the other. To create the scent the Paris perfumer combined rose with its delicious Baies fragrance.

# THE DEPARTMENT STORE CAPITAL OF FASHION\*



JEAN-PAUL GAUDE POUR ALBERTUSCH. GUY 572 062 594 RCS PARIS.

WELCOME DESK - TOURIST TAX REFUND - FASHION SHOWS  
PRIVILEGED WELCOME & VIP SERVICE - GOURMET STORE & RESTAURANTS

BUREAU D'ACCUEIL - DÉTAXE - DÉFILÉS DE MODE PRIVÉS  
ACCUEIL PRIVILÉGIÉ & SERVICE VIP - ALIMENTATION DE LUXE & RESTAURANTS

**40, BD HAUSSMANN - 75009 PARIS**  
**MÉTRO : CHAUSÉE D'ANTIN-LA FAYETTE**

Open Monday through Saturday from 9.30 AM to 8 PM  
Late opening every Thursday until 9 PM

Ouvert de 9h30 à 20h du lundi au samedi. Nocturne jusqu'à 21h le jeudi

Tél : +33 (0)1 42 82 36 40 - galerieslafayette.com

\*Le grand magasin capitale de la mode



# SPALACES !

## Palatial spas

Ces très grands hôtels, qui font la réputation de Paris à travers le monde, proposent au sein de leur spa de véritables voyages au pays des sens. Le luxe à l'état pur. -/ Paris is famed planet-wide for its palatial grand hotels. We picked these three for the sublime sensory experiences offered by their spas. Pure luxury.



### Dior Institut au Plaza Athénée

Le seul institut beauté Dior au monde est au Plaza Athénée, où le célèbre couturier avait ses habitudes... Basé sur une gestuelle maison extrêmement élaborée, le soin Visage Dior Prestige a notre préférence. Surtout quand il est prodigué par Noëlla aux doigts de fée. Le plus ? Les gestes experts pratiqués sur les joues et le massage approfondi du dos. Planant.

-/ The world's only Dior beauty salon is to be found at the Plaza Athénée, one of the famous couturier's favourite places. We recommend the Visage Dior Prestige ritual with its highly elaborate treatment sequence. Especially in the magical hands of Noëlla. The bonus? A deep back massage along with the expert manipulation of the cheeks.

1 h 15, 210 €

25 avenue Montaigne, 8<sup>e</sup> – Tél. 01 53 67 65 35

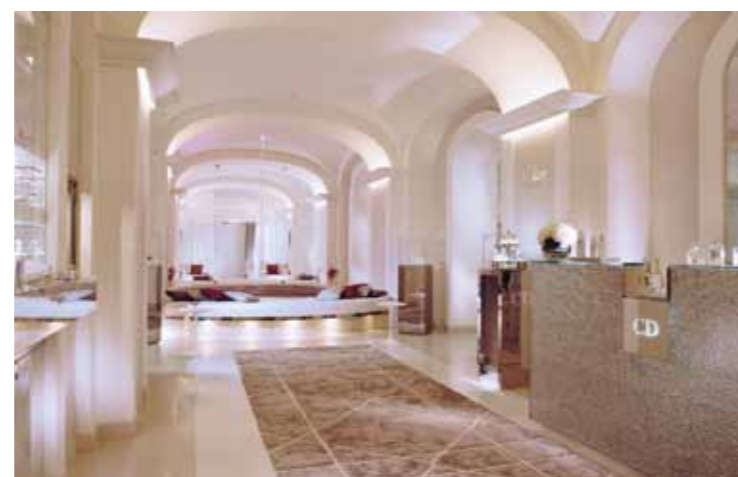
### Four Seasons Hotel George V

La très belle déco de style Louis XVI qui fait la renommée du Four Seasons Hotel George V se décline aussi dans l'espace bien-être-beauté de 850 m<sup>2</sup> du célèbre palace parisien. Réputé pour le talent de ses praticiens, le spa présente le Tropical Magnolia, un soin signature particulièrement relaxant (demander Lytia), qui combine un massage complet du corps à l'huile bio de magnolia et une ambiance zen propitiatoire. Divin.

-/ The 850m<sup>2</sup> beauty and wellbeing space here shares the same Louis XVI style decor for which the hotel is famous. The spa, renowned for the talent of its staff, offers the Four Seasons' trademark Tropical Magnolia treatment – superbly relaxing (ask for Lytia), combining a full body massage with organic magnolia oil and a divine zen-like atmosphere.

1 h 20, 275 €

31 avenue George V, 8<sup>e</sup>  
Tél. 01 49 52 72 10



© Guillaume de Laubier

### Mandarin Oriental-Paris

Pour ce dernier-né des palaces parisiens – et une première implantation en France – le groupe hôtelier Mandarin Oriental a vu très grand ! Le spa de 900 m<sup>2</sup>, véritable temple du bien-être, comprend 7 suites privatives et une piscine intérieure de 14 mètres ! Ses atouts ? Son côté très zen, très luxe, et des thérapeutes hors pair, qui personnalisent au mieux chaque soin prodigué. À découvrir absolument : le Mandarin Oriental Signature Spa Therapies.



-/ Mandarin Oriental have set their sights high for their first hotel in France, newest of Paris's luxury hotels. The 900m<sup>2</sup> spa is a real temple to wellbeing, with seven individual suites and a 14m indoor pool. We loved its high-luxury zen-like atmosphere and the peerless therapists who tailor each treatment to each customer's needs. Try the Mandarin Oriental Signature Spa Therapies.

2 h 20, 370 €

251 rue Saint-Honoré, 8<sup>e</sup>  
Tél. 01 70 98 73 35



WWW.CHAMPAGNE-DE-CASTELNAU.EU

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. CONSOMMER AVEC MODÉRATION

# SIHH MILLÉSIME 2013

SIHH 2013 vintage

**Premier rendez-vous horloger de l'année, la nouvelle édition du Salon international de la haute horlogerie de Genève n'a pas déçu les amateurs. On remonte le cadran.** -/ The year's first rendezvous for horological aficionados, the SIHH show in Geneva, fulfilled all expectations. *COTE for Paris Visitors* takes a look.

## Multiple complications chez Audemars Piguet

Née en 1993, la Royal Oak Offshore se perfectionne pour son 20<sup>e</sup> anniversaire. Avec un boîtier en titane et céramique de 44 mm, dans lequel bat un mouvement traditionnel à remontage automatique, la Royal Oak Offshore Grande Complication collectionne les fonctions : répétition minutes, chronographe à rattrapante et calendrier perpétuel.

## -/ Multiple complications from Audemars Piguet

Born in 1993, the Royal Oak Offshore has been perfected for its 20th birthday. With a 44mm titanium and ceramic case housing a traditional self-winding movement, the Royal Oak Offshore Grande Complication has no lack of functions: minute repeater, split-second chronograph and perpetual calendar.



## Piaget explose de nouveaux records

Avec l'Emperador Coussin Répétition Minutes, Piaget signe un double record de finesse dans cette catégorie : 4,8 mm pour le calibre et 9,4 mm pour le boîtier. La manufacture lève aussi le voile sur un nouveau mouvement, le calibre 1290P, mais aussi sa première répétition minutes. Ce bijou de technique a mobilisé pas moins de six ingénieurs pendant trois ans.

## -/ Record-breaking Piaget

With the Emperador Coussin Minute Repeater, Piaget beats two records for this category: the thinnest calibre, at 4.8mm, and the thinnest case, at 9.4mm. This timepiece unveils a new movement, the 1290P calibre, and as well as the manufacture's first minute repeater mechanism. It took six engineers three years to produce this gem of technology.

## Cartier développe son premier chronographe

Déclinée en or ou acier, la montre Calibre de Cartier s'anime cette année du premier mouvement chronographe automatique créé par la manufacture. Monté sur bracelet cuir ou acier, le garde-temps abrite le calibre 1904-CH MC. Parmi les prouesses techniques, un système novateur de deux barillets a été conçu pour assurer une parfaite stabilité chronométrique quel que soit le niveau d'armage.

## -/ Cartier's first chronograph

Cartier's Calibre comes in a gold or steel case and boasts the first automatic chronograph movement Cartier has ever made. Mounted on a steel bracelet or leather strap, it houses the 1904-CH MC calibre. Among its technical feats is an innovative twin-barrel system designed to ensure perfect chronometric stability regardless of the degree of winding.



## Van Cleef & Arpels choisit ces dames

Cette année, la montre Charms fait l'objet d'une collection de 4 éditions limitées à 22 exemplaires chacune. S'appuyant sur les métiers d'art, ce quatuor s'orne de symboles positifs tels que le muguet, l'hirondelle ou la fleur de lotus. On ne résiste pas à la montre Charms Extraordinaire Lotus, dont la boîte en or blanc s'illumine d'une lunette sertie de diamants, tourmalines et saphirs.

## -/ Van Cleef & Arpels: something for the ladies

This year there's a collection of four limited-edition Charms watches – Van Cleef & Arpels have made just 22 of each. They have called on the decorative arts for their choice of good-luck symbols, including a lily-of-the-valley, a swallow and a lotus flower. The Charms Extraordinaire Lotus with its bezel set with diamonds, tourmalines and sapphires is too charming to resist.



## Jaeger-LeCoultre célèbre 180 ans d'excellence

L'année 2013 sera riche en événements pour la manufacture de la vallée de Joux. Qui dit anniversaire exceptionnel, dit montres d'exception. Dans la nouvelle collection, la Master Grande Tradition Tourbillon Cylindrique à Quantième Perpétuel Jubilee révèle un nouveau mouvement mécanique à remontage automatique, le Calibre Jaeger-LeCoultre 985, assemblé et décoré à la main.

## -/ Jaeger-LeCoultre celebrates 180 years of excellence

2013 will be an eventful year for this Joux valley manufacture, and an exceptional anniversary calls for an exceptional timepiece. Among the new collection is the Master Grande Tradition Tourbillon jubilee edition. With cylindrical balance-spring and perpetual calendar, it boasts a new self-winding mechanical movement, the Calibre Jaeger-LeCoultre 985, assembled and decorated by hand.

## Ralph Lauren nous invite au voyage

Avec la Sporting World Time, Ralph Lauren comblera les hommes d'affaires et les baroudeurs en leur permettant de parcourir le monde d'une simple rotation de couronne. Affichant l'ensemble des 24 fuseaux horaires grâce à un dispositif de disque gravé du nom de 24 villes, ce modèle propose aussi un indicateur jour/nuit, une réserve de marche et un calendrier.

## -/ Ralph Lauren takes us travelling

Ralph Lauren's Sporting World Time will delight businessmen and inveterate travellers alike, because you can change time zones just by turning the crown. A disc engraved with the names of 24 cities allows you to display any time zone and there is also a day/night indicator, a calendar and a power reserve.

# BIENVENUE !

Welcome!

**Dans le 8<sup>e</sup> arrondissement, boutiques de luxe et galeries unissent leurs forces. Le Comité du Faubourg Saint-Honoré met tout en œuvre pour rendre la rue plus attractive. Une petite mise à jour s'impose.** -/ Luxury shops and galleries in Paris 8 joined forces to form the Comité du Faubourg Saint-Honoré, a committee that makes every effort to add to the street's attractiveness. *COTE for Paris Visitors* brings you the latest news.



© Sylvain Monjanel

## L'allure à l'italienne chez Etro

Fidèle à l'ADN de la maison familiale, cette boutique vous convie dans la nouvelle tradition du savoir-faire italien. Sur deux étages, les collections féminines et les accessoires trouvent leur place dans un univers feutré. Les amatrices ne pourront résister aux imprimés fleuris qui viennent égayer la saison. Parmi les « it », les vestes kimonos, les robes fluides et les pantalons amples...

-/ **Italian elegance at Etro.** Faithful to the family firm's brand identity, the Etro shop welcomes you to the new tradition of Italian know-how, with women's fashions and accessories spread across two floors in a comfortably muted setting. Fans will find this season's flower prints irresistible. Among the must-haves are kimono jackets, fluid dresses and loose trousers.

**Au numéro 66 – Tél. 01 40 07 09 40**



© DR

## À l'heure de F.P.Journe

Dans cette boutique salon, les amateurs de belles mécaniques sont résolument à la fête. Les horlogers experts de la manufacture vous y dévoilent, outre la collection complète, de belles séries exclusives. Pour vous plonger dans l'univers de cet horloger d'exception, la boutique s'offre un décor raffiné, avec salon, bibliothèque riche en ouvrages spécialisés, bar et vitrines au design épuré.

## -/ On time with F.P.Journe

Connoisseurs of fine watches are feted and indulged in this shop and lounge. The manufacture's expert watchmakers unveil the full collection, along with some fine exclusive editions. To immerse you in the world of this exceptional timewear brand the shop boasts an elegant decor with a lounge, a whole library of specialist books, a bar and stylishly spare window displays.

**Au numéro 63 – Tél. 01 42 68 08 00**

## La maille Montagut réchauffe le Faubourg

Face au palais de l'Élysée, la maison Montagut, nouvelle recrue du quartier, vous accueille dans un univers luxueux et lumineux. Fondée en 1880, cette entreprise familiale du sud de la France se démarque par des collections en maille fine, masculines et féminines, réalisées dans des matières nobles telles que le cachemire, la laine, la soie ou encore le fameux *Fil lumière*.

## -/ Montagut knits keep the Faubourg warm

Montagut is a new recruit to the district, with a well-light, luxurious shop opposite the Élysée palace. This family firm from the South of France, founded in 1880, is renowned for its fine knitwear for men and women made from precious materials such as cashmere, wool, silk and the famous *fil lumière*.

**Au numéro 90 – Tél. 01 40 17 05 73**



© Nico Christmann



## La douceur des fourrures d'Yves Salomon

Chez les Salomon, la passion de la peau et de la fourrure se transmet depuis déjà quatre générations. Dans un mobilier moderne, l'entreprise familiale présente ses collections douillettes. Imposantes ou minimalistes, les fourrures s'associent à merveille avec le vestiaire de la femme moderne. Parmi les pièces phares, notons un Teddy en merinillo, vison et renard, ou un Perfecto en agneau et marmotte.

## -/ Yves Salomon for the softness of fur

The Salomon family has pursued a passion for fur and leather through four generations. Here the firm shows off its cosy collections in an up-to-date setting. These furs, imposing or minimalist, will combine to superb effect with the modern woman's wardrobe. Among the flagship items are a teddy jacket in merinillo, mink and fox and a lamb and marmot biker jacket.

**Au numéro 36 – Tél. 01 42 66 44 16**

## Dans l'univers rock de John Richmond

Avec plus de 1300 m<sup>2</sup>, la boutique John Richmond est l'écrin idéal pour présenter l'ensemble des collections, de la couture aux accessoires, en passant par les chaussures homme et femme, mais aussi les fragrances. Mis en scène par l'architecte français Christophe Pillet, ce décor donne une place de choix au Tattoo, emblème maison, gravé sur les précieux marbres du sol.

-/ **John Richmond's rock world.** John Richmond's shop, a grand 1300m<sup>2</sup>, is the ideal setting for all his collections, from couture to accessories, men's and women's shoes, and perfume. The decor designed by French architect Christophe Pillet gives pride of place to the house emblem, the tattoo, engraved on the precious marble of the floor.

**Au numéro 62  
Tél. 01 58 18 09 00**



© DR



© DR

## Immersion dans l'art français du XVIII<sup>e</sup> siècle

Sous les plafonds peints et les boiseries dorées de l'hôtel Bourret-d'Andlau, Jean Lupu expose depuis 1963 des trésors de l'art français du XVIII<sup>e</sup> siècle. Sur les quelques 9 000 m<sup>2</sup>, répartis en sept salons, les objets d'arts côtoient meubles de grands ébénistes, tels que Bouille, Cressent ou Weisweiler. Parmi sa clientèle, l'antiquaire compte le musée du Louvre, le J. Paul Getty Museum ou encore le Metropolitan Museum.

-/ **French 18th-century art from floor to ceiling.** Beneath the painted ceilings and gilded woodwork of the Hôtel Bourret-d'Andlau, Jean Lupu has been showing gems of 18th-century French art since 1963. In the seven rooms (total 9000m<sup>2</sup>) art objects rub shoulders with furniture by supreme craftsmen such as Bouille, Cressent and Weisweiler. Jean Lupu counts the J. Paul Getty Museum, the Metropolitan Museum and the Louvre among his customers.

**Au numéro 43  
Tél. 01 42 65 93 19**

## DU VOLANT DANS L'AIR !

Flouncing around

**Par accumulation ou simple touche minimaliste, le volant apporte légèreté et romantisme aux tenues de saison... et évite l'effet meringue. Trois raisons de succomber.** -/ Whether layer upon layer or just as a minimalist touch, the flounce brings lightness and romanticism to this season's apparel while skilfully avoiding the meringue effect. That's three good reasons to succumb to temptation.

### Sages ondulations [1]

Chez Chloé, Clare Waight Keller façonne une silhouette, toujours féminine, entre fluidité et graphisme. Les épaules sont structurées à renfort de petits volants plissés. L'étoffe immaculée se dévergonde en dévoilant les gambettes par transparence grâce à une nouvelle technique de broderie.

-/ Clare Waight Keller at Chloé shapes an ever-feminine silhouette that weds fluidity with simple lines. Finely pleated flounces on the shoulders add structure, while the virginal white fabric dares to reveal the thighs, the transparency achieved by means of a new embroidery technique.

### La vie en rose [2]

Cette saison, Frida Giannini voit la vie en rose. La directrice artistique de la maison Gucci agrémente sa robe en crêpe de soie de manches longues à falbalas et d'un col roulé. Pimpante, cette « pink lady » assortit ses sandales à la couleur de sa tenue.

### Pink lady

-/ Frida Giannini has gone for pink this season. Gucci's creative director has adorned this long-sleeved silk crepe dress with flounces and a roll collar. With sandals the same colour as the dress, this pink lady is the quintessence of elegance.



### Street style [3]

Pour la Black Collection de Pinko, le volant, unique et sans extravagance, s'invite dans un vestiaire streetwear. Top bustier évasé en bas, carrot pant, visière et stiletto, la citadine adoptera si facilement ce look qu'elle aura du mal à le quitter.

-/ In Pinko's Black Collection the flounce makes an understated entrance into streetwear. Bustier top flared at the bottom, carrot pants, a visor and killer heels: girls about town will love this look so much they won't want to let it go.

## BLEU INDIGO

Indigo Blue

**Considérée comme la 7<sup>e</sup> couleur de l'arc-en-ciel, la tonalité bleue qui colore la toile des jeans déteint désormais sur la cotonnade des costumes de saison. Triptyque.** -/ Seventh colour of the rainbow, indigo is also the colour of the dark blue dye traditionally used on denim. Now it's spread to this season's cotton suits. These three, for example.



### Impudique [2]

Chez Dior Homme, Kris Van Assche joue les contrastes entre opacité et transparence. Le créateur dévoile plus qu'il ne montre. Les coutures sont apparentes et le traditionnel costume laisse entrevoir la peau de celui qui le porte. La teinte s'assume en total look, jusqu'au bout des derbies.

-/ At Dior Homme, Kris Van Assche plays with contrasting opaque and transparent panels. More hinted at than shown, the seams are in evidence and the wearer's skin can be glimpsed through the traditional-shaped suit. It's the total indigo look, right down to the derbies.

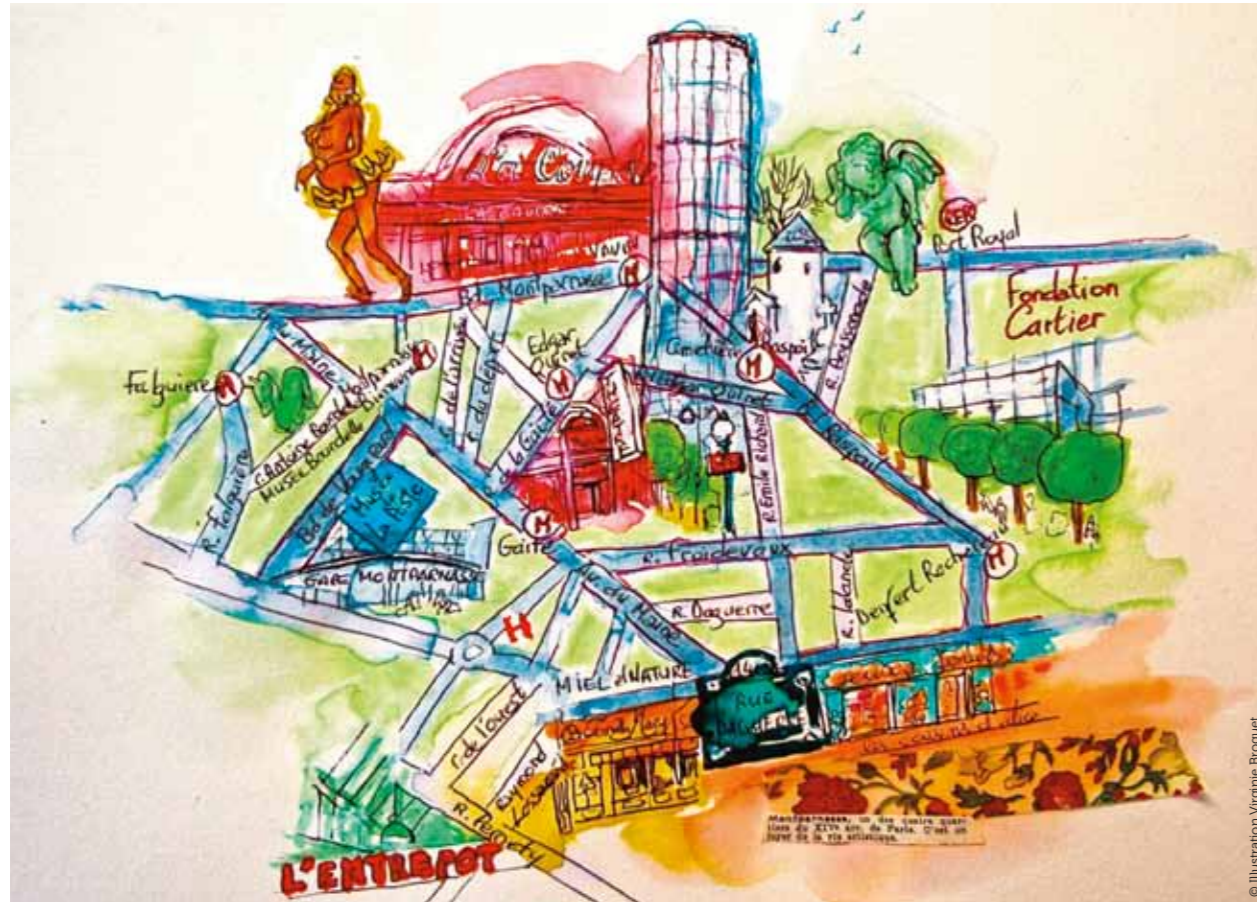
### Croisé [3]

Pour sa ligne Ralph Lauren Purple Label, l'Américain revisite le classique costume croisé en bleu. La panoplie du businessman est bien là : chemise et monk-strap shoes. La cravate, indigo elle aussi, ose toutefois la fantaisie du pois rétro.

-/ For its Purple Label, American fashion house Ralph Lauren revisits the classic double-breasted jacket in blue. The businessman's kit is all there, with shirt and monk-strap shoes, but with a touch of fantasy in the retro polka dots on the indigo tie.

# Arty et nostalgique MONTPARNASSE

Artistic and nostalgic



Dans l'esprit des Parisiens, Montparnasse n'est fréquemment qu'un lieu de passage, pour rejoindre la gare éponyme. Héritant son nom d'une butte constituée de gravats provenant du creusement des catacombes (disparue au début du XVIII<sup>e</sup> siècle), ce quartier situé à la lisière de Paris fut longtemps un lieu d'amusement destiné aux amateurs de bals... C'est certainement pour cette raison qu'à partir des années 1900, on vit débarquer, dans ce qui n'était qu'un village parsemé d'ateliers, un grand nombre d'artistes et de réfugiés politiques, tels Picasso, Modigliani, Utrillo, Apollinaire, Cendrars et même Léline! Après la Première Guerre mondiale, ce sont les réfugiés russes qui font les beaux jours du quartier, comme Soutine et Chagall, suivis par les Américains, qui tombent amoureux de l'ambiance bohème et canaille. Hemingway, Faulkner ou Gertrude Stein y avaient leurs habitudes. Du côté de la France, les rues qui jalonnent la gare sont depuis l'origine le domaine réservé des « Bretons de Paris », venus chercher du travail dans la capitale... De ce passé, Montparnasse conserve un esprit arty et nostalgique, tandis que ses nouveaux habitants – de nombreux artistes et intellectuels – lui apportent un chic discret qui en fait un des quartiers les plus attachants de Paris...

For many Parisians Montparnasse is just an area you pass through on your way to the eponymous station. In the days when Montparnasse was still a village on the edge of Paris with workshop premises here and there, people came for amusements and dancing. That's doubtless why, from around 1900, it was a destination for so many artists and political refugees, including Picasso, Modigliani, Utrillo, Apollinaire, Cendrars and even Lenin. After World War I it was the turn of Russian refugees: Soutine, Chagall and others. Then in the 1920s came Americans drawn to the carefree bohemian atmosphere – Hemingway, Faulkner and Gertrude Stein among them. And the streets around the station have long been the stamping ground of Parisian Bretons, Montparnasse being where they stepped off the train. Montparnasse still has nostalgic associations. Its new inhabitants, many of them artists and intellectuals, add a discreetly chic touch that makes it one of the city's most endearing districts.

Jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, une élite intellectuelle et artistique venue du monde entier se donnait rendez-vous à Montparnasse. Aujourd'hui, ce quartier reste imprégné d'une certaine nostalgie bien parisienne qui en fait tout son charme.

-/ Until the mid-20th century, Montparnasse was the haunt of an elite circle of intellectuals and artists from all over the world. Today the area still harbours a certain typically Parisian nostalgia – which is where the attraction lies.



© Antoine Chanvériat

## Vu par Patrice Leconte [ Patrice Leconte's Montparnasse ]

Patrice Leconte est un réalisateur français qui compte tout autant pour le succès de ses films, *Les Bronzés*, *Les Spécialistes*, que pour la qualité de son œuvre, *Monsieur Hire*, *Tandem*, *Ridicule* et récemment *Le magasin des suicides*. Très attaché à Montparnasse, le cinéaste se confie : « J'aime ce quartier parce qu'il est formidablement vivant. En fait, je parle surtout du boulevard lui-même, peuplé de salles de cinéma, de cafés, de restaurants et de piétons sans cesse affairés, même le dimanche ! C'est cette vie-là que j'aime. Quand j'ai commencé à habiter ici, j'ai eu la certitude que je n'en bougerai plus... » Il est actuellement plongé dans la postproduction d'un film, une adaptation du *Voyage dans le passé* de Stefan Zweig. En avril

prochain, il fera paraître son troisième roman, *Le garçon qui n'existait pas*, chez Albin Michel. -/ Patrice Leconte is a French film director known not only for box-office hits but also for the high quality of films like his recent animé *Le magasin des suicides*. He is deeply fond of Montparnasse, he says: "I love this district because it's fantastically lively. I'm talking about the boulevard especially: full of cinemas, cafés, restaurants and busy people even on Sundays. That's the kind of life I love. When I first arrived, long ago now, I knew I would never move out." He's currently immersed in the postproduction stage of a film, an adaptation of Stefan Zweig's *du Voyage dans le passé*. His third novel is due to be published by Albin Michel in April.

## Culture [ Culture ]

### Cartier à l'heure de l'art contemporain [ Cartier sponsors contemporary art ]

Installée depuis 1994 dans un spectaculaire bâtiment créé par Jean Nouvel, la Fondation Cartier pour l'art contemporain est l'institution incontournable de Montparnasse. Jusqu'au 17 mars 2013, on peut y découvrir la première exposition majeure de l'artiste chinois Yue Minjun – véritable star dans son pays et à l'international – composée de 40 tableaux issus de collections du monde entier et pléthore de dessins inédits. Ron Mueck lui succédera du 16 avril au 19 septembre 2013. Ce sera le grand retour de l'artiste australien après le succès de sa précédente exposition dans ce même lieu, en 2005.

Fondation Cartier moved into a spectacular building, designed by Jean Nouvel, in 1994. It's now the district's absolutely-must-go institution. Until 17 March 2013 it's showing the first major exhibition by Chinese artist Yue Minjun, with 40 paintings from collections all over the world and an abundance of drawings new to the public. Ron Mueck follows, from 16 April to 19 September – a welcome return by this Australian artist after the success of his previous show in the same place in 2005.

261 boulevard Raspail, 14<sup>e</sup>  
Tél. 01 42 18 56 50 – [www.fondation.cartier.com](http://www.fondation.cartier.com)



Le musée Bourdelle.

**BOURDELLE : UN ATELIER-MUSÉE**  
Installé dans l'ancienne demeure du sculpteur Antoine Bourdelle, ce musée est l'un des plus charmants de la capitale. Outre un fonds considérable d'archives, le musée monographique conserve quelque 15 000 photographies, 3 000 sculptures, 4 000 dessins et aquarelles ainsi que 150 peintures et pastels.

**L'INSTITUT PASTEUR**  
Les passionnés de sciences et de médecine seront comblés en visitant les appartements du célèbre scientifique, ainsi que l'étonnante crypte où il repose. **Pasteur Institut**  
If you're keen on science and medicine you'll enjoy exploring the famous scientist's living quarters and the astonishing funeral chapel where he is buried.  
25 rue du Docteur Roux, 15<sup>e</sup>  
Tél. 01 45 68 82 83

### Adresses de Patrice Leconte - Patrice Leconte's addresses

**BRASSERIE LA ROTONDE, CHEZ FERNAND ET LE PARC AUX CERFS**  
Les trois meilleurs endroits pour déjeuner ou dîner : personnel accueillant et cartes parfaites !  
-/ The three best places for lunch or supper: welcoming staff and perfect food!

**La Rotonde,**  
105 boulevard du Montparnasse, 6<sup>e</sup>  
Tél. 01 43 26 48 26  
**Chez Fernand,** 127 bd du Montparnasse, 6<sup>e</sup>  
Tél. 01 43 27 47 11  
**Le Parc aux Cerfs,**  
50 rue Vavin, 6<sup>e</sup>  
Tél. 01 43 54 87 83

**PAPETERIE DU DÔME**  
Le plus grand choix de stylos et des conseils avisés.  
-/ Good advice and a huge choice of pens.  
108 bd du Montparnasse, 14<sup>e</sup>  
Tél. 01 43 35 25 74

**COIFFEUR MEDLEY**  
Un salon très sympathique.  
Demander Emmanuelle, jolie coiffeuse souriante...  
-/ Very nice hair salon. Ask for Emmanuelle, the lovely hairdresser with the smile.  
134 boulevard Raspail, 6<sup>e</sup>  
Tél. 01 43 26 17 59

**LIBRAIRIE TSCHANN**  
Une adresse incontournable.  
-/ This bookshop is a must-go.  
125 bd du Montparnasse, 66<sup>e</sup>  
Tél. 01 43 22 41 18



Chez Fernand.



Le Parc aux Cerfs.



Brasserie La Rotonde.



La librairie Tschann.

Jean Nouvel, Bâtiment de la Fondation Cartier pour l'art contemporain, boulevard Raspail, Paris, 1994.



© Jean Nouvel / Adagp. Paris, 2010 / Photo © Amosze / Ezemas



[ 1 ]

**À l'ombre de la tour**  
[In the shadow of the tower]

Unique gratte-ciel du centre parisien, la tour Montparnasse détient probablement la palme d'or du bâtiment le plus détesté des Parisiens! Érigée entre 1969 et 1972, elle était censée préfigurer le Paris du futur. Par chance, l'autoroute qui devait la desservir ainsi que les autres projets de ce type n'ont jamais vu le jour! Celle qui demeura, jusqu'en 1990, le plus grand immeuble de bureaux (en hauteur) offre aujourd'hui aux touristes – depuis son 59e étage – une vue unique sur la capitale, bien meilleure que celle que propose sa collègue, la tour Eiffel. Depuis, le record a été battu par la tour First située à La Défense (la 15e plus élevée d'Europe). En plus d'une spectaculaire terrasse panoramique, la tour dispose d'un restaurant, Le Ciel de Paris, qui propose, dans un décor futuriste signé par le designer tendance Noé Duchaufour-Lawrance, une cuisine honorable à prix sage au regard de l'attractivité touristique du lieu (menu déjeuner à partir de 29 €, menu dîner à partir de 65 €).

The Montparnasse tower is the only skyscraper in central Paris and probably the building most heartily detested by Parisians. Built between 1969 and 1972, it was meant to prefigure the Paris of the future – but the motorway that was supposed to serve it and other similar projects never saw the light of day. It remained the tallest office building in Paris until 1990, when that record was beaten by the First tower in La Défense. Today the Tour Montparnasse offers a unique view of the city from the 59th floor, a much better panorama than from the Eiffel Tower. Besides its spectacular panoramic terrace, the tower boasts a restaurant, Le Ciel de Paris, with futuristic decor by designer Noé Duchaufour-Lawrance and very decent food at wallet-friendly prices (set lunch menu from €29, evening set menu from €65).

Informations sur [www.tourmontparnasse56.com](http://www.tourmontparnasse56.com) et [www.cieldeparis.com](http://www.cieldeparis.com)

**Shopping**

**Rue Daguerre**

Populaire, animée mais très chic, elle part de l'avenue du Maine jusqu'à l'avenue du Général-Leclerc. S'y déploient grand nombre de commerces de bouche, mais aussi d'improbables boutiques comme la **Chapellerie Divine** (au 39) ou encore le magasin de jouets **Les Cousins d'Alice** (au 66). En fin de journée, l'ambiance s'y fait plus bobo branché...

*One of the most authentic Parisian streets, running from Avenue du Maine to Avenue du Général-Leclerc. A busy street with a profusion of mouth-watering neighbourhood food shops but also some surprises like the Chapellerie Divine (N° 39) and the toy shop Les Cousins d'Alice (N° 66). In the evening the atmosphere takes on a trendy boho slant.*

**Artisanat monastique**

Dans cette petite boutique cachée dans une institution religieuse propose confitures, miels, chocolats, alcools, huiles essentielles, cosmétiques, vêtements et objets décoratifs, tous fabriqués au sein de communautés religieuses! Un savoir-faire exceptionnel pour des produits 100 % « made in France ».

[ 2 ]



*In this little place hidden away in a religious institution you'll find jam, honey, chocolates, spirits, essential oils, apparel and decorative items, all made in French convents and monasteries. Outstanding artisan quality.*

**68 bis avenue Denfert Rochereau, 14<sup>e</sup>**  
Tél. 01 43 35 15 76

**La Maison du Kilt**

C'est à Montparnasse qu'ont débarqué les Bretons de Paris! C'est donc ici que se trouve **La Maison de la Bretagne** (8 rue de l'Arrivée), mais aussi la plus forte concentration



© Deifigrod

de crêperies, une succursale de la Banque de Bretagne et cette incroyable boutique de vêtements traditionnels, proposant un choix inégalé de tartans. Une adresse emblématique du quartier.

*It was at Montparnasse that Bretons coming to Paris stepped off the train, so it's here that you'll find La Maison de la Bretagne (8 Rue de l'Arrivée) as well as the city's highest concentration of pancake houses, a branch of the Banque de Bretagne and, in obeisance to Celtic tradition, this incredible shop selling traditional costumes and an*

**À voir - À faire**

[ To see and do ]

**L'ENTREPÔT**

C'est un des lieux culturels les plus atypiques de Paris. Trois salles de cinéma, conférences, expositions, littérature, musique: il s'y passe toujours quelque chose depuis 1975. Quant au restaurant, il est possible (à partir de 30 personnes) de se faire projeter le film de son choix!

*It's one of Paris's most atypical cultural venues. With three cinemas, lectures, exhibitions, literature and music there's always something on here and has been since 1975. There's even a restaurant where for 30 diners or more they will screen the film of your choice!*

**7 rue Francis de Pressensé, 14<sup>e</sup>**  
Tél. 01 45 40 07 50 – [www.lentrepot.fr](http://www.lentrepot.fr)

**RUE DE LA GAÏTÉ**

Cette artère nous replonge dans l'atmosphère du Montparnasse du XIX<sup>e</sup> siècle. Cafés et restaurants sont légion, ainsi qu'une multitude de lieux originaux comme la Comédie italienne (au 17-19), seul théâtre italien de France à perpétuer la tradition de la commedia dell'arte. À découvrir aussi, la mythique salle de spectacles Bobino (au 14-20) ainsi que le célèbre théâtre Montparnasse (au 31). Pour finir, Louis-Michel Colla propose de nombreuses créations au Théâtre de la Gaité-Montparnasse (au 26), qu'il dirige.

*This street takes us back to the days of 19th-century Montparnasse. Cafés and restaurants abound, along with a host of original venues like the Comédie Italienne, the only Italian theatre in France, carrying on the tradition of the Commedia dell'Arte. Also worth discovering are the legendary Bobino theatre and the famous Théâtre Montparnasse. And the Théâtre de la Gaité-Montparnasse, where director Louis-Michel Colla earns critical praise for many of his shows.*

**Comédie Italienne** : Tél. 01 43 21 22 22  
**Bobino** : Tél. 01 43 27 24 24  
**Théâtre Montparnasse** : Tél. 01 43 22 77 74  
**Théâtre de la Gaité-Montparnasse** : Tél. 01 43 20 60 56

**PÈLERINAGE... AU CIMETIÈRE !**

Serge Gainsbourg, Simone de Beauvoir, Jean-Paul Sartre, Jean Seberg, Samuel Beckett sont quelques-unes des célébrités qui reposent au cimetière Montparnasse. Véritable symbole du quartier, il est, avec ses 19 hectares, le deuxième plus grand cimetière de la capitale.

**Pilgrimage – to the cemetery.** *Serge Gainsbourg, Simone de Beauvoir, Jean-Paul Sartre, Jean Seberg and Samuel Beckett are just a few of the famous names buried in Montparnasse cemetery. At 19ha it's the second biggest cemetery in Paris after Père-Lachaise and a place of great symbolism.*

**3 bd Edgar Quinet, 14<sup>e</sup>** – Tél. 01 44 10 86 50



[ 1 ]

*unparalleled choice of tartans. One of the district's iconic shops.*  
**12 rue du Maine, 14<sup>e</sup>**  
Tél. 01 40 47 74 05

**Centre commercial Montparnasse**

Cet ensemble de boutiques se trouve au pied même de la tour. Souvent oublié, il se révèle très pratique pour des achats rapides. Principalement

1/ Les Galeries Lafayette Montparnasse.

2/ La Comédie Italienne.

3/ Walker Evans, Eglise pour les noirs, Caroline du Sud, 1936.



[ 2 ]

**La photo à l'honneur**  
[ Tribute to photography ]

**La Fondation Henri Cartier-Bresson organise, jusqu'au 21 avril, une exposition événement autour de la collection privée du galeriste new-yorkais Howard Greenberg. Une centaine de chefs-d'œuvre, caractéristiques des choix avisés de ce grand collectionneur, sont ainsi dévoilés au public pour la première fois. Autre lieu dédié à la photographie que nous apprécions, la galerie Obscura Camera qui présente régulièrement dans un espace chic et sobre des expositions remarquables. La liste de ses artistes laisse rêveur : Pentti Sammallahti venu de sa Finlande natale en janvier dernier pour présenter ses derniers et sublimes travaux noir et blanc, mais aussi Michael Kenna, Shoji Ueda, Saul Leiter, Sarah Moon, Willy Ronis, Marc Riboud, Lucien Hervé, etc.**

Don't miss the exhibition on show at the Fondation Henri Cartier-Bresson until 21 April: some hundred works from the private collection of New York gallerist Howard Greenberg. These masterpieces, on public display for the first time, are a clear demonstration of this great collector's discerning eye. Also for photography there's the Obscura Camera gallery, a chic, uncluttered space where you'll often find a remarkable exhibition under way. Names to set you dreaming: Finnish photographer Pentti Sammallahti, who came in January to present his latest black and white works; Michael Kenna, Shoji Ueda, Saul Leiter, Sarah Moon, Willy Ronis, Marc Riboud, Lucien Hervé and more.

**Fondation Henri Cartier-Bresson, 2 impasse Lebourg, 14<sup>e</sup>** – Tél. 01 56 80 27 00  
**Galerie Obscura Camera, 268 boulevard Raspail, 14<sup>e</sup>** – Tél. 01 45 45 67 08



[ 3 ]

© Library of Congress / Courtesy Howard Greenberg Gallery



[ 1 ] Paris, capable de tenir 460 couverts en un seul service! Beaucoup de Parisiens viennent y fêter événements familiaux et anniversaires. Sur le même trottoir, dans un décor années 30 moins spectaculaire, Le Dôme propose une cuisine de meilleure qualité que sa voisine (turbot bien cuit, bon millefeuille...). De l'autre côté du boulevard, la Rotonde et le Sélect accueillent aussi, depuis un siècle, leurs inconditionnels...

The area's many brasseries lived their glory days in the roaring twenties when they were hangouts for many a bohemian artist. Some have become fixtures in the Parisian landscape. You have to experience a Montparnasse brasserie once in your life! The best known is La Coupole, which first opened in December 1927. With places for 460 at one sitting it's the biggest restaurant in Paris. Many Parisians go there to celebrate birthdays or family events. Le Dôme, a little further along on the same side of the street, produces better food (well-cooked turbot and a good millefeuille). On the other side of the boulevard are La Rotonde and Le Sélect, which have also been attracting faithful regulars for nigh on a century.

La Coupole, 102 boulevard du Montparnasse, 14<sup>e</sup> – Tél. 01 43 20 14 20

Le Dôme, 108 boulevard du Montparnasse, 14<sup>e</sup> – Tél. 01 43 35 25 81

La Rotonde, 105 boulevard du Montparnasse, 6<sup>e</sup> – Tél. 01 43 26 48 26

Le Select, 99 boulevard du Montparnasse, 6<sup>e</sup> – Tél. 01 45 48 38 24

## Restaurants

### Le Petit Journal Montparnasse

Le lieu incontournable de Montparnasse pour écouter du jazz. Ouvert toute la journée, on peut y dîner autour de la cuisine savoureuse du chef Frantz Cisson. Une programmation reconnue pour sa qualité...

Not a newspaper as the name suggests, it's THE place to go in Montparnasse for excellent live jazz in a friendly atmosphere.

Open all day and meals in the evening with simple, flavoursome cuisine from chef Frantz Cisson. Quality throughout, whence its reputation.

**Formule repas et concert 63 €**  
13 rue du commandant Mouchotte, 14<sup>e</sup>  
Tél. 01 43 21 56 70

### Guy Martin Italia

Il y a moins d'un an, le célèbre chef Guy Martin lançait cette nouvelle table transalpine en confiant les rênes à deux frais talents du cru : Fabrizio La Mantia et Michela Giusti. Une réussite ! Guy Martin Italia est désormais l'une des meilleures adresses italiennes gourmandes de Paris. On a adoré les Raviolis de blette, roquette et parmesan et l'Espadon rôti, aubergines à la sicilienne...

Celebrity chef Guy Martin opened this Italian eatery less than a year ago, entrusting the kitchen to talented newcomers Fabrizio La Mantia and Michela Giusti. Success! Guy Martin Italia is now one of Paris's best Italian

- 1/ La Coupole.
- 2/ Guy Martin Italia.
- 3/ Le Marriott Paris Rive Gauche.

[ 2 ]



This fish restaurant is rightly considered one of the best in Paris, and

restaurants. We loved the Swiss chard, rocket and parmesan ravioli, and the roast swordfish with aubergines à la sicilienne.

**Menu 50 € (dég.), 75 € et 85 € – Carte 60 €**  
19 rue Bréa, 6<sup>e</sup>  
Tél. 01 43 27 08 80

### Le Duc

Ce restaurant de poisson est considéré, à juste titre, comme l'un des meilleurs de Paris depuis plus de quarante ans ! Un décor ultra classique et une cuisine qui peut se permettre l'épure extrême, tant les produits sont magnifiques.

En saison, ne ratez pas les sublimes Saint-Jacques tranchées à cru...

This fish restaurant is rightly considered one of the best in Paris, and



[ 3 ]

has been for 40 years. The decor is altogether classical and the ingredients are so good that the cuisine can afford to be utterly simple. In season, don't miss the sublime raw sliced scallops.

**Carte environ 100 €**  
243 boulevard Raspail, 14<sup>e</sup>  
Tél. 01 43 22 59 59

## Hôtels

### Marriott Paris Rive Gauche

Cet hôtel de 787 chambres a été rénové de fond en comble il y a quelques années. Il dispose de l'un des plus grands centres de conférences de Paris et bénéficie, en outre, de liaisons directes avec les principales gares et aéroport parisiens. Une adresse très pratique.

This 787-room hotel was renovated from top to bottom a few years ago. It boasts one of the biggest conference centres in Paris and direct access to the main Paris stations and airports.

**17 boulevard Saint-Jacques, 14<sup>e</sup>**  
Tél. 01 40 78 79 80

### Entre adresses de charme et grandes enseignes...

La plupart des beaux hôtels de charme se situent dans le 6<sup>e</sup>, comme l'hôtel Le Six ou l'Hôtel Littré. Dans le 14<sup>e</sup> arrondissement, à Montparnasse même, on trouve plutôt de grands hôtels exploités par de grandes enseignes comme Concorde ou Pullman. Sans cachet particulier, ils offrent cependant un excellent confort et des prix parfois attractifs. Liste complète sur le site [www.cotemagazine.com](http://www.cotemagazine.com)

### Private or big brand?

Most of the good privately-run hotels, like Le Six and the Hôtel Littré, are in the 6th arrondissement, north of the Boulevard Montparnasse. South of the boulevard, in the 14th, the hotels mostly belong to major chains like Concorde and Pullman. They may lack personality but they offer all creature comforts at attractive prices. See [www.cotemagazine.com](http://www.cotemagazine.com) for a full list and locations.



CREATED IN 1997, LEVILLAGE.COM  
PIONEERED SELLING GOURMET FOOD ONLINE  
TO PROMOTE RICH EPICUREAN TRADITIONS  
& INSPIRE HEALTHY KITCHEN ADVENTURES.

HAPPY LIFESTYLE.

LEVILLAGE.COM

EPICUREAN OASIS • ESTABLISHED 1997

FOR PHONE ORDERS, PLEASE CALL: 1-888-873-7194



**HABANITA**  
MOLINARD

PARFUMEUR DEPUIS 1849



www.molinard.com  
habanita.fr

FRISE CRÉATION LALIQUÉ

DOSSIER

# (RE)BELLES & CONQUÉRANTES

*Bold and beautiful*



Direction artistique et stylisme: Céline Seguin - Légende voir page 12





© Artiom Kireyau / Shutterstock

# OH *les* FILLES !

## *The new women!*

**L**es femmes sont-elles aujourd'hui les égales des hommes ? Bien sûr que non. Le 30 novembre dernier, le gouvernement français présentait un plan en faveur de l'égalité. « Après le droit de vote et la loi IVG, c'est la troisième génération du droit des femmes », expliquait-on au ministère concerné. Rien ne serait donc acquis pour ces dames... Notons qu'aujourd'hui une femme sur trois travaille à temps partiel, qu'elle touche une retraite inférieure de 40 % à celle de monsieur et 27 % de salaire en moins ! Et si nous nous immisçons au cœur du foyer, elles assument toujours l'écrasante majorité des tâches domestiques et éducatives. D'après l'Insee, le temps supplémentaire que les hommes daignent passer à s'occuper de la maison par rapport à 1985 serait de... 6 minutes ! Si dans l'univers professionnel, il faut compter encore sur des hommes et des lois pour espérer une évolution, dans la sphère privée, et dans les rapports amoureux tout particulièrement, les femmes auraient semble-t-il changé... leur fusil d'épaule ! Même si la recherche de l'amour profond et sincère reste la priorité *number one*, assumée ou pas, les dignes représentantes des nouvelles générations, baptisées les « Y » ou les « Amoureuses 2.0 », n'hésitent plus à mener « librement » leur vie amoureuse sans se soucier du jugement des hommes et de la société, en général. Profitant des combats menés par leurs mères, ces *new ladies* sans peur ni reproches ont su, à défaut d'avoir obtenu un idéal égalitaire, se libérer du stigmate de ladite infériorité féminine. Plus éduquées depuis un demi-siècle<sup>(1)</sup>, postes à responsabilités, indépendance financière, décisionnaires de leur « destin biologique » (un enfant si je veux et quand je veux), les femmes ont désormais le choix de mener leur existence comme bon leur semble.

### Le virage de l'amour

Plus qu'une égalité des sexes *stricto sensu*, défendue par les regroupements féministes des années 70, les nouvelles générations paraissent davantage attachées à se forger leur propre identité sans pour autant devoir complexer sur leur égocentrisme. Pour autant, l'adage qui veut qu'une femme qui cumule les aventures sexuelles reste une salope tandis qu'un homme, champion de bagatelles, est un Don Juan, a toujours « bonne presse »... Aujourd'hui, les « nouvelles filles » veulent à la fois bénéficier de la liberté et de l'égalité, tout en exaltant féminité et séduction. Car certaines demoiselles revendiquent aussi leur tendance *desperate housewife*, font du tricot entre copines, participent à des concours de beauté et portent sans vergogne la panoplie haute en couleur de l'ultra-féminité ! Paradoxe ou chamboulement des schémas classiques d'autrefois ? Le magazine *Elle* titrait, le 23 novembre dernier, « Les hommes sont-ils les nouvelles Bridget Jones ? », avec ce constat « socio-cul » implacable : « Les hommes rêvent d'engagement et d'enfants » alors que les filles ne pensent désormais qu'à « travailler et s'éclater ». Une conclusion tirée d'une étude Ipsos, réalisée en 2010, dévoilant que 43 % des hommes interrogés pensent

-/ Do women today have equality with men? Of course not. On 30 November last year the French government presented a plan to improve equality between the sexes. "After the right to vote and the right to abortion, this is the third generation of women's rights," the ministry concerned explained. Certainly the feminist struggle isn't over yet, with one in three women working part time, women's salaries 27% lower than men's and their pensions 40% less, while on the home front, women are

still dealing with the vast majority of domestic and child-rearing tasks. But although we still have to look to men and laws for progress in the work world, in private life – especially sexual relationships – women do appear to have moved the goalposts! Seeking true love is still their prime concern but the female members of these new

**Que veulent les femmes nouvelle génération ? À peu près tout ! Être l'égal des hommes tout en assumant leur ultra-féminité. Même chose côté cœur. Elles attendent le « big love », tout en pratiquant l'amour 2.0 sans complexe !**

-/ What do today's young women want? More or less everything! Equality with men and the right to flaunt their femininity too. Similarly, in affairs of the heart they seek true love while dispensing their favours uninhibitedly!

generations (the Y or 2.0) have no compunctions about indulging in "free love" without worrying about how men or society might judge them. Having benefited from their mothers' struggles, these "new women" have maybe not achieved an egalitarian ideal but at least they have shrugged off the stigma of so-called female inferiority. Increasingly better educated<sup>(2)</sup>, holding down demanding jobs, financially independent and in control of their "biological destiny", women can now choose to live their lives as they see fit.



Ci-contre : Une visiteuse de la boutique éphémère AdopteUnMec, rue des Halles, à Paris, rebaptisée pour l'occasion « Rue du Bonheur », le 9 septembre dernier.

© AdopteUnMec

NOTES

<sup>(1)</sup> Selon la sociologue Margaret Maruani, les femmes françaises sont plus instruites et plus diplômées et l'apport de l'immigration renforcerait cette tendance (Télérama, 12/12/12).

<sup>(2)</sup> In « Suspendis ton vol », de Guyonne de Montjou, nov. 2011.

que l'on ne peut « pas avoir une vie totalement épanouie si on ne vit pas en couple » contre 37 % des femmes. Et le pourcentage grimpe si l'on s'approche de la tranche 25-44 ans ! Les filles seraient-elles sur le point de devenir des garçons ? L'individualisme revendiqué, favorisé par l'ère des nouvelles technologies, semble prendre le pas sur le groupe. Pour autant, dans une récente émission de la radio publique France Inter<sup>(2)</sup>, Elisabeth Badinter admettait que, même si le développement de la sexualité sur l'Internet a permis aux femmes de s'inscrire en toute impunité sur des sites de rencontres, et une certaine banalisation des rapports intimes, il n'en demeure pas moins, pour la philosophe, « que la "misère sexuelle" reste toujours une question brûlante... Cette nouvelle liberté n'a pas comblé tous les espoirs et la plupart des femmes ont beaucoup de mal à trouver des partenaires sexuels satisfaisants ou des compagnons de vie, tout simplement. » Le virage de l'amour 2.0 est cependant pris depuis une dizaine d'années par une grande majorité de femmes (toutes générations confondues). Espérons pour toutes, qu'à défaut d'être courte et sans embûches, la route soit ensoleillée et plaisante à emprunter. ❖

{ Love to order on AdopteUnMec }

L'amour décomplexé grâce à AdopteUnMec



© adopteunmec.com

Parmi les 2 000 sites de rencontres qui prolifèrent sur la Toile, celui très décalé d'AdopteUnMec.com donne les pleins pouvoirs aux femmes, qui ont gratuitement accès à une liste de « produits ». D'après quelques critères indispensables (aspect général, facilité d'utilisation, look, taille du lit, etc.) et si l'objet devient désir, elles le mettent alors dans leur chariot, l'autorisant du coup à les contacter. Numéro 1 des sites de rencontres en nombres de pages vues, AdopteUnMec, créé par deux trentenaires parisiens, Florent Steiner et Manuel Conejo, compte aujourd'hui 4 millions d'inscrits, dont 40 % de femmes et enregistre 6 000 nouveaux arrivants chaque jour. En 2011, le chiffre d'affaires s'élevait à 9,4 millions d'euros. Sa grande force ? Avoir décomplexé l'amour sur le Net, au point qu'aujourd'hui draguer de cette façon, ce n'est plus la honte !

-/ Among the 2000-odd dating websites, the distinctly offbeat AdopteUnMec.com ("adopt a guy") puts women firmly in the driving seat by giving them free access to its list of "products". The ladies browse what's on offer that matches their criteria (overall appearance, ease of use, style, size of bed etc) and add any objects of desire to their basket, giving the guys permission to contact them. AdopteUnMec is now the leading dating website in pages viewed, with 4 million people signed up (40% of them women), 6000 new arrivals every day, and a 2011 turnover of €9.4 million. Its imaginative approach has made seeking a love partner on the web an entirely acceptable way of going about it!

The love angle

These new generations are apparently less concerned with equality between the sexes than with forging their own identity, with no worries about being egocentric. However, the old chestnut that labels a woman who indulges in sexual adventures a tart while a bed-hopping man is touted as a Don Juan is far from dead and buried.

Today's "new women" want to enjoy freedom and equality while also exalting their femininity and seductiveness. Some embrace their inner "desperate housewife", set up knitting circles, take part in beauty contests or flaunt the most mega-feminine looks they can lay their hands on. A paradox or an undermining of the classic schemas of the past? Last November, Elle magazine asked: "Are men the new Bridget Joneses?" and told us that men dream of commitment and children while women now think only about working and having fun. A conclusion drawn from a 2010 IPSOS survey in which 43% of the men questioned (compared with 37% of the women) believed that "you can't have a completely fulfilling life if you don't live with a partner". And in the 25-44 age range that percentage rises!

So are girls becoming the new boys? Certainly a staunch individualism, favoured by new technology, seems to mark out these women. However, in a recent France Inter radio programme<sup>(2)</sup>, the philosopher Elisabeth Badinter commented that although the proliferation of web-based sex now enables women to sign up unabashed to dating websites, and having sex is considered somewhat commonplace, "the notion of "sexual poverty" is still a burning issue. This new freedom hasn't fulfilled all its promises and most women have considerable difficulty finding satisfactory sex partners or life companions." Nevertheless, over the last decade the vast majority of women (of all generations) have started down this new path to love. Let's hope that for all of them it will be, if not short and smooth, at least sunny and pleasant! ❖



Valentine's Day - 14 February



Monte Carlo Rolex Masters - 13-21 April



F1 Grand Prix - 23-26 May

Fairmont  
MONTE CARLO

CRUISING THE MONTE CARLO DREAM

Located in the heart of prestige and elegance that is the Principality of Monaco, the hotel Fairmont Monte Carlo welcomes you aboard as you enjoy an imaginary cruise and invites you to discover the elegant Horizon - Deck, Restaurant and Champagne bar, the gourmet Argentin restaurant, the trendy Saphir 24 lounge & bar, the hippest Billionaire Sunset Lounge, and the glitter of the most dazzling city.



La mode est un éternel recommencement. Certains stylistes s'en vont, d'autres font un retour triomphant. Mais tous imaginent, pour une femme conquérante, de sensuelles armures de tissus. Présentation de ceux qui agitent l'actualité couture.

Par Caroline Stefani

# NOMINATIONS en SÉRIE

*Recent appointments*

-/ Fashion is an eternal starting over: designers come and go, disappear, make triumphal comebacks. But all are dreaming up sensual sartorial statements for empowered women. We look at three creating a stir in couture.

## Revolution RÉVOLUTION

SLIMANE FAIT NAÎTRE SAINT LAURENT PARIS

-/ Slimane midwifes Saint Laurent Paris

L'enfant chéri de la mode a renoué avec la création et pris les rênes du style d'YSL il y a tout juste un an. Une nomination fracassante, synonyme de nombreux changements au sein de l'iconique maison française. -/ Barely a year ago, the fashion world's darling stepped back on the design scene and took charge of YSL style. A bombshell appointment that has brought numerous changes within the iconic French couture house.

L'arrivée d'Hedi Slimane chez Saint Laurent était un événement. Et pour cause, le gourou de la mode parisienne renoue avec la création, cinq ans après avoir fait ses adieux à la ligne Dior Homme. Une collection qu'il a lancée et pour laquelle il a imaginé un nouveau style masculin emprunt d'une énergie rock qui n'a cessé d'influencer les tendances. Si cette nomination est majeure, elle n'a rien d'une première. Elle sonne plutôt comme un retour aux sources. En 1996, à la demande de Pierre Bergé, Hedi devient directeur artistique des collections Homme et relance la ligne Yves Saint Laurent Rive Gauche, en s'appuyant sur la tradition des ateliers de couture. Aujourd'hui, le fils prodige revient, reconverti pour la première fois en créateur femme. Et son arrivée s'est accompagnée d'une refonte totale de l'institution française. Les lignes de prêt-à-porter et d'accessoires abandonnent le prénom « Yves » et sont rebaptisées Saint Laurent Paris, en hommage à l'esprit de Saint Laurent Rive gauche. Il revisite également les codes de l'enseigne. Le DA redessine jusqu'au packaging, repense l'architecture des boutiques et signe lui-même la campagne publicitaire. Il met ainsi en pratique son second amour : la photographie. Son univers sombre, minimaliste et sensuel a submergé la griffe. Dans une interview accordée au magazine *Vogue*, le créateur explique son approche : « Il s'agissait de se concentrer sur le fond avant d'approcher la forme. Les fondamentaux, les signes, le langage, avant la mode. Une de nos priorités était de remettre l'atelier au cœur du sujet, de valoriser et transporter cette tradition de couture propre à Yves Saint Laurent. » En ce qui



Hedi Slimane

concerne les studios de création, une partie est restée à Los Angeles, sa ville d'adoption depuis 2007. Les changements sont nombreux, mais loin de renier l'ADN légué par le fondateur, il le galvanise et revient aux origines de la femme Saint Laurent. La collection estivale du styliste rock'n'roll a vu défiler des silhouettes longilignes, habillées de smokings noir et blanc, de sahariennes sensuelles, de grappes de bijoux dorés et de capelines volumineuses. Envolées de mousselines, esprit audacieux, structures affirmées... Hedi Slimane signe une déclaration d'amour à Yves Saint Laurent et y ajoute son propre vocabulaire. Une fusion réussie. ❖

-/ Hedi Slimane's arrival at Saint Laurent was big news, for the Paris fashion guru stepped straight back into the limelight five years after taking his leave of the Dior menswear line that he launched, and for which he conceived a new masculine style imbued with a rock 'n' roll energy that has continued to influence trends. His appointment is a milestone, but no less a return to roots, for back in 1996, Pierre Bergé asked Slimane to be artistic director of the menswear collections and to relaunch the Yves Saint Laurent Rive Gauche line. The prodigal son has now returned, but for the first time as a womenswear designer. And his arrival has instigated a complete overhaul of this French institution. The ready-to-wear and accessories lines have been rechristened Saint Laurent Paris to reflect the spirit of Saint Laurent Rive Gauche. The new artistic director is also revamping the brand codes, redesigning even the packaging, rethinking the architecture of the shops, and has himself created the advertising campaign by practising his second love: photography. Slimane's dark, minimalist, sensual mindspace has enveloped the label. In an interview for *Vogue* he explained his approach: "It was about concentrating on content before tackling form. The fundamentals, the identifiers, the language... before the fashion. One priority was to put the atelier centre stage again, to valorise and communicate the couture tradition specific to Yves Saint Laurent." Some of the design studios have remained in Los Angeles, where he has lived since 2007. The changes are many, but far from deviating from the genetic heritage bequeathed by the great Yves himself, Slimane is galvanising it and going back to the origins of Saint Laurent woman. The summer collection showcased a runway of rangy figures clad in black and white tuxedos, sensual safari jackets, clusters of golden jewels and huge picture hats. With swathes of chiffon, audacity of spirit and distinctive structuring, Hedi Slimane signs a declaration of love to Yves Saint Laurent, in his own inimitable vocabulary. ❖

Rejuvenation  
**CÛRE de JOUVENCE**  
BALENCIAGA NOMME ALEXANDER WANG

-/ Balenciaga appoints Alexander Wang

Le suspens n'aura pas duré. En novembre dernier, Nicolas Ghesquière tirait sa révérence et surprenait les initiés. Quelques semaines plus tard seulement, le Californien Alexander Wang le remplaçait aux commandes du style Balenciaga. -/ Last November Nicolas Ghesquière bowed out, to insiders' surprise. Just a few weeks later, the Californian designer Alexander Wang replaced him at the helm of Balenciaga style.



© Steven Meien

**A** 28 ans, Alexander Wang est l'un des créateurs les plus en vogue de la mode new-yorkaise et le visage d'un certain renouveau. En plus de la responsabilité de la création des collections prêt-à-porter et accessoires pour la femme et l'homme, il a pour mission de prendre en main l'image de la marque. Formé à New York, sur les bancs de la prestigieuse Parsons New School for Design, il n'attend pas d'être diplômé pour lancer en 2005 ses premiers modèles. Hyperactif, il présente deux ans plus tard la première collection de sa maison éponyme lors de la fashion week new-yorkaise. Le jeune homme est adoué par ses pairs et ses réalisations sont des succès commerciaux. Sa force ? Réinventer des pièces basiques et leur donner une modernité à la fois désirable et néanmoins accessible. Le nouveau DA doit désormais user de son talent pour insuffler une nouvelle modernité au vestiaire Balenciaga. Comme a su le faire avec brio son prédécesseur, quinze ans auparavant. Mais certains s'inquiètent. Que va devenir l'élégance très parisienne de la griffe, désormais entre les mains d'un adepte du casual chic ? De son côté, François-Henri Pinault a affirmé que la marque n'avait pas l'intention de changer de direction, mais souhaite au contraire continuer sur les bases du travail de Nicolas Ghesquière. Lors du défilé printemps-été 2013, l'enseigne Alexander Wang a dévoilé une ligne à l'allure ultra graphique et urbaine. À quoi ressemblera la femme Balenciaga par Alexander Wang ? Pour le savoir, il va falloir patienter... Mais une chose est sûre : l'alliance du style de la griffe avec la modernité du directeur artistique promet de belles surprises. ❖

-/ Twenty-eight-year-old Alexander Wang is one of New York fashion's most in-vogue designers and the spearhead of a distinct renewal. As well as being responsible for designing Balenciaga's men's and women's ready-to-wear and accessories collections, his remit includes working on brand image. After training in New York, at the prestigious Parsons New School for Design, in 2005 he brought out his first models, then only two years later, at New York fashion week, presented his first collection under his own name. This hyperactive young designer is lauded by his peers and his creations are a commercial success. His strength is reinventing basic garments to give them a desirable, accessible modernity. The new artistic director must now utilise his talent to breathe a new modernity into the Balenciaga wardrobe, as 15 years ago his predecessor did so skilfully. But some people are voicing worries: what is going to happen to this fashion house's very Parisian elegance in the hands of an adept of casual chic? François-Henri Pinault has stated that the label has no intention of changing direction but, on the contrary, wishes to continue along the lines defined by Nicolas Ghesquière. The Alexander Wang label's 2013 spring-summer show revealed an ultra-graphic, urban approach. So what will his Balenciaga woman look like? We'll have to wait to find out, but one thing is sure: the combination of the fashion house's style and its artistic director's modernity promises some exciting surprises. ❖

Confirmation  
**CONFIRMATION**  
OLIVIER ROUSTEING ÉLECTRISE BALMAIN

-/ Olivier Rousteing electrifies Balmain

Depuis sa nomination, le jeune prodige de la mode n'a pas déçu ses admirateurs. Bien au contraire. Chacune de ses collections consolide son statut et sa place au sein de la nouvelle garde de la mode parisienne. -/ Since his appointment this young fashion prodigy has not disappointed his admirers, quite the contrary. Each of his collections consolidates his status and his place in Paris fashion's new guard.

**V**isage angélique, boots en cuir et talent indéniable. Olivier Rousteing a débarqué chez Balmain en 2009 en tant que second de Christophe Decarnin. Lors du départ de ce dernier, en 2011, il a su lui succéder avec éclat au poste de directeur artistique. Depuis, ses collections remportent l'adhésion de tous. Originaire de Bordeaux, le jeune homme a fait ses études à l'école ESMOD et est entré dans la cour des grands, à seulement 18 ans, en intégrant les ateliers de Roberto Cavalli. Aujourd'hui à la tête d'une des maisons les plus hype de Paris, ce passionné offre un style radical, naviguant entre influence rock et baroque. Chaque saison, il sculpte une femme Balmain qui n'est pas effrayée par le pouvoir. Glamour, spectaculaires et sophistiquées, ses tenues affichent des coupes irréprochables. Il a su rendre cette muse encore plus contemporaine. « Je souhaite rendre à Balmain son identité de maison de couture française et parisienne. Je voudrais que les vêtements possèdent un côté intemporel, un glamour plein de fraîcheur », déclarait le couturier. Cet été, Olivier entraîne ses modèles à Miami et met à l'honneur l'artisanat cubain, avec des références à Sade, la chanteuse vedette des années 90. Les pantalons taille haute sont coordonnés avec des vestes cintrées aux épaules massives. Les motifs et les broderies s'ajoutent à l'équation et le résultat est un hommage électrisant aux femmes et au savoir-faire français. ❖



© Karim Saïdi

-/ Angelic face, leather boots and undeniable talent. Olivier Rousteing arrived at Balmain in 2009 as assistant to Christophe Decarnin, then in 2011 took over from Decarnin as artistic director. Extremely successfully since his collections have been unanimously praised. Bordeaux-born Rousteing trained at the ESMOD school, then when only 18 stepped straight onto a high rung on the career ladder by joining the Roberto Cavalli ateliers. Now heading up one of the most iconic Parisian fashion houses, this passionate young man offers a radical style that slaloms between rock and baroque influences, every season sculpting a Balmain woman unafraid of power. Glamorous, spectacular and sophisticated, his outfits flaunt impeccable cuts. "I want to restore Balmain's identity as a French and Parisian couture house. I would like its clothes to have a timeless aspect and a refreshing glamour," the couturier has stated. For this summer Rousteing whisked his models off to Miami and showcased Cuban craftsmanship, with references to the 90s singing star Sade. He pairs high-waisted trousers with nipped-in, square-shouldered jackets and adds patterns and embroidery into the equation. The result is an electrifying tribute to women and to French knowhow. ❖



Dior

*All in the detail*

# REVUE DÉTAIL

**Les créateurs seraient-ils nostalgiques de la femme conquérante qui a bercé leur adolescence ? Comme sortie de leur boîte à souvenirs, la silhouette de l'executive woman s'impose cette saison. Smoking, épaulettes, graphisme 80's et influences muglériennes... Décryptage.**

-/ Might stylists be nostalgic for the forceful women of their teenage years? As if plucked from their memories, the executive-woman look is ubiquitous this season – think masculine jackets, big shoulders, 80s graphics, Muglerian influences. Overview of the trends.



# Smoking ...or not smoking *To tux or not to tux?*

**D**oit-on y voir une relation de cause à effet liée à l'arrivée de Hedi Slimane chez Saint Laurent ? Rappelons que le fondateur de la maison parisienne fut le premier en 1966 à habiller les femmes d'un smoking, plus sophistiqué que le costume de la garçonne des années 20. Depuis, l'allure masculin/féminin, immortalisée par Helmut Newton, n'a de cesse de se renouveler. À la tête de la direction artistique de la maison **Dior**, Raf Simons a décidé d'ouvrir son show printemps-été 2013 par un florilège de smokings qui se suffisent à eux-mêmes. Seule la couleur de l'écharpe change. Variation autour du même thème, la veste du soir se transforme en robe, accordée à une paire d'escarpins et à une minaudière. Sur le podium du défilé de **Victoria Beckham**, un mannequin déambule, l'étoffe de sa veste portée à même la peau sur un slim. Chez **Balmain**, dans l'imaginaire d'Olivier Rousteing, le tuxedo se dévergonde au contact d'un carrot pant en cuir. Oubliée la veste chez **Valentino**. Le duo de créateurs, Maria Grazia Chiuri et Pier Paolo Piccioli, se contente du pantalon masculin en contraste avec une soie délicate et transparente affublée d'un col blanc de chemise. L'exercice de style, à savoir réinventer le smoking, atteint ici son paroxysme. Chez **Mulberry**, Emma Hill le préfère en blanc, tandis que **Donatella Versace** n'en garde que la veste pour réchauffer une robe mini. Quoi de plus sexy qu'une femme qui semble avoir pioché nonchalamment dans le vestiaire de son homme ? Chez **Lanvin**, Alber Elbaz en fait la pièce maîtresse de sa collection, le réinterprétant sous tous ses formes : « glamourisé » en robe, précieux rebrodé de pierres ou même rock, avec une coupe Perfecto. Bras nus pour Albert Kriemler chez **Akris**, la combinaison noire s'illumine d'une touche de rouge à lèvres vermillon. Enfin, pour sa première collection de prêt-à-porter chez **Saint Laurent**, Hedi Slimane rend hommage au maître. Ajustée, la petite veste noire au col satiné rencontre les 70's et s'acoquine d'un pantalon cigarette ou d'une longue jupe en cuir. ❖



-/ Should we see evidence of a cause-and-effect due to Hedi Slimane's arrival at Saint Laurent? After all, this Paris fashion house's founder was the first, back in 1966, to dress women in dinner suits. Ever since, this masculinely feminine look immortalised by Helmut Newton has been reinvented ceaselessly. Raf Simons, **Dior's** artistic director, decided to open his spring-summer 2013 show with a flurry of tuxes that sufficed unto themselves, only the colour of the scarf varying. In a variation on the same theme: an evening jacket transformed into a dress, with matching heels and bag. Down the runway at **Victoria**

**Beckham's** show strolled a model wearing nothing but a jacket over slimfit trousers, while at **Balmain**, Olivier Rousteing's imagination has debauched the tux by pairing it with leather carrot pants. **Valentino** has forgotten all about jackets, with designers Maria Grazia Chiuri and Pier Paolo Piccioli contenting themselves with masculine trousers contrasting with a delicate transparent silk top sporting a white shirt collar; the style exercise of reinventing the dinner-suit look taken to new heights. **Mulberry's** Emma Hill prefers it in white and **Donatella Versace** retains the jacket alone to warm up a mini-dress – you

don't get much sexier than a woman who appears to have riffled nonchalantly through her man's wardrobe! **Lanvin's** Alber Elbaz makes the tux look a star of his collection by reinterpreting it in every possible form: glammed up as a dress, precious embroidered with stones, even rock 'n' roll in a biker cut. Albert Kriemler at **Akris** goes for bare arms, his black outfit lit up by a touch of vermillon lipstick. And in his first ready-to-wear collection for **Saint Laurent**, Hedi Slimane pays tribute to the master through a 70s-nuanced fitted little black jacket with a satin collar, worn with cigarette pants or a long leather skirt. ❖



Barbara Bui

# JEUX D'ÉPAULES

*Shoulders*

**E**lle a fait son grand retour cet hiver et n'a pas dit son dernier mot. La veste à épauettes, celle que maman portait dans les années 80, fera partie des best-sellers de la saison. Plus large en haut qu'en bas, elle se décline à l'infini. Plutôt sobre chez **Balmain** et **Stella McCartney**, en noir ou blanc, elle éclate en orange vitaminé pour **Roland Mouret**. Pour parfaire son allure de rockeuse chic, la femme **Barbara Bui** l'enfile aisément sur un cuir seconde peau, version robe ou pantacourt. Dans le vestiaire **Givenchy** imaginé par Riccardo Tisci, elle se réinvente en noir ou beige rosé, boutonnage croisé et manches courtes. Parfaite pour les beaux jours... ❖

-/ Big-shouldered jackets (like Mum wore in the 80s) have made their comeback this winter and look all set to be a bestseller next season too. Broader at the top than the bottom, they come in endless variations and range from understated black or white at **Balmain** and **Stella McCartney** to eye-popping orange from **Roland Mouret**. To put the last touch to her chic rocker allure, a **Barbara Bui** woman slips one over a skin-tight leather dress or cropped pants. In **Givenchy's** wardrobe imagined by Riccardo Tisci, the big-shouldered jacket is reinvented as double-breasted and short-sleeved in black or pinky beige. Perfect for spring. ❖



Burberry

# DE MILLE FEUX!

*Dazzling!*

**L**e soir, les fashionistas s'enveloppent d'étoffes irisées dignes de la plus belle de nos Barbies. Inspiré par un corset **Burberry** chiné dans les archives de la maison britannique, le directeur artistique Christopher Bailey livre un défilé haut en couleur. Orange, rose, bleu, jaune ou améthyste brille de mille feux en lamé. Un arc-en-ciel miroitant... Chez **Dior**, les petites robes en satin duchesse et organza métallique préfèrent une palette plus douce et sucrée en pastel. Enfin, chez **Giambattista Valli**, le cuir doré craquelé s'invite au détour d'un col, d'une paire d'escarpins et même en total look sur un manteau d'été. ❖

-/ At night fashionistas wrap up in iridescent fabrics. **Burberry's** Christopher Bailey was inspired by a corset unearthed in the British fashion house's archives to deliver a colourful collection involving orange, pink, blue, yellow and amethyst sparkling brightly in lamé. At **Dior** the little dresses in duchesse satin and metallic organza prefer a softer, sweeter pastel palette. And at **Giambattista Valli**, cracked gold leather makes noted appearances, on collar, shoes and all over a summer coat. ❖



## LES SOULIERS BALDININI

**S**i les femmes prennent le pouvoir, elles prennent également de la hauteur en se perchent sur des talons de 12 centimètres ! Pour parfaire la panoplie de la working girl, le chausseur italien Baldinini propose des souliers pour tous les styles. Les talons architecturaux jouent la carte pop en éclat de couleurs ou l'esprit glamour en cuir métallisé. Les escarpins à bout pointu mélangent opacité du cuir et transparence du caoutchouc, les multibrides osent le rouge flamboyant irisé et les *platform shoes* s'illuminent de strass colorés. Sans oublier les sandales plates d'inspiration tribale, à glisser dans son sac à main...

**BALDININI SHOES**  
*Women are empowered, and they've grown too with the help of 12cm heels! For the finishing touch to every working woman's outfit, the Italian shoemaker Baldinini crafts footwear in all styles. Architectural heels go Pop Art in bright colours or glamorous in metallic leather; sharp-toed courts mix opaque leather with transparent rubber; strappy models shimmer flamboyantly in red; platforms sparkle with coloured stones. And don't forget the flat sandals, tribal in inspiration, to slip into your handbag.*



## BLACK

Oubliée la palette de teintes pastel ou le color block flashy du printemps dernier. Cette saison, les créateurs voient la vie en noir et blanc. **Miuccia Prada** imprime la soie sombre de fleurs blanches minimalistes, tandis que Marc Jacobs hachure manteaux, tops, tailleurs jupes ou robes. Si ce sont les 60's qui inspirent le designer chez **Louis Vuitton**, il nous convie dans un *comic strip* où le damier noir et blanc tient le haut de l'affiche. Pour sa dernière collection **Balenciaga**, Nicolas Ghesquière est d'humeur hispanisante. Les volants noirs sont doublés de blanc pour accentuer les reliefs. Même **Giambattista Valli**, qui nous a habitués à une garde-robe poudrée, tente le minimalisme d'un top noir porté sur une jupe immaculée. Karl Lagerfeld, pour **Chanel**, revisite l'incontournable équation – petite veste + robe noire – en les ornant de pois rétro. Enfin, Phoebe Philo chez **Céline** tente le duo basique, top en soie immaculée et pantalon classique noir. ❖

&amp; WHITE

-/ This season the designers see life in black and white. **Miuccia Prada** prints minimalist white flowers on dark silk. **Louis Vuitton's** Marc Jacobs hatches coats, tops, skirt suits and dresses, inspired by the Sixties and inviting us into a comic strip where black-and-white checks take pride of place. For his last **Balenciaga** collection, Nicolas Ghesquière is in a Hispanic mood, lining black flounces with white to give an impression of relief. Even **Giambattista Valli**, who has accustomed us to powdery hues, tries his hand at minimalism with a black top worn over an immaculate white skirt. For **Chanel**, Karl Lagerfeld revisits the everlasting equation of little jacket + black dress by decorating them with retro dots. Lastly, Phoebe Philo at **Céline** offers her take on the basic duo of pure white silk top and classic black trousers. ❖



Prada



Chanel

GRAphiQUE  
Graphic

Anatomique, graphique, provocatrice... tels sont les adjectifs qui définissent la femme **Mugler** dans ses heures de gloire. Le « créateur de choc », chouchou de la working girl, révolutionne la mode en initiant une nouvelle silhouette carrossée. Séductrice et conquérante, elle se pavane, épaules, tailles et hanches marquées. Aujourd'hui, Lydia Maurer succède à Manish Arora chez **Paco Rabanne** et la créatrice allemande s'en inspire en misant sur l'impudeur des courbes grâce à des découpes savamment étudiées, découvrant taille et décolleté. Même combat chez **Versace**, qui ose l'asymétrie d'une seule manche ou les contrastes entre opacité et transparence pour esquisser une garde-robe structurée. Maître du glamour exacerbé, **Roberto Cavalli** habille/déshabille aussi ses muses. Fatales, elles assument l'échancrure d'une robe sur les cuisses pour un jeu de jambes incendiaire. Le soir, la petite robe noire dénude les corps, juste ce qu'il faut, là où il faut. Graphique aussi la silhouette de **Maison Martin Margiela**. Ici, la femme assortit son top bustier de longs gants et assure dans un top à manches asymétriques ouvert sur le buste. Sexy ! ❖



Cavalli

-/ Anatomical, graphic, provocative... such are the adjectives that define **Mugler's** work; and once again the designer shakes fashion up, with the introduction of a new structured silhouette. Seductive and all-conquering, Mugler woman flaunts well-marked shoulders, waist and hips. At **Paco Rabanne**, Lydia Maurer has taken over from Manish Arora; the German designer has put her money on curves made immodest by artfully conceived cutouts. Similarly, **Versace** risks asymmetry – a single sleeve – and contrast: opaque/transparent. **Roberto Cavalli**, master of exaggerated glamour, also dresses/undresses his muses: a dress slit to thigh height, to devastating effect, and a little black dress revealing just enough in exactly the right places. Graphic too is the **Maison Martin Margiela** silhouette: a strapless top worn with long gloves, another with asymmetrical sleeves and open at the front. ❖



Maison Martin Margiela



# Les VISAGES de la MODE

## *Fashion's faces*

**Les icônes imposent leur style décalé et bousculent les codes du luxe. Oublié les mannequins sages, les esprits rebelles ont pris le pouvoir.**

-/ New icons are imposing offbeat styles and shaking up the tenets of luxury. Bye-bye, good girls – power is now in the hands of models with bags of character!

**L**e monde a changé et les égéries ne font pas exception. Ce sont désormais les fortes personnalités qui attirent. Même l'univers de la joaillerie n'a pas échappé au phénomène. Dans les ateliers de l'iconique maison Fred, les tatouages de la magnétique Kate Moss sont devenus une ligne de bijoux en or et diamants. De son côté, la maison aux camélias a succombé au charme d'Alice Delall, une punkette britannique devenue l'égérie de la ligne de sacs Boy Chanel. L'icône du Londres underground à ainsi posé en 2012 devant l'objectif de Karl Lagerfeld dans un appartement bourgeois parisien, ses piercings apparents, des collants troués et le crâne à moitié rasé...

Alice est unique et mystérieuse, et elle marque les esprits. Voilà ce qui a attiré l'institution parisienne, qui s'offre ainsi une image radicalement tendance et moderne. Autre phénomène, Rick Genest alias Zombie Boy. Ce mannequin canadien littéralement tatoué de la tête aux pieds était la star du défilé Mugler automne-hiver 2011/2012, invité par Nicola Formichetti. Il a fait sensation. Un pari gagnant. Et plus récemment, c'est le viril et charismatique Benicio del Toro qui a été recruté par Prada pour représenter son vestiaire masculin. Les jeunes premiers ne sont résolument plus vendeurs. La mode préfère les bad boys mystérieux.

### Les enfants du rock

Si l'on parle de forts caractères, quoi de mieux qu'une rock star ? Leurs filles! Tout aussi révoltées, elles sont en plus terriblement sexy. Sous l'objectif des stars de la photo, les héritières prennent la pose. Georgia May Jagger, fille de Mick Jagger,



Page de gauche : Le nouveau visage de la maison Prada Homme est le charismatique Benicio Del Toro.

Ci-contre : La dévergondée Kate Moss a lancé le phénomène des égéries rock et glamour.

icon posed for Karl Lagerfeld's camera in a bourgeois Paris apartment, flaunting piercings, torn tights and half-shaved head. Alice is unique and mysterious, she imprints herself on your mind. Precisely what attracted the Paris fashion house, which consequently gives itself a radically trendy, modern image. Another example is Rick Genest, aka Zombie Boy. Invited by Nicola Formichetti, the Canadian model sporting head-to-toe tattoos starred in Mugler's autumn-winter 2011-2012 show, and created a sensation. More recently, the virile, charismatic Benicio del Toro was recruited by Prada for its menswear. No longer do fresh young faces sell best, fashion wants mysterious bad boys.

### Rock kids

In the strong character stakes you can't beat rock stars. Or even better, their daughters! Just as rebellious and terribly sexy into the bargain. Rock heiresses have been posing for top photographers' lenses: Mick

-/ The world has changed and the faces of fashion with it. Nowadays strong personalities are the big draw, with not even jewellery escaping the vogue. In Fred's ateliers, the magnetic Kate Moss's tattoos have been transformed into a line of gold-and-diamond jewellery. Chanel has fallen for the charms of Brit-punk Alice Delall, now the face of its Boy Chanel bags; the London underground scene's



## ÉGÉRIES {Muses}

leader du groupe Rolling Stones, est l'ambassadrice d'Hudson Jeans et du parfum Just Cavalli. Liv Tyler est chez Givenchy, Théodora et Alexandra Richards, les filles de Keith, collaborent avec Eleven Paris et Zoe Kravitz a choisi Alexander Wang. Ces demoiselles font parler d'elles et font le bonheur des griffes les plus tendance. Mais si les campagnes ont changé, c'est également sous l'impulsion de photographes tels que Terry Richardson ou Mario Testino. Le premier a un penchant pour le trash et sa signature est forte. Toujours audacieuses et suggestives, ses prises de vue captivent. Il a travaillé pour des maisons comme Miu Miu, Yves Saint Laurent ou encore Tom Ford. Et dernièrement, il a notamment fait grimper la température pour les campagnes Jimmy Choo et Philipp Plein. Quant à Mario Testino, l'habitué des couvertures de *Vogue US*, il place la sensualité au cœur de son art. Sa force ? Rendre les mannequins tout aussi désirables que les vêtements qu'elles portent. Toutes les marques s'arrachent ce roi du shooting mode qui a fait disparaître la femme objet. Terminé les visages lisses et discrets, place à la différence ! ❖

Calvin Klein, Chanel et Vivienne Westwood ont déjà succombé à l'allure déjantée de la punkette Alice Dellal.



© Featurefish / Shutterstock.com

### L'HOMME SAINT LAURENT PARIS est une FEMME

**B**ien décidé à ne rien faire comme les autres, Hedi Slimane a choisi une femme pour représenter son vestiaire masculin. Saskia de Brauw, mannequin hollandais, pose sans maquillage et casse ainsi les genres. Ces clichés en noir et blanc troublants de réalisme, pris par Hedi, s'amuse de sa silhouette androgyne. Les images sont à part, tout comme cette nouvelle muse et l'univers du couturier.



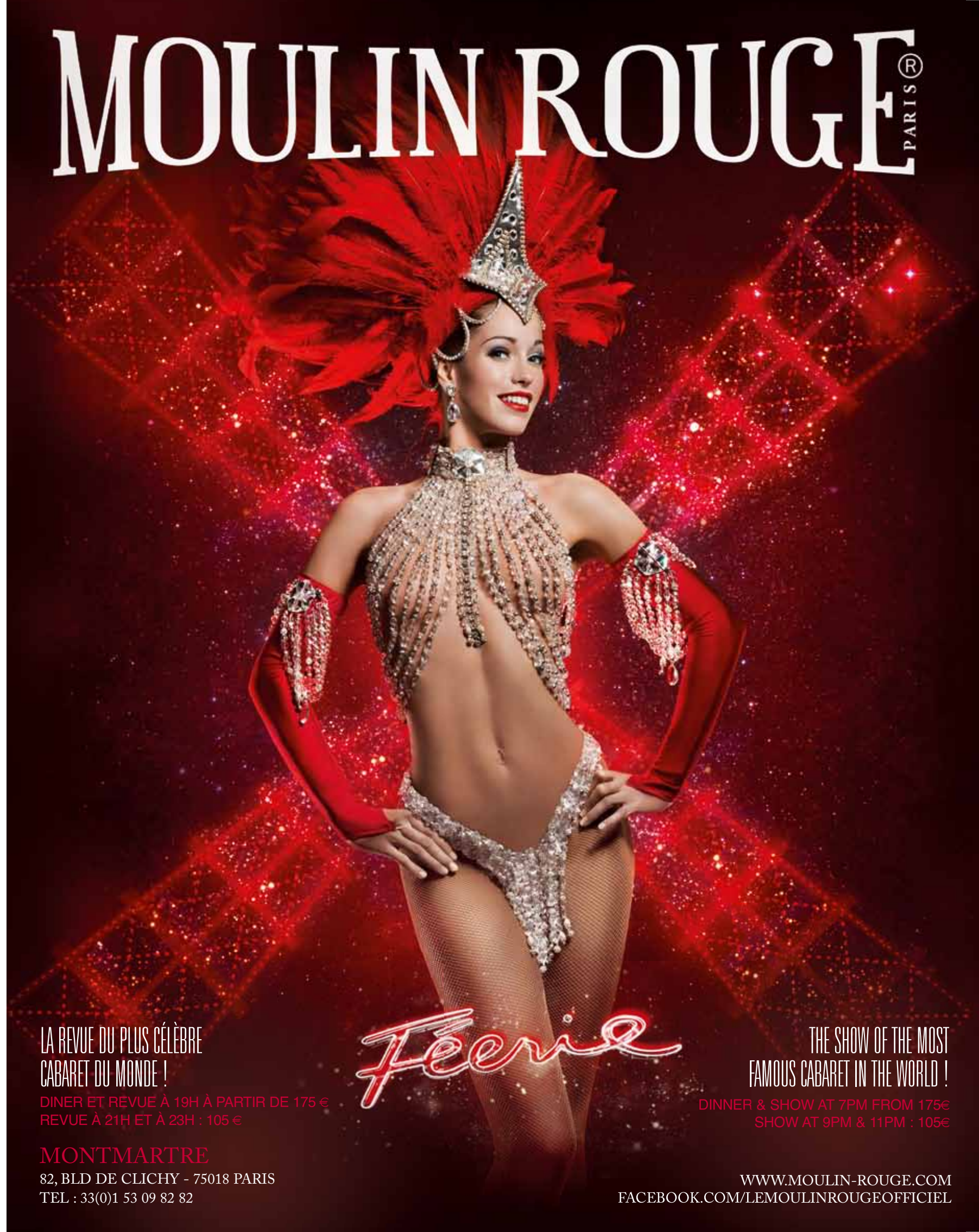
© Hedi Slimane

**-/ The Saint Laurent Paris man is... a woman!** Determined to doing nothing like everyone else, Hedi Slimane chose a woman to promote his menswear. The Dutch model Saskia de Brauw poses without make-up and breaks the gender mould, the disturbingly realistic back-and-white photos taken by Slimane himself playing on her androgynous figure. These are pictures of a very different kind, as are this new muse and the couturier's creations.

Jagger's daughter Georgia May is promoting Hudson Jeans and the Just Cavalli perfume; Liv Tyler is with Givenchy; Theodora and Alexandra Richards, Keith's daughters, are working with Eleven Paris; and Zoe Kravitz has chosen Alexander Wang. Because these lasses get themselves talked about, they are a godsend to mega-cool labels. But if advertising campaigns have changed, it's also thanks to photographers of the likes of Terry Richardson and Mario Testino. Richardson's penchant for trash makes for a strong signature; his

audacious, suggestive work captivates. He has worked for Miu Miu, Yves Saint Laurent and Tom Ford, and recently produced some very hot stuff for Jimmy Choo's and Philipp Plein's campaigns. As for Mario Testino, long a *US Vogue* cover regular, he has always placed sensuality at the core of his art, consistently making his models as very desirable as the clothes they wear. The labels all fight over the fashion-shoot king who has definitively ousted the woman-as-object. Smooth discreet faces are out, individuality is in! ❖

# MOULIN ROUGE® PARIS



LA REVUE DU PLUS CÉLÈBRE  
CABARET DU MONDE !

DINER ET REVUE À 19H À PARTIR DE 175 €  
REVUE À 21H ET À 23H : 105 €

MONTMARTRE

82, BLD DE CLICHY - 75018 PARIS  
TEL : 33(0)1 53 09 82 82

THE SHOW OF THE MOST  
FAMOUS CABARET IN THE WORLD !

DINNER & SHOW AT 7PM FROM 175€  
SHOW AT 9PM & 11PM : 105€

WWW.MOULIN-ROUGE.COM

FACEBOOK.COM/LEMOULINROUGEOFFICIEL

# L'HEURE des FEMMES SONNÉ

*Woman's hour has struck!*

Les codes jusqu'ici réservés aux hommes séduisent aujourd'hui les femmes. Puissants, sportifs ou carrossés, modèles à complications, chronographes ou boîtiers en acier, le style masculin/féminin s'affiche désormais aux poignets des dames. -/ What were men-only features are now tempting women too. Through complication watches, chronographs and steel cases, a masculinely feminine style is increasingly gracing female wrists.

## ROLEX Oyster Perpetual Datejust Lady 31

Ce chronomètre en or gris 18 carats est animé par un mouvement automatique, le calibre 2235. Sur le cadran argent, illuminé par une lunette sertie de 48 diamants, se démarque le chiffre VI paré de 11 saphirs. Étanche jusqu'à 100 m.

-/ This chronometer watch in 18ct white gold is driven by an automatic movement, the 2235 calibre. On its silver dial lit up by a bezel set with 48 diamonds, the VI adorned with 11 sapphires catches the eye. Water resistant to 100m.



© Rolex S.A. 2013

## HUBLOT

### Big Bang Steel White Diamonds

Dans un boîtier en acier de 41 mm de diamètre se cache un mouvement chronographe automatique d'une réserve de marche de 42 heures. La lunette en céramique blanche pavée de 114 diamants blancs met en lumière le cadran en rhodium blanc. Le bracelet en caoutchouc parfait le total look immaculé.

-/ Inside this 41mm steel case lies an automatic chronograph movement with a 42hr power reserve. The white ceramic bezel pavé-set with 114 white diamonds adds sparkle to the white rhodium dial and a rubber strap puts the finishing touch to its immaculate whiteness.



## DE GRISOGONO

### Instrumentino S12 AT

Boîte en or gris noirci serti de diamants noirs, cette montre s'offre un design graphique. Dotée d'un mouvement automatique, elle présente un double fuseau horaire et se pare d'un bracelet noir en galuchat véritable, avec boucle déployante. Une allure rock qui ravira les plus rebelles.

-/ A graphic design for this watch in blackened white gold set with black diamonds. Powered by an automatic movement, it displays two time zones and sits on a black shagreen strap with a folding clasp.

### Altiplano

Idéale pour le poignet féminin, la montre Altiplano arbore un boîtier de 38 mm de diamètre et une épaisseur de 6 mm, dans lequel bat un mouvement mécanique extraplat à remontage manuel. Design épuré, le fond et le bracelet noirs contrastent avec les index argentés et la boîte en or blanc.

-/ The Altiplano flaunts a 38mm case just 6mm deep, inside which beats a hand-wound ultra-thin mechanical movement. Ideal for female wrists. An understated design in which the black ground and strap contrast with silvered indices and a white-gold case.

PIAGET



◀ PATEK PHILIPPE

**Ladies First Chronograph**

La manufacture suisse élargit toujours plus sa gamme de complications « réservées » aux femmes. Ce chronographe sportif n'en oublie pas pour autant d'être élégant. Le rehaut du boîtier en or gris est serti de 116 diamants et le bracelet en alligator bleu foncé ajoute une touche sophistiquée.

-/ The Swiss manufacture has further expanded its range of complication watches for women. This chronograph is sporty but no less elegant for that, its white-gold case rim set with 116 diamonds and a dark blue alligator strap adding a touch of sophistication.



**CHANEL**

**J12 GMT**

Déclinée en céramique high-tech noire ou blanche, ce modèle, équipé d'un mouvement automatique, est idéal pour les femmes d'affaires qui voyagent. Sur le rehaut, on découvre l'heure du deuxième fuseau grâce à la fonction GMT. Le boîtier au généreux diamètre de 38 mm est étanche jusqu'à 100 m.

-/ Available in hi-tech black or white ceramic, this model driven by an automatic movement is ideal for businesswomen on the move since its GMT function displays a second time zone on the rim. The 38mm case is water resistant to 100m.

**BULGARI**

**Serpenti**

Les deux tours de la montre culte Serpenti de Bulgari se simplifient en acier. Le boîtier est toutefois serti de 38 diamants et le cadran laqué noir scintille de 32 diamants. Un modèle à accorder avec son smoking revu au féminin, pièce phare du printemps.

-/ The double wristband of Bulgari's cult Serpenti watch is simplified in this steel version with a case set with 38 diamonds and a glossy black dial sparkling with a further 32 diamonds. A watch to wear with one of spring's statement feminine tuxedos.



**Royal Oak Quartz**

Révolutionnaire en son temps, la Royal Oak n'a pas pris une ride depuis 40 ans. Rien d'étonnant qu'elle soit aujourd'hui un objet de désir, au féminin comme au masculin. Ce modèle en acier inoxydable se teinte de glamour grâce à un sertissage de 40 diamants taille brillant.

**AUDEMARS PIGUET**

-/ The Royal Oak hasn't aged a jot in its 40 years! Hardly surprising that today it is an object of desire for men and women alike. This stainless steel version is made glamorous by a setting of 40 brilliant-cut diamonds.



**CHOPARD**

**Mille Miglia Chrono Lady**

La version féminine de la collection Chopard reste fidèle aux codes Mille Miglia, en reprenant le relief du pneu Dunlop Racing des années 60 sur son bracelet. Les dimensions du boîtier ont légèrement été revues à la baisse – 42 mm tout de même ! – et le chronographe se féminise grâce à l'utilisation de la nacre et une lunette sertie de diamants.

-/ The ladies' version faithfully carries on the Mille Miglia tradition through its strap patterned in imitation of the Dunlop Racing tyres of the 1960s. The case is slightly smaller – 42mm all the same! – and the addition of mother-of-pearl and a diamond-set bezel make this chronograph truly feminine.



  
**ZEADES**  
MONTE CARLO



PRECIOUS  
LEATHER

BOUTIQUE EN LIGNE - [www.zeades.com](http://www.zeades.com)

CULTURE + MODE + BEAUTÉ + GASTRONOMIE + SORTIES

# URBAN GUIDE

P.75 →→→

Pendant Art Paris Fair, du 29 mars au 1<sup>er</sup> avril, au Grand Palais, la galerie parisienne Imane Fares présentera un solo-show de l'Iraqien Halim Al Karim. Ici, son oeuvre Goddess of Rome. © D.R./Imane Fares

[Culture / Fashion / Beauty / Gastronomy / On the town]

# HENRIK VIBSKOV

## Les 400 cous...

-/ What neckst?



Défilé d'Henrik Vibskov, *The Human Laundry Service*, Automne-Hiver 2009 Collection, Copenhague 2009

©Alastair Philip Wigpe

Après l'imprévisible et talentueux Philippe Katerine, la Galerie des Galeries, lieu d'exposition permanent des Galeries Lafayette Haussmann, ouvre ses portes à un autre trublion de génie, dont le style aussi électrique que « barré » en fait un des artistes les plus intéressants de son époque. À l'origine, Henrik Vibskov est un créateur de mode danois (trois boutiques en son nom), tout droit sorti en 2001 de la célèbre Central Saint Martins School de Londres. Le couturier, qui conçoit ses collections et ses défilés comme un véritable performeur, ne s'est jamais laissé enfermer dans une profession qui l'a pour autant immédiatement accepté dans son giron. Homme de scène, Vibskov pratique aussi la batterie dans un groupe de musique électronique depuis une vingtaine d'années et fréquente régulièrement les musées et les galeries pour montrer ses créations ou réaliser des scénographies pour d'autres artistes. Mode, danse, théâtre, musique lui servent de cadre (ré)créatif pour donner naissance à une œuvre poétique, audacieuse et fantaisiste. Tous ses défilés sont minutieusement construits comme de véritables happenings destinés à voyager de ville en ville, pareils à un spectacle en tournée... C'est ainsi que le styliste danois a conçu cette nouvelle exposition, « Neck plus Ultra », que le visiteur est invité à découvrir en avant-première à Paris du 27 février au 4 mai, avant qu'elle ne s'installe à la prestigieuse galerie GL Strand, à Copenhague, du 18 mai au 4 septembre prochain.

### Des cous d'oiseaux

La carte blanche donnée par Elsa Janssen, directrice de la Galerie des Galeries, à Henrik Vibskov, reste fidèle au grain de folie qui anime ce drôle de spécimen. « Neck plus Ultra » fait écho à l'expression latine bien connue, mais aussi au « neck » anglais, le « cou », qui sert de fil conducteur à la collection automne-hiver 2013 du couturier. « Dans cette exposition multimédia, qui mêle la vue, l'ouïe et le toucher, Vibskov présente notamment une "salle du torticolis" avec des cous d'oiseaux suspendus au plafond, ou encore une promenade psychédélique dans un tunnel à spirale », raconte Elsa Janssen. Pour poursuivre l'expérience sensorielle sur soi, la galerie a installé, à l'entrée de l'exposition, un pop-up store dédié aux créations de l'artiste (accessoires, chapeaux, sacs à dos, chaussettes, etc.).

**La Galerie des Galeries donne carte blanche au styliste danois et déjanté jusqu'au 4 mai 2013. Une véritable expérience sensorielle et décalée.**

-/ Until 4 May, madcap Danish fashion designer Henrik Vibskov has carte blanche at Galerie des Galeries. A truly wacky sensory experience.

-/ After Philippe Katerine, Galerie des Galeries, the permanent exhibition space at Galeries Lafayette Haussmann, has given a free hand to another inspired troublemaker, a man whose crazy, high-voltage style makes him one of the most interesting artists of our time. Graduating in 2001 from the ultra-respected Central Saint Martin's School in London, Henrik Vibskov was soon a fashion designer with three stores to his name. Designing his collections and his runway shows like a performer and despite the couture world's instant acceptance of him he's never limited his bubbling creativity to that world. A born performer, Vibskov has also been playing drums in an electro band for 20 years and frequents museums and galleries to show his creations or stage the work of other performers. Fashion, dance, theatre and music all provide creative settings for his audacious, poetic, eccentric oeuvre. All his runway shows are meticulously constructed as live happenings that can go from town to town like a stage show on tour. So the Danish artist's new exhibition, *Neck plus Ultra*, which you can see in Paris from 27 February to 4 May, will move on to the prestigious GL Strand gallery in Copenhagen where it runs from 18 May to 4 September.

### Winning by a neck

With carte blanche at the Galerie des Galeries thanks to director Elsa Janssen, Henrik Vibskov gives free rein as ever to his whimsical imagination. Latin pun apart, *Neck plus Ultra* refers to the neck theme that runs throughout his Autumn-Winter 2013 collection. "In this multimedia exhibition combining the visual, auditory and tactile, Vibskov presents, among other things, a "stiff neck chamber" with birds' necks hanging from the ceiling, and a psychedelic walk through a spiral tunnel," says Elsa Janssen. You can continue the sensory experience for yourself by buying one of the designer's outfits from the pop-up store at the entrance to the exhibition.

« Neck plus ultra », du mardi au samedi, de 11 heures à 19 heures. Entrée libre. La Galerie des Galeries, au 1<sup>er</sup> étage du Lafayette Coupole, 40 bd Haussmann, 9<sup>e</sup> Tél. 01 42 82 81 98

### ÉDITION / BOOKS

## Love from Japan !

L'amour occupe une place primordiale au Japon, même si l'on n'en parle pas et que l'on ne dit jamais « je t'aime »... Journaliste et spécialiste du pays nippon, Agnès Giard tente de percer ce mystère dans *Les histoires d'amour au Japon* (Éditions Drugstore, 49 €), un livre qui lui a demandé deux ans de travail acharné, dont sept mois passés au pays du Soleil-Levant. Par son approche très originale, réalisé en collaboration avec des artistes contemporains, l'ouvrage et ses 100 histoires d'amour constitue « une tentative de mieux comprendre le Japon à travers ce qui fait de ce pays en apparence si dynamique la patrie du sentimentalisme éperdu. Car le cœur, c'est le talon d'Achille du Japon » explique l'auteur. Quoi de plus « normal » alors qu'un des plus grands artistes vivants, Nobuyoshi Araki, se consacre depuis plus de quarante ans au sexe et notamment au « kinbaku-bi » (littéralement *la beauté du lien étroit*), l'art érotique du bondage, qui consiste, rappelons-le, à ficeler très, très fort l'objet de son désir. Spécialiste des éditions hors normes, Taschen fait paraître en version multilingue un ouvrage collector de 845 exemplaires sur l'illustre photographe, composé de trois volumes rassemblés dans un coffret en bois (750 €). Des éditions de luxe sont aussi disponibles au tarif luxe, lui aussi, de 2 500 € !

-/ *Love from Japan*. Love occupies a key place in Japanese culture, though it's not spoken of and the Japanese never say "I love you". In *Les histoires d'amour au Japon* (published by Éditions Drugstore, €49), journalist Agnès Giard, an expert on the land of the rising sun, has tried to penetrate the mystery. The book took her two years to write, including seven months in Japan. Her approach is original: through its 100 love stories, this book is "an attempt to better understand Japan by asking what it is that makes this apparently dynamic country the homeland of desperate sentimentality. Because the heart is Japan's Achilles heel," says the author. Seen that way it's not surprising that one of the greatest living artists, Nobuyoshi Araki, has devoted more than 40 years to portraying sex and the erotic art of bondage, or *kinbaku-bi* (literally "the beauty of the tight bond"). Publisher Taschen, which specialises in unusual books, has brought out a multilingual three-volume collector's edition (845 copies) on the illustrious photographer, in a wooden box (€750). As well as a luxe edition, to be had for a mere €2500.



Taschen consacre Nobuyoshi Araki.

© Taschen

## PANAROMA ART PARIS FAIR de la création

Grand Palais – www.artparis.fr

Désigné comme le grand rendez-vous de l'art moderne et contemporain du printemps, Art Paris Fair se tiendra, du 28 mars au 1<sup>er</sup> avril, au Grand Palais. Sa grande force ? La promotion de la scène artistique européenne avec, cette année, un axe sur la Russie et l'Europe de l'Est. Près de 120 galeries sont attendues ainsi qu'un nouveau secteur dédié aux jeunes galeries.



Ronan Barrot, *Un désert*, 2011

-/ European art today Generally reckoned the great modern and contemporary art event of the spring, Art Paris Fair runs from 28 March to 1 April. Its strength lies in its promotion of the European art scene; this year the focus on Russia and Eastern Europe.

**+** Le CentQuatre n'en finit pas de faire parler de lui... L'exposition « Par nature » propose jusqu'au 17 mars de vivre une véritable expérience sensorielle autour du thème de la nature, à travers un parcours d'œuvres monumentales disséminées dans l'espace parisien. -/ The CentQuatre is still making waves! The exhibition Par nature, on show until 17 March, is a wonderful sensory experience on the theme of nature. Come stroll among the monumental works dotted around this remarkable culture venue.

**+** Le « livre sans fin » des Mille et une Nuits est au centre d'une très belle exposition éponyme de 300 œuvres présentée par l'Institut du monde arabe jusqu'au 28 avril. -/ Mille et une Nuits is the name of a fine exhibition at the Institut du Monde Arabe until 28 April, with 300 art works inspired by the "endless book" of the 1001 Nights.

### SHOW

## « Shadowland » aux Folies Bergère

Après le buzz de l'an passé, la compagnie américaine Pilobolus est de retour à Paris pour présenter son incroyable spectacle, « Shadowland », un conte onirique indescriptible qui met tous les sens en ébullition ! La troupe américaine, qui sillonne la planète depuis déjà quarante ans, mise toute sa créativité sur le langage du corps et les jeux d'ombres et de lumières. La chorégraphie mêle tout à la fois danse contemporaine, acrobatie, magie, arts martiaux et une forte dose de poésie qui fait de ce show sans paroles un spectacle unique qui séduit autant les petits que les grands. Immanquable !

-/ *Shadowland at the Folies Bergère*. After making a hit last year, American dance company Pilobolus is back in Paris to present *Shadowland*, an indescribable dream-tale that speaks to all the senses.



© Emmanuel Donny

Folies Bergère, 32 rue Richer, 9<sup>e</sup> Tél. 01 44 79 98 60

*Shadowland*, un conte onirique pour petits et grands.



© Jean-Claude Carbone  
"Ce que j'appelle oubli", la nouvelle création d'Angelin Preljocaj.

**DANSE**

**Preljocaj, sur les pas de Mauvignier**

Angelin Preljocaj n'en est pas à son premier « essai littéraire ». Après Pascal Quignard et Jean Genet, le chorégraphe s'inspire d'un récit percutant de Laurent Mauvignier, *Ce que j'appelle oubli*, pour sa nouvelle création, donnée du 23 février au 3 mars au Théâtre de la Ville, et du 8 au 10 mars au CentQuatre, dans le cadre des « Prolongations » du premier. Au cœur de ce livre constitué d'une seule et unique phrase, un fait divers sordide survenu à Lyon en décembre 2009 ; quatre vigiles tabassent à mort un jeune homme parce qu'il a bu une canette de bière dans un supermarché. Sur scène, les 6 danseurs et Preljocaj himself, dans les habits du narrateur, livrent une profonde « réflexion politique sur la violence sociale ».

-/ Preljocaj in the footsteps of Mauvignier.

This is not Angelin Preljocaj's first foray into the 'literary essay'. After Pascal Quignard and Jean Genet, the choreographer has taken inspiration for his latest creation from a powerful story by Laurent Mauvignier, *Ce que j'appelle oubli*, ("What I call oblivion"). It's onstage from 23 February to 3 March at the Théâtre de la Ville and from 8 to 10 March at the CentQuatre. The core of the book is a single sentence telling of a sordid incident that happened in Lyon in December 2009: four security guards beat a young man to death for drinking a can of beer inside a supermarket. Onstage, the six dancers and Preljocaj himself in the costume of the narrator deliver a profound "political reflection on social violence"

**Théâtre de la Ville, 2 place du Châtelet, 4<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 42 74 22 77**  
**CentQuatre, 5 rue Curial, 19<sup>e</sup> – Tél. 01 53 35 50 00**

**CONCERT BIOLAY :** Du -/ From **2603**  
Au -/ To **0303**  
**16 rue de Clichy, 9<sup>e</sup>**

**Une place de choix sur la scène française – chanteur, compositeur, producteur – Benjamin Biolay, qui a fait paraître en novembre dernier son 6<sup>e</sup> album, sera sur la scène du Casino de Paris, du 26 au 30 mars. Depuis le triomphe de son précédent opus, *La Superbe – le meilleur de tous – l'artiste a pris de l'assurance sur scène, même si le studio et les consoles restent son domaine de prédilection.***

-/ Biolay at the Casino Benjamin Biolay, singer, composer and producer, has a special place on the French entertainment scene. Having brought out his sixth album last November he's performing at the Casino de Paris from 26 to 30 March. Biolay has gained more confidence onstage since the triumph of his previous CD *La Superbe*, although he still prefers studio work and keyboards.



Benjamin Biolay

**MUSÉE DU QUAI BRANLY**

**L'exposition qui décoiffe**

L'anthropologie peut également s'envisager par le prisme de l'art et de la mode. Une approche parfaitement réussie par le Musée du quai Branly (jusqu'au 14 juillet) dans son exposition échevelée, consacrée au thème de la coiffure visité à travers les siècles. Nulle question de se créper le chignon ou de se faire des cheveux blancs dans « Cheveux chéris – Frivolités et trophées », le propos est pédagogique et extrêmement plaisant. Peintures, objets ethnographiques, sculptures, photos, les tignasses n'en finissent pas de défiler sous nos yeux, soit 250 pièces au total. On sourit, mais pas toujours, comme dans la deuxième partie consacrée à « La Perte », et notamment cette vague immonde de tonsures subies par certaines femmes juste après la Seconde Guerre mondiale.

-/ Hair today and gone tomorrow. Until 14 July at the Musée du Quai Branly you can see a curious exhibition at the intersection between anthropology, art history and fashion. *Cheveux chéris – Frivolités et trophées*, an exhibition about hair and hair styles over the centuries and around the globe, is both fun and educational. Paintings, ethnographic objects, sculptures and photos: 250 exhibits, all about hair. Many will put a smile on your face – but not all. The second part of the show is about losing it; it includes reminders of the practice, just after World War II, of shaving the heads of women said to have consorted with the enemy.

**37 quai Branly, 7<sup>e</sup> – Tél. 01 56 61 70 00**

Au musée du Quai Branly, J.D. \*Okhai Ojeikere, *Mkupuk Eba*. Série Hairstyle, 1974.



© J.D. Okhai Ojeikere / musée du Quai Branly

**+**

**Du 15 au 24 mars, le Ballet de l'Opéra de Paris rend hommage à Roland Petit et au thème de l'amour tragique. Au programme : Le Rendez-Vous, Le Loup et son adaptation de Carmen, créée pour sa muse Zizi Jeanmaire en 1949, qui le propulsa sur la scène internationale.**

-/ From 15 to 24 March the Ballet de l'Opéra de Paris pays tribute to Roland Petit and the theme of tragic love. On the bill are *Le Rendez-Vous*, *Le Loup* and the Ballet's 1949 adaptation of *Carmen* created for Zizi Jeanmaire.

**+**

**Dans les récents espaces d'Elephant Paname, une exposition sur la « Divine Étoile » Noëlla Pontois est présentée jusqu'au 29 mars, scénographiée, excusez du peu, par l'incontournable Nathalie Crinière.**

-/ Divine Étoile at the recently-opened venue Elephant Paname is an exhibition about dancer Noëlla Pontois, staged by the ubiquitous Nathalie Crinière. On show until 29 March.

**CITÉ DE LA MUSIQUE**

**La « grande fête débridée » de Laurie Anderson**

Dans le cadre de son programme Domaine Privé, la Cité de la musique a invité, du 5 au 12 mars, l'inclassable Laurie Anderson. Le principe ? L'artiste expérimentale américaine invite des musiciens qui lui sont proches ou qu'elle aimerait bien « rencontrer ». C'est le cas pour Glenn Branca, compositeur et guitariste, mais aussi Colin Stetson, saxophoniste, avec lequel la chanteuse a déjà ressenti une « intensité émotionnelle particulière ». En alternance sur les scènes de la Cité de la musique et de la salle Pleyel, se produiront aussi Antony & The Johnsons, CocoRosie et John Zorn. La performeuse, qui n'aime guère s'enfermer dans des cadres trop exigus, a exprimé le désir de « laisser la magie apparaître sans préméditation » et de vouloir faire avant tout « une grande fête débridée » ! On est loin de l'esprit avant-gardiste qui colle depuis plus de 30 ans à la peau de la femme de Lou Reed, qui préfère se définir comme une « conteuse d'histoires » plutôt que faisant partie de tel ou tel groupe. « Je n'ai pas d'attirance particulière pour les derniers outils les plus performants. Je poursuis juste un fil narratif en me servant des choses qui m'entourent. »



© Lucie Janssch

-/ Laurie Anderson's big wild party.

American experimental performance artist Laurie Anderson is guesting at the Cité de la Musique from 5 to 12 March. As usual with the Cité's "Domaine Privé" programme, the idea is for the guest artiste to invite musicians she is close to or would like to work with. Anderson's choice includes composer-guitarist Glenn Branca and saxophonist Colin Stetson, with whom she's already worked and felt a "particular emotional intensity". Alternating between the Cité de la Musique concert hall and the Salle Pleyel, the programme also includes Antony & The Johnsons, CocoRosie and John Zorn. Anderson has said she wants to "let the magic emerge without premeditation" and especially to have "one big wild party". This is far from the avant-garde spirit for which Anderson, wife of Lou Reed, has been famous for over 30 years (though she prefers to define herself as a story-teller rather than a member of any group).

**Cité de la Musique, 221 avenue Jean Jaurès, 19<sup>e</sup> – Tél. 01 44 84 44 84**

**BILAL et les fantômes du LOUVRE** HOMMAGE

[www.louvre.fr](http://www.louvre.fr)

**« Le musée pour moi tout seul »... C'est ce que s'est sûrement dit Enki Bilal face à l'offre faite par le Louvre de rendre hommage à sa manière à l'un des plus célèbres musées du monde. Résultat ? Le dessinateur français a choisi 23 œuvres qu'il a photographiées et dont les tirages sur toiles ont été par la suite retravaillés à la gouache ou au crayon. À découvrir jusqu'au 18 mars, aile Sully, salle des Sept-Cheminées.**

-/ Enki Bilal and the ghosts of the Louvre "The museum all to myself!" That's doubtless what Enki Bilal was thinking when the Louvre offered him a chance to create a tribute to one of the world's most famous museums. The French cartoonist chose 23 works, photographed them, then printed the photos on canvas and worked over them in gouache or pencil. On show until 18 March, Sully wing, Salle des Sept-Cheminées.



Enki Bilal, Portrait de XXX d'El Greco et Analia Avellaneda



Salvador Dalí, Étude pour « Le Miel est plus douce que la sang » [sic], 1926

**CENTRE POMPIDOU**  
**Tout sur Dalí !**

L'exposition Dalí fait les beaux jours du centre Pompidou (plus de 6 000 visiteurs par jour), comme ce fut le cas en 1979 pour la première exposition sur le peintre catalan (1904-1989), qui avait déjà pulvérisé tous les records du musée. Armé de patience, le visiteur sera toutefois comblé face aux 200 œuvres (peintures, sculptures, dessins, films d'époque) scénographiées de manière plaisante et aérienne. Cette rétrospective sobrement intitulée « Dalí » permet pour autant de faire un point sur toute l'œuvre de l'artiste débarqué à Paris dans les années 20. Avant de « s'en prendre » au surréalisme dont le chef de file, André Breton, n'hésita pas à l'exclure très vite du groupe, Dalí était déjà un immense dessinateur, qui n'a eu de cesse de regarder les grands d'Espagne tels Goya, Le Greco ou Velasquez. L'exposition en apporte la preuve flagrante. Si l'on peut passer très vite sur la dernière période mégalomaniacque de Dalí – même si l'homme, qui avait tout compris du pouvoir des médias naissants, est sans doute l'inventeur de la performance – il convient de s'attarder sur ses collaborations cinématographiques avec Luis Buñuel et Alfred Hitchcock. Quels formidables chefs-d'œuvre que ce *Chien Andalou* ou ses décors

onirico-troublants de *La Maison du Dr Edwards*, dont on ne se lasse jamais.

-/ All about Dalí. The first Salvador Dalí show at the Centre Pompidou was a big hit back in 1979. The new exhibition of the moustachioed Catalan's work is proving just as big, drawing more than 6000 visitors a day. Visitors will need a little patience, but once inside will be blown over by the 200 paintings, sculptures, drawings and archive films, on view in a pleasant, airy setting. Under the simple title of *Dalí*, the show is a rare chance to appreciate the full breadth of the artist's work. Salvador Dalí arrived in Paris in the 1920s. Already a brilliant draughtsman, before turning to Surrealism he was forever gazing at the works of Spanish painters like Goya, El Greco and Velasquez. You may want to skim over his late, megalomaniac period – though he was a great performer, media-savvy long before that word existed. It's worth lingering over his cinematic collaborations with Luis Buñuel in *Le Chien Andalou* and with Alfred Hitchcock for those disturbing dream sequences in *Spellbound*: tremendous masterpieces!

**Jusqu'au 25 mars, Centre Pompidou, 4<sup>e</sup> Tél. 01 44 78 12 33**

# CORPUS



Antoine d'Agata, baroudeur de l'intime...



Laure Albin-Guillot, Illustration pour le Narcisse de Paul Valéry, 1936

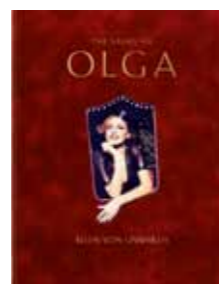
Tandis que Taschen présente la suite des aventures sexuelles d'Olga\*, « jeune veuve prise d'un désir insatiable », dont le premier opus photographié par Bettina Rheims s'est écoulé en un temps record, Antoine d'Agata, artiste associé de l'agence Magnum, photographe des « errances nocturnes » et baroudeur de l'intime, revient à Paris le temps d'un arrêt sur images. Il se dévoile jusqu'au 14 avril dans l'exposition originale « Anticorps » et dans un très bel ouvrage de 2 400 clichés, publié en janvier dernier aux Éditions Xavier Barral. C'est Le Bal, lieu marginal dédié à l'image (situé tout près de la place de Clichy), qui a choisi de plonger dans un corpus de dizaines de milliers d'images et de textes produits par cet ancien élève de Larry Clark et de Nan Goldin pour y extraire une installation originale et décalée qui ne laisse pas indemne... Elle « rend compte de l'ampleur de l'œuvre, des enjeux qui la fondent et de la position d'un homme qui va donner à l'expérience extrême de lui-même et de l'autre, un pouvoir de révélation » expliquent les deux commissaires. Pour d'Agata, originaire de Marseille, sans véritable lieu d'attache depuis 2005, « la pratique photographique est indissociablement liée à mes expériences. Dès que j'ai commencé à photographier, mes images se sont imposées à moi comme un journal intime. » Le voyage est bouleversant.

### Pureté poétique

A priori à des milliards d'années-lumière du travail d'Agata, celui de Laure Albin-Guillot, figure classique de la photographie du XX<sup>e</sup> siècle, présente des similitudes dans leur rapport complexe au nu et à l'intime. Au Jeu de Paume, du 26 février au 12 mai 2013, la photographe française, totalement méconnue du public français et international, et dont le travail est d'emblée considéré comme « complexe, ambigu, inclassable et controversé » par Marta Gili, directrice du musée, découvre toutes ses facettes. Très renommée dans les années 30-40, pionnière dans la profession, Laure Albin-Guillot fait ses débuts dans la photo de mode et dans la publicité, mais c'est dans l'exercice du nu qu'elle « privilégie la maîtrise de la forme sur l'inspiration, qu'elle quête une pureté poétique, une dématérialisation du corps par la puissance de l'esprit. Ses nus sont construits par la lumière, ils tendent vers l'idéal. » Incroyablement troublants en tout cas.

**Le corps est au cœur de deux expositions parisiennes inédites. Deux manières d'aborder l'intime. Deux approches transversales qui finissent par se rejoindre.**

-/ The human body is the subject of two unusual exhibitions in Paris. Two very different approaches to the intimate, but with subtle similarities.



-/ Last November Taschen published the second volume of the sexual adventures of Olga\*, photographed by Ellen von Unwerth. Olga's first steamy foray, with photos by Bettina Rheims, sold out in record time. Meanwhile Magnum photographer Antoine d'Agata, traveller, pictorial chronicler of night-time wanderings and intimacy, is briefly back in Paris. Until 14 April he reveals all in his exhibition *Anticorps* (Antibody) and in a book of 2400 photographs published by Éditions Xavier Barral. Photography gallery Le Bal near Place de Clichy selected the works in the show from tens of thousands of pictures and texts by d'Agata, a former pupil of Larry Clark and Nan Goldin. "The installation at Le Bal reflects the breadth of his work, the issues that underpin it and the position of a man who draws the power of revelation from extreme experiences, his own and those of others," say the two curators. For d'Agata, Marseille-born but with no real home since 2005, "Taking pictures is an integral part of my experiences. As soon as I started taking photos my pictures became my personal diary."

### Poetic purity

Though at first glance d'Agata's work seems poles apart from that of Laure Albin-Guillot, a classic figure of 20th-century photography, they share a similarly complex relationship to the nude and intimacy. At the Jeu de Paume museum from 26 February to 12 May, every facet of Albin-Guillot's oeuvre is on show. Marta Gili, director of the Jeu de Paume, considers her work "complex, ambiguous, unclassifiable and controversial". Little known today but famous in the 1930s and '40s, pioneering photographer Laure Albin-Guillot started out in fashion and advertising photography. In her work with nudes "she concentrated on mastery of form more than inspiration, seeking poetic purity, a dematerialisation of the body by the power of the mind. Her nudes are built from light, they strive towards the ideal."

**Le Bal, 6 impasse de la Défense, 18<sup>e</sup>**  
Tél. 01 44 70 75 50 – [www.le-bal.fr](http://www.le-bal.fr)

**Jeu de Paume, 1 pl. de la Concorde, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 47 03 12 50  
[www.jeudepaume.org](http://www.jeudepaume.org)

\*Olga par Ellen von Unwerth, Taschen, édition trilingue, reliée sous coffret luxe, 350 p., 500 €

A LEADING PLAYER IN THE HELICOPTER INDUSTRY



- Licensed Part 145 for Eurocopter and Agusta helicopter family
- Official Service Station for Agusta
- A dedicated and professional team for an efficient follow-up after-sales



- The leading expert in providing safe and secure helicopter transportation
- A specialized helicopter management team with a professional and discreet service
- One of the most exciting European helicopter fleet for a unique service from its bases of Monaco, Geneva, Courchevel, Paris, St Tropez and Le Castellet



- A large fleet of single and twin engines helicopters for business transfers and VIP transportation
- A dedicated helicopter management, from flight operation with a customized handling service to the maintenance support
- The perfect helicopter/yacht interface to support yacht's owners in helicopter management operation



**MONACAIR**  
Héliport de Monaco  
Avenue des Ligures  
MC 98000 MONACO  
Phone: +377 97 97 39 00  
[info@monacair.mc](mailto:info@monacair.mc)

**SKYCAM**  
Aéroport International du Castellet  
Hangar n°3, 3100 route des Hauts du Camp  
83330 LE CASTELLET  
Phone: +33 4 94 98 39 92  
[info@skycam.fr](mailto:info@skycam.fr)

Hélistation Archamps  
International Business Park  
74160 ARCHAMPS  
Phone: +33 4 50 39 85 21  
[info@skycam.fr](mailto:info@skycam.fr)

**SKY MAINTENANCE SERVICES**  
Aéroport International du Castellet  
RN8, 3100 route des Hauts du Camp  
83330 LE CASTELLET  
Phone: +33 4 94 98 39 94  
[info@skymaintenanceservices.fr](mailto:info@skymaintenanceservices.fr)



# MILADY

## Passion fourrure

-/ A passion for fur



-/ Serge Ghnassia, chairman of Milady Haute Fourrure, likes to say he has "fur in my blood". Son and grandson of furriers, he was surrounded from birth by astrakhan, mink and sable. Starting in 1933 his grandparents opened and ran several retail fur shops in Paris, and chose Milady as their trade name. In the seventies his parents bought a prime location on the Champs-Élysées. Raised amid this luxurious softness, Serge Ghnassia began his apprenticeship at the age of 14. Behind the shop he learned the house skills, how to combine pelts, the special needs of working with mink, rigorous quality standards, textures, the emotion of touch, etc. He very soon wanted to go further. Driven by a passion for design and gifted for drawing, he cut out his first patterns and made his own models. He became the brand's chief executive in 1985.

European benchmark  
Serge Ghnassia was 40 when he bought up the family firm's shares in 2000. Now he could develop his own concept of couture furs. With keen support from prestigious customers and other fashion leaders, Milady Haute Fourrure has become the European benchmark. Its furs are sourced from the world's top fur farms, in the USA for Blackglama mink, Finland and Denmark for saga mink and Russia for Barguzin sable. The 2013 collection immerses us in a world of glamour and elegance. In the Milady wardrobe you'll find a range of small fitted coats in sable, fox or chinchilla. Sleeveless jacket, little zip jacket, bag or cape, fur is endlessly reinvented in Serge Ghnassia's imagination to create a resolutely modern, feminine silhouette. Now you can find these outstanding items at a third Parisian shop. After the Champs-Élysées and Rue du Faubourg-Saint-Honoré, Milady Haute Fourrure is soon to open at 76 Avenue Raymond Poincaré. Get out your address books!

- 120 avenue des Champs Élysées, 8<sup>e</sup> Tél. 01 45 62 43 40
- 74 rue du Faubourg Saint Honoré, 8<sup>e</sup> Tél. 01 47 42 43 40
- 76 avenue Raymond Poincaré, 16<sup>e</sup> Tél. 01 47 04 43 40



Serge Ghnassia

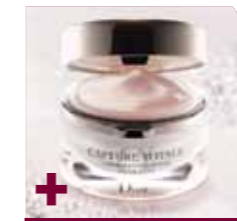
**Milady est une enseigne familiale, où l'amour de la fourrure se transmet depuis trois générations. Référence de la haute fourrure, la maison ouvre une troisième boutique dans la capitale.**

-/ In this family firm, the love of furs has been passed down through three generations. Milady, benchmark in haute fourrure, is about to open its third Paris store.

“ La fourrure dans la peau » aime à se décrire Serge Ghnassia, président de Milady Haute Fourrure. Petit-fils et fils de fourreurs, il est né dans l'astrakan, le vison et la zibeline. Dès 1933, ses grands-parents ouvrent et exploitent plusieurs magasins à Paris. Revendeurs de fourrure, ils créent l'enseigne Milady. Dans les années 70, ses parents font l'acquisition d'un bel emplacement sur les Champs-Élysées. Élevé dans cette luxueuse douceur, Serge Ghnassia commence son apprentissage dès l'âge de 14 ans. Dans les coulisses du magasin, il s'initie au savoir-faire Milady et apprend l'assortiment des peaux, le travail allongé du vison, l'exigence de la qualité, l'émotion du toucher, la texture... Très vite, il veut aller plus loin. Animé par la passion du design et doté d'un bon coup de crayon, il dessine ses premiers patrons et confectionne des modèles originaux. En 1985, il devient directeur général de la marque.

### Une référence européenne

Il a 40 ans en 2000 quand il rachète les parts de la société familiale. Serge Ghnassia peut désormais développer son concept de haute fourrure. Épaulée par ses prestigieux clients et autres leaders de la mode, Milady Haute Fourrure devient la référence européenne. Ses fourrures proviennent des meilleurs élevages mondiaux. Les États-Unis pour le vison Blackglama, la Finlande et le Danemark pour le vison Saga ou la Russie pour la zibeline Bargouzine. La collection 2013 nous plonge dans un univers glamour et élégant. Dans la garde-robe de Milady, une déclinaison de petits manteaux cintrés en zibeline, renard ou chinchilla. Veste sans manches, petit blouson, sac ou cape, la fourrure se réinvente sans cesse dans l'imaginaire de Serge Ghnassia pour esquisser une silhouette féminine résolument moderne. Pour s'offrir ses pièces d'exception, il faudra désormais compter sur une troisième adresse parisienne. Après les Champs-Élysées et la rue du Faubourg-Saint-Honoré, Milady Haute Fourrure s'installera très prochainement au numéro 76 de l'avenue Raymond-Poincaré. À vos carnets d'adresses...



+ Dior Capture Totale dans son nouvel écrin.

**Nouvelle formule et nouvel écrin bijou. Dior a pensé à tout pour améliorer son produit culte, la crème Capture Totale, précédemment représentée par Sharon Stone et aujourd'hui promue par Eva Herzigova.**

-/ New formula, beautiful new jar. Dior has thought of everything to improve its cult product, the Capture Totale cream, with Eva Herzigova replacing Sharon Stone as ambassadress.



**Les clients du Four Seasons Hôtel George V ont bien de la chance de passer entre les mains de l'incroyable Ouiza, qui œuvre au salon de coiffure du spa (ouvert de 9 à 21 heures). Les massages de crâne sont inoubliables et le brush exécuté dans les règles de l'art. Tél. 01 49 52 70 00**

-/ Guests at the Four Seasons Hôtel George V are lucky to have the incredible Ouiza to hand at the hair salon in the hotel spa (open 9 am to 9pm). Her cranial massages are unforgettable and the blow-dry just perfect. Tél. 01 49 52 70 00.

### KARL LAGERFELD

## Un concept store en nom propre !

« Pour moi, le septième arrondissement est le centre du monde. Je ne voyais pas une boutique ailleurs pour commencer », confie Karl Lagerfeld. C'est donc tout naturellement que le designer a choisi d'y installer le premier concept store de sa marque et ses trois lignes, Karl, Karl Lagerfeld Paris et Lagerfeld. Sur deux étages, cet espace de 200 m<sup>2</sup> reste fidèle aux codes de la griffe. Noirs et blancs jouent les contrastes tandis que des murs de lumières et de miroirs allient modernité et classicisme. En plus de la mode, ce lieu présentera aussi des éditions limitées, des collaborations spéciales ainsi qu'une sélection de livres. Insatiable, le créateur lance aussi sa première collection de montres au design moderne, déclinant 7 cadrans de couleurs et de tailles différentes. Mention spéciale pour la

Karl Zip parée d'une fermeture à glissière. Enfin, pour la célèbre marque de mobilier Cassina, le maître signe aussi une série de clichés mettant en scène des meubles et objets griffés par les plus grands designers. Quelques clichés de ce projet photo seront révélés en avant-première dans le showroom parisien de Cassina.

-/ A concept store in his own name "To my mind Paris 7 is the centre of the world. I wouldn't want my first store to be anywhere else," says Karl Lagerfeld. So, naturally, that's where the designer has opened his first concept store with his three namesake labels Karl, Karl Lagerfeld Paris and Lagerfeld. The 200m<sup>2</sup> store, on two floors, is in keeping with brand's codes: contrasts of black and white, walls of light and mirrors, creating a blend of modernity and



Karl Lagerfeld ouvre une boutique « dans le centre du monde » !

classicism. As well as fashion there will be limited edition items from his special collaborations and a selection of books. The insatiable designer also presents his debut collection of modern-design timewear: seven dials in different colours and sizes. A special mention for the Karl Zip, adorned (you guessed it) with zippers. Lagerfeld has also signed a series of photos featuring furniture by the famous Cassina brand and objects by top designers. J.DLR.

194 boulevard Saint-Germain, 7<sup>e</sup> www.karl.com

### VACHERON CONSTANTIN À l'heure de Paris

Voilà plus de 250 ans que Vacheron Constantin excelle dans la fabrication de montres d'exception. Aujourd'hui, la manufacture suisse crée l'événement en ouvrant sa première boutique parisienne.

Cet espace propose une sélection intemporelle de garde-temps, entre collections classiques, trésors vintage et séries limitées, mais aussi un service de pièces uniques réalisées sur demande. Une équipe de cinq personnes vous accueille dans cette boutique de 85 m<sup>2</sup> à l'atmosphère chaleureuse et réalisée dans des matériaux précieux comme le bois, le marbre ou le cuir. Pour répondre au mieux à vos demandes, un horloger est à votre disposition, sur place, pour partager son savoir-faire. J.DLR.

-/ Paris time. Vacheron Constantin has been excelling in the craft of top-end watchmaking for 250 years. Now the Swiss manufacture is in the news with the opening of its first Paris store. On display is a timeless selection of watches from the classic collections along with vintage treasures, limited editions and a bespoke service making unique watches to order. In this warm 85m<sup>2</sup> space decorated with marble, wood and leather, customers are greeted by a team of five, including a watchmaker who will gladly share his knowledge with you. 2 rue de la Paix, 2<sup>e</sup> – Tél. 01 58 18 14 40 – www.2ruedelapaix.fr

Vacheron Constantin, des montres d'exception



© Thierry des Ouches pour Omédia

### La MARIÉE sexy de ROLAND MOURET

**C'est après avoir imaginé une robe pour le mariage d'une amie que Roland Mouret a décidé de lancer sa propre ligne. Les cinq robes de The White Collection, que le créateur a voulu « un peu plus sexy », se déclinent toutes dans une palette de blanc et crème.**

-/ Roland Mouret's sexy brides. It was after designing a bridal gown for a friend that Roland Mouret decided to launch his own line. The five gowns of his White Collection, in which he aimed for something "a little more sexy", come in every shade of white and cream. www.rolandmouret.com

La mariée selon Roland Mouret.





Sicis, l'art de la mosaïque au service de la joaillerie et de l'horlogerie.

© Christophe Madamour

**SICIS**

**L'art de la mosaïque**

La maison italienne spécialisée dans l'art de la mosaïque décorative s'est offert un flagship parisien. Ses collections Sicis Jewels et Sicis O'Clock ont désormais une vitrine étincelante au cœur de la capitale. Sol en marbre Cosmati blanc et or, murs couleur anthracite jalonnés de panneaux en mosaïque fabriqués à la main en Italie, portes aux motifs géométriques et orientaux, cette impressionnante boutique de 500 m<sup>2</sup> vient remplacer l'ancien showroom. Agencé sur deux étages, le lieu a été totalement transformé pour abriter les 330 créations de joaillerie et d'horlogerie de la griffe. Toutes ces pièces, qui associent la mosaïque, l'or et le diamant, sont minutieusement fabriquées par les maîtres orfèvres de Sicis, en édition limitée à 10 exemplaires. On retrouve aussi des éléments de mobilier, des œuvres en mosaïque et des palettes de tesselles, des créations qui ont forgé la réputation de Sicis. C.S.

-/ **Art mosaic factory** Italian decorative mosaic specialist Sicis has opened a flagship in Paris. Its Sicis Jewels and Sicis O'Clock collections now have a real showcase in the heart of the capital. The old showroom has been replaced by an impressive 500m<sup>2</sup> store on two floors, with a white and gold Cosmati marble floor, charcoal grey walls adorned with mosaic panels handcrafted in Italy, and geometric and oriental patterns on the doors. The space has been completely transformed to showcase the brand's 330 jewellery and timewear creations. All these pieces, combining nano-mosaic with gold work and diamonds, are meticulously made by Sicis' master goldsmiths in limited editions of ten copies each. There's also furniture and the tessera and mosaic work for which the brand is so deservedly famous.

41 rue François 1<sup>er</sup>, 8<sup>e</sup> – Tél. 01 49 52 89 89



Parmi les trésors de la nouvelle boutique **Optique Durable** (2 rue Amelot, 11<sup>e</sup>), on retient les montures vintage de fabrication française, dénichées dans d'anciennes fabriques de lunettes et datant de 1940 à 1990.

-/ *Among the treasures in the new Optique Durable shop at 2 Rue Amelot, Paris 11 we spotted French-made vintage frames dating from 1940 to 1990, hunted out in old eyewear factories.*



La boutique **Léonard** de l'avenue Pierre-I<sup>er</sup>-de-Serbie (8<sup>e</sup>) s'offre un nouveau look qui laisse s'exprimer l'exubérance colorée des collections. Dans un décor graphique en noir et blanc, prêt-à-porter, foulards, parfums et accessoires se révèlent en éclat. À l'entrée, un totem diffuse les images des défilés.

-/ *Léonard in Avenue Pierre-I<sup>er</sup>-de-Serbie, Paris 8, has been spruced up. The new, graphic black and white decor lets the colourful collections speak for themselves: ready-to-wear, perfumes, headscarves and accessories, all bursting with exuberance. Videos of runway shows are on display at a terminal by the entrance.*

space in tune with the brand's codes: polished chrome, ebony, a blue marble floor, beaver rugs and silver-grey hangings.

376-378 rue Saint-Honoré, 1<sup>er</sup> [www.tomford.com](http://www.tomford.com)

Une deuxième boutique parisienne pour Tom Ford.



Zilli, modèle Marat, collection Légende.

**LUNETTES**

**On ne résiste pas au luxe discret des lunettes Zilli, dont la troisième collection vient enrichir les lignes Légende et Limitless. Façonnées selon le savoir-faire japonais de la maîtrise du titane et du travail des acétates, ces montures ultralégères se parent de finitions en or ou en platine.**

-/ *Incognito with Zilli. Who could resist the discreet luxury of Zilli, which has added to its Légende and Limitless lines with a third eyewear collection. Based on Japanese craft skills and acetate and titanium technology, these ultra-light frames boast gold or platinum finish.*

48 rue François 1<sup>er</sup>, 8<sup>e</sup> – Tél. 01 53 23 90 96

**TOM FORD**

**Une boutique pour les femmes enfin à Paris !**

Le créateur texan confirme son désir de s'implanter à Paris. Après avoir inauguré une première boutique dédiée à l'homme dans la capitale, Tom Ford installe une seconde adresse, au croisement de la rue Saint-Honoré et de la rue Cambon. Cet écrin accueille les collections de prêt-à-porter féminin et masculin, les accessoires, les pièces sur mesure, les bijoux, les lunettes mais aussi la parfumerie. En collaboration avec l'architecte Bill Sofield, le designer a imaginé un espace cosy, en accord avec les codes de sa griffe. Mobilier en chrome poli, sol en marbre bleu, ébène,

tapis en castor ou tentures gris argent posent un décor luxueux. Les fashionistas en avaient rêvé... J.DLR.

-/ **At last a Paris store for women!** Tom Ford is serious about wanting to set up in Paris! After debuting with a menswear shop, the Texan designer has opened a second Paris store on the corner of Rue Saint-Honoré and Rue Cambon. It stocks his ready-to-wear collections for both men and women, accessories, bespoke fashion, jewellery, eyewear and perfumes. Working with architect Bill Sofield, the designer has created an inviting

**PARFUMS**

**Mignonnes, allons voir si la rose...**

La rose n'en finit pas d'inspirer les parfumeurs. Pour le printemps qui vient, la reine des jardins va encore déferler dans le creux de votre cou ! **Cartier** enrichit sa géniale collection Eau de Cartier – l'original est un pur enchantement – par un quatrième opus, Goutte de Rose, qui offre un accord subtil autour d'une rose de jardin opulente et fraîchement cueillie. Chez **Lancôme**, à l'occasion de la Saint-Valentin, une très belle édition collector de Trésor Midnight Rose, baptisée « I Rose You », arbore une rose en satin violet sur son col et la tige du vaporisateur reproduit une véritable tige de rose ! Chez **Prada**, l'Essence Exclusive n° 14 Rossetto suggère la fragrance poudrée des rouges à lèvres de nos grands-mères grâce à des notes appuyées de rose, violette et framboise. Pour **Kenzo**, à partir du 1<sup>er</sup> mars, c'est un esprit mode qui se déclinera dans sa nouvelle collection Couleur Kenzo avec Rose-Pink, un floral flashy pétillant formé d'un duo inédit entre la rose et le safran ! M.S

-/ *A rose is a rose is a rose...*

Perfumers will never tire of roses. For spring, this queen of the garden will once again find her place in the hollow of your neck. Cartier enriches its Eau de Cartier collection with a fourth opus, Goutte de Rose, bestowing a subtle accord built around opulent fresh-picked garden roses. From **Lancôme**, for St Valentine's day, comes a lovely collectible edition of Trésor Midnight Rose, called "I Rose You". A purple satin rose decks the bottle neck and the tube of the spray is shaped like a rose stem! From **Prada**, Essence Exclusive N° 14 Rossetto with its marked notes of rose, violet and raspberry suggests the powdery scent of our grandmothers' lipsticks. From 1 March **Kenzo** offers its new collection Couleur Kenzo with Rose-Pink, a bright flashy floral with the unusual combination of rose and saffron.



**LIPSTICK**

**Lutens voit tout rouge**

Voici « Lèvres en boîte » de Serge Lutens, écrin minimaliste chic et laqué, qui frise l'indécence par son prix (145 €), mais devient indispensable si la pose rouge à lèvres est votre geste beauté numéro un ! D'autant qu'on ne peut résister à ce subtil dégradé de quatre rouges mats et profonds, à poser en solo ou à mixer.

-/ **Lutens sees red** Meet Lèvres en Boîte by Serge Lutens, a chic, minimalist lacquered case at the almost indecent price of €145. But if lipstick is your beauty rule N° 1, try this and it may become indispensable! You make your own blend from the four shades of matt red, or choose just one. M.S  
Palais-Royal, 142 Galerie de Valois, 1<sup>er</sup>



**EKSO WATCHES GALLERY**

**Quand l'horlogerie se fait art**

Fondée par Ekaterina Sotnikova, collectionneuse et amatrice de belles montres, Ekso Watches Gallery donne un nouveau souffle à l'horlogerie. Dans ce showroom privé du huitième arrondissement, les créations, pièces uniques ou exclusives d'horlogers indépendants, tels que Kari Voutilainen, Vianney Halter, Speake Marin, De Bethune ou Bovet s'exposent comme des œuvres d'art. Sur rendez-vous, Ekaterina Sotnikova vous réserve un accueil privilégié dans un univers luxueux et élégant. Et cette passionnée va encore plus loin dans son propos en organisant également des expositions éphémères et itinérantes, pour partager son amour des belles pièces horlogères avec le plus grand monde. J.DLR.



Ekaterina Sotnikova donne un nouveau souffle à l'horlogerie

-/ **Timewear becomes art** Ekso Watches Gallery, founded by watch aficionado and collector Ekaterina Sotnikova, breathes fresh life into the timepiece trade. Her private showroom in Paris 8 has designer watches, one-of-a-kind items and exclusive models by independent watchmakers like Kari Voutilainen, Vianney Halter, Speake Marin, De Bethune and Bovet, all displayed like works of art. By appointment, Ekaterina Sotnikova will welcome you to this elegantly luxurious world. She also takes her passion even further, organising pop-up shows and travelling exhibitions to share her delight in fine watches ever more widely.  
5 rue Magellan, 8<sup>e</sup> – Tél. 06 18 49 27 12



Elles créent le buzz mode depuis 2002 : les deux stylistes américaines de **Proenza Schouler** ont débarqué en février à l'Espace Luxe & Création des Galeries Lafayette Haussmann. -/ *These two American designers have been making fashion news since 2002. Now, from February, Proenza Schouler can be found in the Espace Luxe & Création at Galeries Lafayette Haussmann.*

**L'OBJET du désir**

**ROBERTO COIN**

Dans la série Pièce Unique, le joaillier italien présente sa dernière création, ce superbe collier composé de 48 rangs de tourmalines roses (565 carats), surmonté d'un fermoir en or rose pavé de diamants blancs, dans lequel se cache le petit rubis, signature maison. Au Printemps Haussmann.

-/ **Object of desire.** As part of his Unique Collection, Italian jeweller Roberto Coin presents this superb necklace comprising 48 strings of pink tourmalines (565 carats) and a pink gold clasp paved with white diamonds, his trademark red ruby tucked in among them. At Printemps Haussmann.



[www.robertocoin.com](http://www.robertocoin.com)



L'Entrepôt et son salon-bar à thés, une salle de sport aux airs de spa ultrachic !

**L'Usine Opéra, 8 rue de la Michodière, 2<sup>e</sup>**  
Tél. 01 42 66 30 30  
**L'Entrepôt, 21 rue du Faubourg St-Antoine, 11<sup>e</sup>** – Tél. 01 43 41 00 39

gymns are profoundly boring, Paris has plenty of unusual places that will match your desires or even guess them in advance. First and foremost the city's ultimate chic gym, the **Usine Opéra** (there's also an Usine Beaubourg), where since January they've been offering exclusive Body Ballet classes designed and taught by a classical dancer who learned her craft at the Bolshoi Ballet. Then there's the **Entrepôt** in the Bastille area, a fitness and relaxation salon that opened in December. It looks more like an ultra-chic contemporary spa, with beauty care area, H<sub>2</sub>O massage and tisane bar. M.S

**BIEN-ÊTRE**  
**L'Usine et l'Entrepôt : au travail !**

Pour rompre la monotonie qui sied habituellement aux salles de sport, la capitale regorge de lieux singuliers capables de satisfaire toutes les envies, voire de les devancer... La preuve avec LE club de sport le plus chic de Paris, l'**Usine Opéra** (il y a aussi l'**Usine Beaubourg**), qui propose, depuis le 14 janvier, un cours exclusif de Body Ballet, conçu et enseigné par une danseuse classique professionnelle qui a fait ses classes, excusez du peu, à l'école du Bolchoï ! Autre lieu de détente, l'**Entrepôt**, situé à Bastille, un club de sport ouvert le 1<sup>er</sup> décembre dernier, qui présente la particularité de ressembler à un spa contemporain ultrachic, avec espace de remise en beauté, massage H<sub>2</sub>O et bar à thés, notamment.

-/ L'Usine and l'Entrepôt get down to work

**PARFUM**  
**Bulgari Man Extreme**

Le grand parfumeur Alberto Morillas a réussi son pari : « donner une puissance toute subtile » au nouveau Bulgari Man Extreme. Frais, boisé, persistant, il rend hommage aux senteurs méditerranéennes tout en évitant les sempiternelles notes aquatiques ! Honneur aussi à la Grande Rome par la sélection d'ingrédients naturels d'exception, comme la cardamome, qui évoque un paysage écrasé par le soleil et les éléments naturels. M.S

-/ **Bulgari Man Extreme.** That great perfumer Alberto Morillas has won his wager: to give the new Bulgari Man Extreme "a subtle power". Fresh, woody and long-lasting, it pays tribute to Mediterranean fragrances while avoiding those aquatic notes. There's a Latin touch as well thanks to its selection of outstanding natural ingredients such as cardamom, evoking nature's elements and a landscape under a blazing sun.



**DAVID MALLET**  
**La tête dans un cocon...**

Juste avant de passer entre les mains du virtuose David Mallett, le coiffeur le plus glamour de la capitale ou dans celles de son équipe formée par ses soins, il faut impérativement succomber à l'expertise couleur – et à son charme aussi – du maestro Giorgio, qui connaît sa palette sur le bout des doigts... Au préalable, pour celles qui ont le temps, Emmanuelle aux mains d'argent vous attend dans la cabine du salon, un joli cocon blanc pour des rituels capillaires adaptés à chaque besoin.

Dans une atmosphère propitiatoire, éclairage à la bougie, musique douce, couverture blanche sur le corps, cette pro du shiatsu crânien exécute un massage dans les règles de l'art avec huiles bio appliquées sur les cheveux, pressions sur le cou, massage des trapèzes et des épaules. En fin de parcours, le fauteuil douillet s'étire jusqu'au bac pour un shampooing ciblé. Et pourquoi pas l'incroyable Mask N° 1 hydratant que David Mallett a mis au point avec un laboratoire performant pour un résultat totalement bluffant. Le soin fini, on songe déjà à son prochain rendez-vous. M.S



La cabine massage de David Mallett

-/ **Pamper yourself** There's one essential preliminary before you entrust your hair to Paris's star virtuoso hair stylist David Mallett or one of his personally-trained staff, and that is to let colour maestro Giorgio get going with the dye. He knows hair colour inside out. But to start off, if you have the time, fairy-fingered cranial shiatsu expert Emmanuelle awaits you in a small white cocoon, for a hair and scalp treatment tailored to your needs. In a relaxing candle-lit atmosphere with soft music and a blanket over you, she will apply organic oils to your hair and massage your head, neck, shoulders and trapezius muscle. After that the cosy armchair lays back to reach the basin for a personalised hair-wash. And why not try the incredible moisturising Mask N° 1 ? The result is amazing!

**14 rue Notre Dame des Victoires, 2<sup>e</sup>** – Tél. 01 40 20 00 23

**+** Pour prolonger les bienfaits de la phyto-aromatique chez soi, **Cinq Mondes propose désormais une ligne d'huiles de douche & bain.** Notre rituel favori : le Rouge, celui de l'Atlas-Maroc.  
-/ To continue the benefits of its natural aromatherapy at home, **Cinq Mondes now offers a line of shower and bath oils.** Our favourite is the **Rituel de l'Atlas.**

**+** La marque franco-suédoise **Ron Dorff a ouvert une boutique** rue Charlot dans le 3<sup>e</sup>. On adore la ligne féminine **HIS for HER**, la gamme de soins **Skin Discipline** et tous les objets en rapport avec l'activité sportive et le bien-être.  
-/ **Swedish-French brand Ron Dorff opens a shop in Rue Charlot.** We love the **feminine HIS for HER collection**, and the **Skin Discipline skincare.**

**+** Bougies, parfums et diffuseurs, la nouvelle marque danoise **RPL**, distribuée à **La Petite Académie (Paris, 17<sup>e</sup>)**, se destine à embaumer vos intérieurs.  
-/ The new Danish brand **RPL** can be found at **La Petite Académie, Paris 17.** [www.rplmaison.com](http://www.rplmaison.com)



Zoom sur nos coups de cœur make-up !

**SOIN & MAKE-UP**  
**Les coups de cœur de la rédaction**

Parmi les nouveautés du printemps 2013, on recommande clairement chez Dior la première **Diorskin Nude BB Creme**, dont la texture légère et fondante convient à tous les types de peau, enrichie qu'elle est d'un complexe de pigments Rosy Glow, ajoutant un résultat lumière inédit (41,55 €). Pour parfaire son teint, rien ne vaut non plus l'**Elixir Eclat d'Embryolis**, qui resserre les pores très fort (24,50 €) ou bien la **it-base de Laura Mercier**, disponible, dès mars, dans sa version **Voyage Deluxe** (22 €). Ne pas oublier non plus de peaufiner son regard grâce au nouvel **Anti-Cernes Eclat** de chez **Nars** (10 teintes !) qui ne migre pas dans les ridules (en mars, 26 €) ou le très pratique **Phytocernes Eclat de Sisley**, qui combine soin et make-up (65 €,



en avril). Toujours pour les yeux, mention très bien au nouveau et super crémeux **Eye-liner de Laura Mercier** dans son petit pot en verre tout mignon qui offre la précision d'un eye-liner liquide (25 €). Un étage au-dessus, on aura pris soin de recourber ses cils avec le nouveau mascara **Diorshow Iconic Overcurl** à l'exceptionnel pouvoir volumateur (32,45 €) ! M.S

-/ **COTE for Paris Visitors' favorites.** Among the novelties for spring 2013 we recommend the first **Diorskin Nude BB Cream** from Dior. This light, velvety cream will suit all types of skin and its complex of Rosy Glow pigments bestows a remarkable radiance. For a perfect complexion, nothing can beat **Embryolis's** powerful pore tightener **Elixir Eclat** or **Laura Mercier's** foundation with a **Voyage Deluxe** version available from March. And for that essential attention to the eyes, the new **Anti-Cernes Eclat** concealer from **Nars** (10 shades!) which doesn't bleed into the wrinkles (from March) or the highly practical **Sisley Phytocernes** eye concealer, a combined skincare and makeup (from April). Also for the eyes, top marks for the new, creamy **Eye-Liner** from **Laura Mercier** in its little glass pot, which gives a line as precise as any liquid eye-liner. And for you lashes, **Diorshow Iconic Overcurl** mascara delivers spectacular volume and curl.

**DESSINE-MOI UN BIJOU**  
**De la joaillerie sur mesure...**

Offrir ou s'offrir un bijou unique, tel est le concept développé par cette boutique dédiée à la création sur mesure. À deux pas de l'Opéra, Carine Allardi, fille d'horloger et fondatrice de Dessine Moi Un Bijou, vous propose ses propres collections, à personnaliser à l'envi. Mais pas seulement ! Dans la mouvance du *do-it-yourself*, la créatrice concrétise vos désirs les plus fous. Selon vos envies et votre budget, elle réalise le collier, le bracelet ou la bague dont vous avez toujours rêvé ou remet au goût du jour un bijou de famille, un tantinet vieillot ou usé. Il vous faudra compter un mois pour la création d'un bijou original, du croquis à la pièce finie. Patience... J.DLR.

-/ **Bespoke jewellery.** A unique jewellery piece for a gift or just for you: that's the idea at this place a stone's throw from the Opéra. Carine Allardi, daughter of a watchmaker and founder of **Dessine Moi Un Bijou**, sells her own collections and will personalise them any way you like. More than that, she will make a piece of jewellery from scratch to your own design: depending on your ideas and budget, she'll make the necklace, bracelet or ring you've always dreamed of. Or she'll take an old family jewel and bring it up to date. Expect to wait a month for the creation of an original piece from first sketch to finished item.  
**2 rue Caumartin, 2<sup>e</sup>** – Tél. 01 47 42 18 27



Dessine-moi un bijou, pour offrir ou s'offrir une pièce unique !

**Les Chrones d'Or**  
HORLOGER JOAILLER PARIS 8<sup>ème</sup>  
6 Avenue Franklin Roosevelt  
75008 Paris  
www.horloger-paris.com  
+33 (0)1 40 76 02 02

ACCUEIL & SERVICE VIP



Le Zebra Square, une générosité rare.

**ZEBRA SQUARE**

**Une auberge des temps modernes...**

Rénové il y a un an et doté d'une nouvelle équipe et d'une carte totalement revisitée, le Zebra Square n'est pas prêt de céder sa place d'adresse gourmande incontournable. Très prisé des habitués du 16<sup>e</sup> et des gens de la Maison de la Radio toute proche, ce restaurant « nouvelle mouture » séduit tout d'abord par la qualité de sa cuisine. Nous recommandons tout spécialement le tartare de dorade, citron vert et gingembre ou la sélection de viandes signée Hugo Desnoyer (la côte de boeuf est un vrai délice). À la qualité des produits s'ajoute une générosité rare, qui fait dorénavant de ce lieu – comme l'a voulu son créateur, Patrick Derderian – une véritable « auberge des temps modernes ». Ouvert toute la journée, le Zebra propose même un petit-déjeuner (qui se transforme en brunch le week-end) et des après-midi autour de succulentes pâtisseries maison à déguster avec des thés signés Tea by Thé.

**-/ A modern day eatery.** Renovated a year ago, with a new team and a totally revised menu, Zebra Square is determined to stay on the capital's hot list! A firm favourite with the class Paris 16 crowd, the new look restaurant instantly wins diners over with its quality cuisine. We highly recommend the sea bream tartare with lime and ginger and the selection of meats by Hugo Desnoyer. Quality is matched by quantity, the unusually generous helpings making the restaurant a truly authentic "modern-day inn" – just as owner Patrick Derderian envisioned it. Open all day long, Zebra Square also serves breakfast (brunch at the weekend) and afternoon tea featuring delectable house pastries and teas from Tea By Thé.  
**Carte : 60 € – Formule déjeuner en semaine : 27 €**  
**3 place Clément Ader, 16<sup>e</sup> – Tél. 01 44 14 91 91**

**Le chef Hiroaki Edward Uchiyama vient de prendre la tête des cuisines de l'hôtel InterContinental Paris-Marceau et de son excellent restaurant contemporain, le M64. Sa nouvelle carte s'inscrit dans la continuité (il était ici second), avec de belles créations.**  
**-/ Hiroaki Edward Uchiyama has just been appointed head chef at the Hôtel InterContinental Paris-Marceau and its excellent modern restaurant, M64.**

**M64**  
**GASTRONOMIE**  
**64 avenue Marceau, 8<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 44 43 36 50**



Le chef Hiroaki Edward Uchiyama au M64.



**Le Terrass Hôtel** vient d'inaugurer un espace de réception « extra-ordinaire ». Baptisé A Ciel Ouvert, il offre une vue panoramique spectaculaire sur Paris.  
**-/ Le Terrass Hôtel has just unveiled its extraordinary new dining room, A Ciel Ouvert. Check it out for a spectacular panoramic view of Paris.**

**C'est Yohan Lastre, second de cuisine à La Tour d'Argent, qui a remporté la 4<sup>e</sup> édition du Championnat du monde de Pâté-Croûte. L'occasion de redécouvrir une table mythique!**  
**-/ Yohan Lastre, the sous-chef of La Tour d'Argent, has just won the 4th edition of the highly coveted Championnat du Monde de Pâté-Croûte.**

**C'est la cuisine et les univers d'un des plus discrets, mais aussi d'un des meilleurs restaurants du monde, qui nous est dévoilé dans le livre éponyme L'Ambroisie, signé par Bernard et Mathieu Pacaud (éd. Glénat).**  
**-/ Recipes from one of the finest, and most discreet, restaurants in the world is unveiled in the eponymous book L'Ambroisie by Bernard and Mathieu Pacaud.**



Guillaume François chez Jeanne & Marcelle.

**18 rue Francœur, 18<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 42 51 47 20**

**JEANNE & MARCELLE**

**Une belle histoire...**

En ouvrant son bar à vin en plein Montmartre, Guillaume François poursuit une belle histoire familiale : « Jeanne et Marcelle étaient mes deux arrière-grands-mères paternelles. Jeanne, une vraie figure de notre famille, était caviste au Havre. Aujourd'hui, je fais partie de la 4<sup>e</sup> génération à partager l'amour du vin avec mes amis et mes clients. » Pour cela, Guillaume a choisi un lieu en forme de loft chaleureux et bohème, où il propose une sélection de bouteilles dans l'air du temps (bio, agriculture raisonnée, appellations peu connues...) mais aussi quelques grands crus à prix très raisonnables (comme un Condrieu 2010 du domaine Alain Paret à 62 € la bouteille). À noter qu'à l'heure du déjeuner, le « boss » passe lui-même derrière les fourneaux pour proposer quelques plats « tradition » que n'auraient certainement pas désavoués ses aïeules.

**-/ Keeping it in the family.** When he opened his wine bar in the heart of Montmartre, Guillaume François was following a family tradition: "Jeanne and Marcelle were my two great-grandmothers on my father's side. Jeanne, a true family legend, was a wine merchant in Le Havre! So now I am part of the 4th generation to share a love of wine with my friends and customers." To do so, Guillaume chose a loft-style space with a welcoming boho vibe, where he offers a selection of contemporary wines alongside classic vintages at wallet-friendly prices. And at lunch time the boss takes over the kitchen himself to prepare the kind of traditional dishes his great-grandmothers would be proud of.



Le restaurant Dessirier propose un nouveau bar à huîtres.

**DESSIRIER**

**La mer version chic**

Véritable institution, le restaurant de poissons des Rostang père & filles multiplie depuis quelques mois les innovations. On a vu tout d'abord fleurir à la carte de Dessirier un étonnant Fish & Chic, version flamboyante revisitée de la célèbre spécialité britannique. Présenté dans un croustillant de pain noir à l'encre de seiche, « l'objet » mêle un assortiment de bouchées de homard, sole, bar et langoustines enrobées d'une panure légère façon tempura! Un plat joyeusement régressif qui pourrait bien devenir une des signatures de la maison. L'autre événement est l'ouverture d'un bar à huîtres idéal pour goûter aux dernières trouvailles de l'écailler : la Spéciale Tarbouriech de l'étang de Thau, la Perle Noire de Cadoret ou encore les huîtres d'Irlande de David Hervé. On peut bien sûr y déguster toute l'année et 7 jours sur 7 un éventail exceptionnel de fruits de mer, également disponible en vente à emporter.

**-/ Chic from the sea.** A Parisian institution, Rostang Père & Filles fish restaurant has introduced a number of innovations over the past few months. First, the fantastic Fish & Chic, a brilliant new take on the classic British fish & chips! Served in a crispy black bread basket coloured with squid ink, it consists of tasty nuggets of lobster, sole, sea bass and langoustine in a light tempura style batter. The other big news is the new oyster bar, an ideal place to try the latest from the oyster trade: Spéciale Tarbouriech oysters from the Étang de Thau, Cadoret's Perles Noires (black pearls), or David Hervé's Irish oysters. Open all year round, seven days a week, with a take-away service to boot.

**Menus : 38 € / 46 €**  
**Carte : 70 €**  
**Fish & Chic : 36 €**  
**9 place du Maréchal Juin, 17<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 42 27 82 14**

**NOUVELLE ADRESSE**

**À CROQUER!**

**Le maître chocolatier François Pralus a ouvert une seconde boutique au 44 rue Clerc, au cœur du 7<sup>e</sup> arrondissement, à mi-chemin entre l'hôtel des Invalides et le Champs-de-Mars.**

**-/ Master chocolatier François Pralus has opened a second shop at 44 Rue Clerc in the heart of the 7th arrondissement, halfway between Les Invalides and the Champs-de-Mars.**



**Kaya**  
CHALET HÔTEL  
\*\*\*\*

VIVEZ LA MONTAGNE AUTREMENT.

Sur les pistes de ski des 3 Vallées, le Chalet Hôtel Kaya\*\*\*\* vous invite à vivre la montagne version luxe et contemporaine.

Le restaurant gastronomique Le K, le spa bio, le bar lounge et la boutique n'attendent que vous.

Village de Reberty | Les Menuires | info@hotel-kaya.com | Réservations  
73440 Saint-Martin de Belleville | www.hotel-kaya.com | N° Azur 0 810 005 699\*

Un hôtel du Groupe Saint-André

**Axuria**  
RESTAURANT

Axuria, restaurant gastronomique de spécialités basques tire son nom de l'agneau de lait préparé selon la tradition. Son décor de bois flotté et de bleu s'inscrit en harmonie avec la carte qui met à l'honneur les produits terre et mer. Les spécialités du chef Olivier Amestoy, telles que l'Axuria ou le Soufflé au Grand Marnier vous feront succomber.

**Ouvert 7/7j**

54 avenue Félix-Faure - 75015 Paris  
Tél. 01 45 54 13 91 - www.axuria-restaurant.fr



Le Belmont, un nouveau lieu de nuit à Paris.

**BELMONT**

**Night & Day !**

C'est à Alfred Bernardin (le petit-fils du fondateur du Crazy Horse, Alain Bernardin) que l'on doit ce tout nouveau lieu décoré avec l'aide d'Emilie Pineau-Valencienne dans un esprit chic industriel. Avec ses 250 m<sup>2</sup>, le Belmont affiche de spectaculaires volumes ponctués de mobilier chiné et d'autres pièces designées par leurs soins. Avec sa playlist mêlant funk et disco, l'endroit est parfait pour un apéritif autour de savoureux cocktails et de tapas. Si la cuisine nécessite sans doute encore quelques mises au point, on plébiscite les Gambas en fourrure de Quinoa et le Ceviche de daurade plutôt réussi. Lieu de nuit, le Belmont propose aussi une formule déjeuner à prix très léger (17 € avec un verre de vin) ainsi qu'un brunch les samedis et dimanches à 20 €.

-/ **Night and day.** Alfred Bernardin (grandson of the Crazy Horse's founder) is the man behind this brand new restaurant, decorated by Emilie Pineau-Valencienne in the style of a New York loft. The disco funk playlist make it the perfect place for cocktails and tapas. Although the cuisine still needs to be honed, the *Gambas en fourrure de Quinoa* (quinoa coated tiger prawns) and *Ceviche de daurade* (sea bream ceviche) are quite good and have met with general approval. But it's not just a night spot. Belmont also offers a keenly priced set lunch menu (€17 including a glass of wine), as well as a €20 brunch on Saturdays and Sundays.

86 rue Réaumur, 2<sup>e</sup> – Tél. 01 40 41 90 90



Parrainée par British Airways, OpenSkies a intégré le 1<sup>er</sup> décembre 2012 l'alliance Oneworld®, un an après avoir rejoint l'Accord Commercial Transatlantique unissant British Airways, American Airlines et Iberia.  
-/ *The British Airways subsidiary OpenSkies was admitted to the Oneworld® alliance on 1 December 2012, a year after joining the commercial transatlantic agreement that unites British Airways, American Airlines and Iberia.*



Le chef du Shangri-La Paris, Philippe Labbé, a été élu cuisinier de l'année 2013 dans le cadre du lancement de la nouvelle édition du *Gault&Millau*. Un talent que l'on peut apprécier à l'Abelle, le restaurant doublement étoilé de l'hôtel.  
-/ *The head chef of the Shangri-La Paris, Philippe Labbé, was named chef of the year for 2013 at the launch of the new edition of the Gault&Millau restaurant guide.*



Le Braisenville, des portions de grande qualité!

**Le RELAIS**  
BRUNCH du Parc

Le restaurant de l'Hôtel Renaissance Paris Le Parc Trocadéro vient de lancer un brunch dominical proposé de 12h30 à 15 heures En plus de beaux buffets, le Chef Denis Zanetti propose chaque semaine trois plats différents. 39 €

-/ The Hôtel Renaissance Paris Le Parc Trocadéro restaurant is now serving Sunday brunch from 12.30 to 3pm. In addition to the delicious buffet, chef Denis Zanetti is offering three different dishes each week.

55-57 avenue Raymond Poincaré, 16<sup>e</sup>  
Tél. 01 44 05 66 10

**LE BRAISEVILLE**  
Hotspot gourmand

Depuis son ouverture, ce bistrot contemporain, décoré dans un esprit loft new-yorkais, ne désemplit pas. S'il tire son étrange nom du four à braises qui est la vedette de la cuisine (excellente côte de bœuf!), le Braisenville doit surtout son succès à sa cuisine ludique et créative servie en « portions de dégustation ». Une formule qui a le grand avantage de nous permettre de maîtriser l'addition et aussi de multiplier les découvertes! Ainsi, nous avons beaucoup aimé l'émulsion de Ratte du Touquet, noix, pleurotes, champignons, cresson ou encore le filet mignon de cochon, panais, sauge, oseille sauvage. Une adresse « bien en vue » grâce à la cuisine signée par le talentueux Romuald Sanfourche, associé à Philippe Baranès et Karim Habibi, qui assurent à l'endroit une ambiance particulièrement conviviale.



-/ **Foodie hotspot.** Since it opened, this contemporary bistro, designed like a New York loft, has been constantly busy. It takes its unusual name from the kitchen's charcoal oven (*four à braises*), the star of the show, and owes its success above all to its amusing, imaginative cuisine, served in tasting portions. Diners can thus keep adding dishes and taste sensations one after another! This is a high-profile eatery thanks to its talented chef Romuald Sanfourche and his partners Philippe Baranès and Karim Habibi, who help create a lively atmosphere.

Carte de 30 à 50 €  
36 rue Condorcet, 9<sup>e</sup>  
Tél. 09 50 91 21 74

**HENRI LE ROUX**

**Une nouvelle adresse sucrée**

Inventeur dans les années 70 du caramel au beurre salé, Henri Le Roux est avant tout un chocolatier d'exception. Très connu au Japon, il vient d'ouvrir une seconde boutique en France, dans une des rues les plus gourmandes de Paris comme l'explique le directeur général de la maison, Makoto Ishi : « La rue des Martyrs rassemble aujourd'hui des artisans de métiers de bouche avec qui nous partageons les mêmes valeurs : poissonnier, boucher, fromager, cavistes, etc. Des métiers qui sont malheureusement en voie de disparition dans la capitale. » Une nouvelle adresse d'autant plus intéressante qu'elle s'inscrit dans un environnement particulièrement authentique.



Henri Le Roux, pour les fans de chocolats et de caramels.

-/ **A sugar-sweet new shop.** Henri Le Roux, who invented salted butter caramel in the '70s, is first and foremost an exceptional master chocolatier. A household name in Japan, he has just opened his second shop in France, in one of Paris's foodiest streets. Managing director Makoto Ishi, explains: "Rue des Martyrs is now home to a number of artisan food producers whose values we share. Producers who unfortunately are disappearing elsewhere in the capital."

24 rue des Martyrs, 9<sup>e</sup>  
Tél. 01 82 28 49 83

OFFRE SPÉCIALE / SPECIAL OFFER

Le **STUDIO HARCOURT** fête les amoureux

www.studio-harcourt.eu

Pendant tout le mois de février, Harcourt propose à tous les couples de vivre un moment unique dans le cadre de son prestigieux studio photographique avec une offre inédite comprenant un portrait « Instant de couple » (1 200 €) et un coffret champagne Harcourt (60 €) pour un prix exceptionnel de 1 000 €.

-/ Studio Harcourt celebrates lovers. Throughout February, Harcourt is inviting couples to enjoy a unique experience in its prestigious photographic studio, with an exclusive offer consisting of a "Couple" portrait (worth €1,200) and a box of Harcourt champagne (€60) for the special price of €1,000.



Anna Mougjal et Samuel Benchetrit immortalisés par les Studios Harcourt.



Venez découvrir le charme provençal et la cuisine ensoleillée du restaurant :  
*Come and discover The French Mediterranean Charm and Gastronomy of the Restaurant:*

« **Le Bistro de L'Olivier** »

Un des meilleurs restaurant provençal de Paris dans le 8<sup>e</sup> !  
Le Soleil dans votre assiette !  
*One of the best Parisian « French Riviera » Gastronomy Cooking of this area ! The Sun in your plate !*

13 rue Quentin Bauchart - 75008 Paris

**MILLENNIUM**  
HOTEL  
PARIS OPERA



Du charme et du caractère mais aussi un confort moderne fond de cette demeure de 1920, un lieu privilégié dans un Paris authentique!

*Charm, character and modern comfort make this grand 1920 residence a special place for an authentic Paris experience.*

Millennium Hotel Paris Opera  
12 bd Haussmann 75009 Paris  
Tél. +33 (0)1 34 29 33 01 - www.millenniumhotels.com



Le Balcon Impérial du Moulin Rouge.

**LE MOULIN ROUGE**

**Inauguration du « Balcon Impérial »**

Le célèbre cabaret parisien vient de dévoiler un nouvel espace destiné à accueillir de manière très exclusive les VIP. Après des travaux colossaux, la célèbre salle du Moulin Rouge, imaginée dans les années 50 par le décorateur Henri Mahé, se voit désormais dotée d'un magnifique balcon. En plus d'y admirer le spectacle d'un point de vue inédit, le corner est pourvu d'un bar spécifiquement dédié permettant à ses hôtes de bénéficier d'une nouvelle offre haut de gamme « Privilège » avec, entre autres, un surclassement en champagne et un étui de chocolats créé par la maison Dalloyau.

-/ Opening of the "Imperial balcony". The famous Parisian cabaret club has just unveiled an exclusive new space for VIP guests. After extensive restructuring work, the celebrated theatre, designed by interior decorator Henri Mahé, now boasts a magnificent balcony. As well as enabling guests to watch the show from an unusual new viewpoint, the space boasts its own bar complete a brand new range of luxury items, including outstanding champagnes and boxes of Dalloyau chocolates.

82 boulevard de Clichy, 18°  
Tél. 01 53 09 82 82



© Nicolas Mattheus

+

Pour les enfants, la célèbre Pâtisserie des Rêves propose un assortiment de mini-pâtisseries et des ateliers pour les 4-8 ans destinés à découvrir les secrets des gourmandises.

-/ The renowned Pâtisserie des Rêves is now offering an assortment of mini cakes and pastries for children aged 4 to 8, along with workshops on how to make sweet treats.

+

Pour la 2<sup>e</sup> année consécutive, OpenSkies a remporté le titre de Meilleure compagnie aérienne dans la catégorie Petit Transporteur, décerné par les lecteurs du magazine Condé Nast Traveler.

-/ For the second year running, OpenSkies has been named "Best small airline" in the Condé Nast Traveller Readers' Choice Awards [www.flyopenskies.com](http://www.flyopenskies.com)

+

Le Lounge Eiffel est un lieu éphémère situé au premier étage de la Tour Eiffel où l'on peut, jusqu'au mois de mars, prendre un verre ou se restaurer.

-/ The Lounge Eiffel is a pop-up bar and restaurant on the first floor of the Eiffel Tower, where visitors can drink or dine until March.

**PALMARÈS FOODING 2013**  
[www.lefooding.com](http://www.lefooding.com) de goût

À l'occasion de l'édition **Fooding 2013**, Le Roseval (1 rue d'Eupatoria, 20°) a été désigné « Meilleure table de l'année », Abri (92 rue du Faubourg-Poissonnière, 10°) a remporté le « Fooding d'amour » et Pierre Sang in Oberkampf (5 rue Oberkampf, 11°) le « Fooding du meilleur comptoir ». À suivre... -/ Gastronomy awards. In the 2013 edition of the Fooding guide, Le Roseval won best restaurant of the year, while Abri won the Fooding d'amour award and Pierre Sang in Oberkampf the Fooding du meilleur comptoir.



**VINS DES PYRÉNÉES**

**Authentiquement sympathique**

C'est au cœur du Marais, à deux pas de Saint-Paul, dans le Paris si cher à Robert Doisneau, que ce néo-bistrot embarque ses hôtes. Aux Vins des Pyrénées, côté salle, l'ambiance chaleureuse rappelle celle des cafés de quartier qui charment aussi des visiteurs venus du monde entier. Côté fourneaux, c'est le chef Alexandre Jean qui, du haut de ses 25 ans, prépare de bons petits plats traditionnels, tantôt rustiques, tantôt remis au goût du jour : os à moelle et ses toasts chauds, haddock, pommes écrasées et œuf coulant (excellent), épaule d'agneau confite, menthe et cumin ou encore une très gourmande brioche perdue, caramel au beurre salé.

-/ Authentically friendly. This new bistro is located in the very heart of the Marais district, immortalised by Robert Doisneau. The dining room evokes the warm, friendly atmosphere of a classic Parisian neighbourhood café – the kind that continue to charm visitors from around the world. In the kitchen, 25-year-old

chef Alexandre Jean rustles up traditional dishes, either rustic style or with a modern twist: bone marrow and toast, an excellent haddock with smashed potatoes and runny egg (excellent!), slow-cooked lamb shoulder with mint and cumin, a mouthwatering French toast made with brioche, and salted butter caramel.

Du lundi au samedi, de 12 heures à 23 heures.  
Carte : 35 €  
Formule déjeuner : 15 €  
25 rue Beautreillis, 4°  
Tél. 01 42 72 64 94



Les Vins des Pyrénées, au cœur du Marais.

**PICA PICA ?**



© D.R.

**À la tête des cuisines de l'hôtel W Paris-Opéra, le chef espagnol Sergi Arola a su séduire une belle clientèle grâce à un concept culinaire très réussi.**

-/ Spanish chef Sergi Arola at the W Paris-Opéra hotel has built up a fine customer base thanks to his highly successful culinary concept.

La célèbre marque hôtelière a frappé fort en confiant, il y a quelques mois, les cuisines de son premier hôtel français à ce chef aux faux airs de bad boy, considéré comme l'un des esprits les plus créatifs de l'école gastronomique espagnole. Originaire de Barcelone, c'est dans les livres des grands chefs français (Troigros, Verger, Chapel, Maximin...) que Sergi Arola puise sa vocation pour la cuisine : « Que j'étais fier de m'installer à Paris où travaillent tant de chefs que j'admire, comme Alain Passard ou Pascal Barbot ! » Après son apprentissage chez Ferran Adrià et Pierre Gagnaire à Paris, il ouvre son propre restaurant La Broche, pour lequel il obtient deux étoiles, trois ans plus tard. Présent à Madrid (Arola Gastro), à Barcelone (Arola), à Sintra, à São Paulo ou encore à Santiago du Chili, Sergi Arola a toutefois choisi de s'impliquer très personnellement dans cette nouvelle aventure parisienne : « Au W Paris-Opéra, j'ai voulu offrir une cuisine de haute qualité exprimant à la fois la tradition de la cuisine catalane et la grande histoire gastronomique française, mais sur un mode de dégustation original qui repose sur le partage et l'interaction. »

**On se régale et on s'amuse !**

Ainsi le cuisinier a-t-il décidé de nous faire oublier le traditionnel triptyque entrée-plat-dessert pour une déclinaison de petites portions très créatives, servies sur un plat central où chacun peut piocher, et nommé le Pica Pica ! Si la forme est ludique, la cuisine n'en est pas moins talentueuse et les saveurs savamment travaillées. Mention excellente pour les Asperges blanches, mayonnaise légère, lit d'amandes et olives noires, le Porc ibérique Presa, carpaccio, fromage de brebis d'Idiazabal, pommes vertes et piments basques, ou encore les Sardines en filet cuit à la plancha, haricots verts, trompettes de la mort et sobrassada. Si les plus beaux produits ibériques et les plats typiquement espagnols sont au rendez-vous – les meilleures patatas bravas qu'il nous ait été donné de goûter –, la cuisine de Sergi Arola fait preuve d'une créativité remarquable.

-/ The famous W hotel chain made a boldly confident move a few months ago when it entrusted the kitchens of its first French hotel to a chef with a rebellious air but considered one of the most creative spirits in Spanish gastronomy. Barcelona-born Arola discovered his vocation from books by great French chefs such as Troigros, Verger, Chapel and Maximin. "I was so proud when I moved to Paris, where there are so many of the chefs I admire, like Alain Passard and Pascal Barbot!" After his apprenticeship with Ferran Adrià and Pierre Gagnaire in Paris he opened his own restaurant, La Broche, earning two Michelin stars three years later. With restaurants already in Madrid (Arola Gastro), Barcelona (Arola), Sintra, São Paulo and Santiago de Chile, Sergi Arola decided to get personally involved in the new Parisian venture: "At the W Paris-Opéra, I wanted to offer high quality cuisine that expresses both the Catalan tradition and the history of French gastronomy, but in an original 'tasting' style based on sharing and interaction."

**Delicious fun**

So the chef decided to leave aside the usual starter-main-dish-dessert formula and instead produce small, highly creative portions served on a platter in the middle of the table where everyone digs in – whence the name Pica Pica. Not only is this formula great fun, the food is excellent and the flavours very skilfully worked. Top marks for the white asparagus in light mayonnaise on a bed of almonds and black olives, the Presa Iberian pork carpaccio, Idiazabal ewe's cheese, green apples and hot Basque peppers, and the Sardine fillets cooked à la plancha with green beans, horn-of-plenty mushrooms and sobrassada. Top-rate Iberian ingredients and typically Spanish dishes (patatas bravas for example) are well to the fore, but with an impressively creative slant.



Pica Pica : de savoureuses petites portions !

Le chef Sergi Arola.



© D.R.

Arola : menu « Business Lunch » : 38 €  
Carte : de 40 à 80 €  
W Lounge : menu « Pica Pica », de 12 heures à 17 heures : 29 €  
Hôtel W Paris-Opéra,  
4 rue Meyerbeer, 9° – Tél. 01 77 48 94 44

# BURGER : le meilleur ami du voyageur !

-/ The burger, traveller's friend



[ 1 ]

**Déjeuner sur le pouce, satisfaire aisément les enfants ou se faire plaisir en descendant de l'avion... À Paris, le burger sait surtout se faire gourmand! On suit le guide.**

Lunch on the fly, an easy way to please the kids or a satisfying bite when you get off the plane: in Paris, a burger can also be a gourmet treat. Follow the guide.

La France, pays de la gastronomie, est aussi le royaume du fast-food! Pour McDonald's, l'Hexagone est même le deuxième pays le plus rentable après les États-Unis. La marque y possède, à Disney Village et sur les Champs-Élysées, deux de ses plus importants restaurants au monde... Si le burger séduit, c'est certainement parce qu'il est universel et pratique. Après y avoir succombé, les Français se sont approprié le produit au point d'en faire un plat à part entière. À Paris, il n'est même plus synonyme de médiocrité! Cette sélection d'adresses pointues et savoureuses le confirme.

-/ France, home of high gastronomy, is also a land of fast food. Indeed McDonalds say it is their second most profitable country after the USA. The brand has two of its biggest branches in the world here, at Disney Village and on the Champs-Élysées. The burger's appeal is surely due to its universal and practical nature. Having once succumbed to it, the French made it their own and turned it into a fully-fledged main dish. In Paris, the famous meat sandwich is no mediocre make-do! As you'll find if you order a burger in one of these foodie venues.

## Mama Shelter

C'est le chef étoilé Alain Senderens qui signe la recette de ce cheeseburger maison : cheddar abondant, viande de qualité et frites croustillantes... L'occasion de découvrir ce restaurant ultratendance qui se trouve dans un hôtel non moins dans l'air du temps, au cœur d'un quartier bohème et sympathique. Attention, cette petite merveille n'est proposée qu'au déjeuner.

The recipe for the house cheeseburger here was dreamed up by Michelin-starred chef Alain Senderens. It's one of the best in

our selection. Plenty of Cheddar cheese, good quality beef, crispy chips – a great way to discover this über-trendy restaurant housed in a no less trendy hotel in the edgy 20th arrondissement. But be warned, they only serve burgers at lunchtime. **Burger : 17 €**  
**109 rue de Bagnolet, 20<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 43 48 48 48**

## MOB

Dans le même univers que le précédent et sous la houlette de Cyril Aouizerate – avec les conseils d'Alain Senderens – ce bar-boutique végétalien

[ 1 ] Savoureux burger « classique » au Paris London.  
[ 2 ] Au Mama Shelter, le cheeseburger est revu par Alain Senderens.  
[ 3 ] Burger et viande signée Le Bourdonnec chez Blend.

[ 2 ]



propose un étonnant burger, dans lequel la viande a été remplacée par une sorte de galette avec champignons et condiments... La solution tendance du moment pour les inconditionnels de *vegan food*!

In the same trendy universe as Mama Shelter and with Cyril Aouizerate at the controls under the guidance of Alain Senderens, this vegan shop and bar does an amazing meatless burger made with mushrooms and condiments. The trendy solution for vegans. **Burger : 6,50 €**  
**30 rue Charlot, 3<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 42 77 51 05**



© Victor Garnier

[ 3 ]

## Blend

Parmi les adresses à retenir, voici le Blend qui se fournit chez le boucher star de la capitale, Yves-Marie Le Bourdonnec. Ici, tout est maison : des pickles en passant par les pâtisseries et même le ketchup ! À noter que parmi la dizaine de burgers proposés, deux d'entre eux se destinent tout de même aux végétariens.

The Blend, one of Paris's best eateries, buys its meat from Yves-Marie Le Bourdonnec, the city's star butcher. Everything here is home-made, from the pickles and ketchup to the buns. The menu boasts about ten burger dishes including two for vegetarians. **Burger : à partir de 10 €**  
**44 rue d'Argout, 2<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 40 26 84 57**

## Breakfast in America (B.I.A.)

Ces deux véritables diners américains ont été créés par Craig Carlson et ses amis du Tout-Hollywood. Au programme parisien, toutes les spécialités américaines, dont de bons burgers à prix doux. On aime surtout l'ambiance, car, ici, même le personnel vient droit d'Amérique!

These two genuine American diners were set up by Craig Carlson and Hollywood chums. The menu features all-American specialties, including good but modestly-priced burgers. But it's the atmosphere we loved best, as the staff, like the ingredients, are fresh from America! **Burger : de 8,95 € à 11,95 €**  
**4 rue Malher, 4<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 42 72 40 21**  
**17 rue des Écoles, 5<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 43 54 50 28**

## Hard Rock Café

En novembre dernier, le Hard Rock Café Paris fêtait ses 20 ans ! Identique au concept décliné dans de nombreuses capitales, on y admire, sur les murs, une fabuleuse collection d'objets souvenirs liés au rock et, sur les tables, un vaste choix de burgers...

The Hard Rock Café Paris celebrated its 20th birthday last November. Exactly the same concept as you'll find in many capital cities, with a fabulous collection of rock music souvenirs and a vast choice of hamburgers. **14 bd Montmartre, 9<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 53 24 60 00**

## BioBurger

Un concept innovant que ce BioBurger qui ne propose que des produits issus de l'agriculture biologique et une carte axée sur les hamburgers ! Une adresse gourmande et saine, d'autant plus intéressante à découvrir qu'elle se trouve au cœur d'un passage très pittoresque...

An innovative concept, offering a menu largely focused on hamburgers and using nothing but organic ingredients. Just the place for a healthy gourmet meal in the setting of a picturesque arcade. **Burger : 7 €**  
**46 passage Choiseul, 2<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 49 26 93 90**

## H.A.N.D.

Ce petit morceau d'Amérique caché derrière le Palais-Royal propose une dizaine de burgers différents. Considérée comme l'une des adresses incontournables, elle ne désemplit jamais !

This corner of America behind Palais-Royal offers ten different burgers. The restaurant is always full, for it's well known as a must-go place. **Burger : de 11 à 16 €**  
**39 rue de Richelieu, 1<sup>er</sup>**  
**Tél. 01 40 15 03 27**

## Big Fernand

Cet « atelier du hamburger » est une de nos adresses préférées, tant pour la qualité des produits utilisés – les pains sont fabriqués par un artisan du quartier notamment – que pour la saveur de ses hamburgers que l'on peut composer soi-même.



[ 1 ]

This "hamburger workshop" is one of our favourite places, both for the quality of the ingredients – the buns are made by a local artisan baker – and for the flavour of the burgers. You choose your own condiments and extras. **Burger : 12 €**  
**55 rue du Faubourg Poissonnière, 9<sup>e</sup>**  
**Tél. 01 47 70 54 72**

## Ralph's

Il y a deux ans, Ralph Lauren inaugurerait, en plein Saint-Germain-des-Prés, une boutique emblématique agrémentée d'un restaurant mettant à l'honneur une cuisine dans la plus pure tradition américaine. Ici, on utilise de superbes produits tout droit venus d'Outre-Atlantique : homard du Maine, crabe du Maryland, hot-dogs ou encore boeuf Black Angus bio élevé aux États-Unis. Le burger n'échappe pas à la règle, décliné en quatre versions : classique pour le Ralph's Burger, mais aussi à la dinde, au thon ou encore végétarien.

Two years ago, in a superb building, Ralph Lauren opened a flagship store along with a restaurant featuring the pure tradition of American

## LE BEL AMI

### Le burger selon Christophe Hay

Au sein de ce bel hôtel de Saint-Germain, ce chef talentueux propose, au Bel Ami Bar, une carte de produits frais et sains. À la carte, le « Veggie Burger » se compose d'un steak végétal, de tomates grappe, d'un cœur de laitue, d'emmental et de pickles, tandis que le cheeseburger biologique associe à une viande de premier choix, tomates Cœur de Boeuf, cœur de laitue, cheddar et bacon...



[ 4 ]

[ 1 ] Le Hard Rock Legendary Burger.  
[ 2 ] Que du bon et du bio chez BioBurger !  
[ 3 ] Burger très chic à l'hôtel Fouquet's Barrière.  
[ 4 ] Naturel et savoureux : c'est le burger du Bel Ami Bar.

-/ Christophe Hay's burgers In the Bel Ami Bar at this Saint-Germain hotel, chef Christopher Hay puts his own slant on the burger, as part of a menu of fresh and healthy fare. He serves a wonderful veggie burger with cluster tomatoes, lettuce heart, Emmental cheese and pickles, while the organic cheeseburger combines prime beef, beefheart tomato, lettuce heart, Cheddar cheese and bacon. **Burger : 21 € avec une entrée ou un dessert**  
**7-11 rue Saint Benoît, 6<sup>e</sup> – Tél. 01 42 61 53 53**

## HÔTEL FOUQUET'S BARRIÈRE Burger chic

À la tête des cuisines du célèbre palace, le chef Jean-Yves Leuranguer propose aussi une cuisine de qualité dans le cadre de la Galerie Joy. À la carte : un délicieux burger, avec pain brioché maison, agrémenté d'une viande de boeuf exceptionnelle, d'une tomate confite, d'oignons rouges, de cheddar et d'une mayonnaise au jus de viande réduit et estragon haché... Une recette que l'on peut aussi déguster sur la terrasse privative.

-/ Chic burger At the Fouquet Barrière hotel chef Jean-Yves Leuranguer presides over the kitchens of the Michelin-starred restaurant Le Diane and also the Galerie Joy, where the excellent menu includes a luscious burger: a brioche bun from the hotel baker, excellent beef, a preserved tomato, red onion, Cheddar cheese and a mayonnaise with chopped tarragon and reduced jus from the beef. To add to the pleasure you can eat it on the bar terrace. **Burger : 38 €**  
**46 avenue George V, 8<sup>e</sup> – Tél. 01 40 69 60 00**



[ 3 ]





**PARIS-LONDON**

**Le meilleur, version classique...**

Le chef Maurice Guillouët en est convaincu: « La France, avec ses talentueux boulangers et ses exceptionnelles races bovines est en mesure de proposer le meilleur du burger ! » Ce disciple de Joël Robuchon a donc choisi un petit pain rond croustillant et fondant, avec un petit goût de levain provenant de chez Rachel's Cake. Pour mettre en valeur une viande de très bonne qualité, il a concocté une sauce tartare maison et une fondue d'oignons rouges amenant une touche sucrée. La salade de roquette et les tomates grappe apportent, quant à elles, le juste nécessaire d'amertume et d'acidité. Le fromage est un authentique cheddar moelleux et fondant, tandis que, pour une saveur plus élégante, le bacon a été remplacé par de fines tranches de poitrine ibérique... Meilleur burger « classique » de cette sélection, il est à découvrir place de la Madeleine, au Paris-London.

-/ **Best of the classics** Chef Maurice Guillouët, a disciple of Joël Robuchon, is convinced that "France, with its talented bakers and outstanding beef cattle breeds, is well placed to offer the very best burgers". He chose the small, soft, crusty buns from Rachel's Cake and, to highlight the taste of the beef, he concocted a tartar sauce of his own and a red onion sauce for that added sweet touch. The salad rocket and cluster tomatoes add just the right touch of bitterness and acidity, the cheese is an excellent soft mellow Cheddar and the bacon is thinly sliced Iberian streaky. It's the best of all the "classic" burgers in our selection.

Bacon cheeseburger : 21 €  
16 place de la Madeleine, 8<sup>e</sup> – Tél. 01 47 42 33 92

cooking. Here they use superb ingredients shipped in from across the pond: Maine lobster, Maryland crab, hot dogs and Black Angus beef raised in the USA. The inevitable burger is no less special, with four versions on the menu: the "classic" Ralph's Burger but also turkey, tuna and vegetarian burgers. Burger : de 23 à 33 €  
173 boulevard Saint-Germain, 6<sup>e</sup>  
Tél. 01 44 77 76 00

**Le Camion qui Fume**

Avec son « gourmet food truck » sillonnant Paris, la chef américaine Kristin Frederick a créé l'événement ! Ses

burgers sont réputés pour être les meilleurs de la capitale. Pour avoir le bonheur d'y goûter, il faudra tout d'abord localiser le camion (itinéraire disponible sur



[1]

- [ 1 ] Des ingrédients de qualité pour de vrais burgers gourmands au Paris-London !
- [ 2 ] Une version luxe au Four Seasons Hotel George V.
- [ 3 ] 100 % American Burger au Ralph's !



[2]

**Four Seasons Hotel George V**

C'est dans la galerie de ce palace parisien qu'est proposé ce « burger de luxe », avec un pain spécialement créé par Éric Kayser et une garniture au foie gras maison...

It's in the opulent Galerie lounge that this splendid hotel serves its "luxury burgers", with buns baked by Éric Kayser and a filling that includes the house foie gras. Burger : 58 €  
31 av George V, 8<sup>e</sup>  
Tél. 01 49 52 70 00

www.lecamionquifume.com) et attendre son tour, car la file d'attente est souvent spectaculaire ! American chef Kristin Frederick has been making quite stir as she drives her "gourmet food truck" around Paris. People say her burgers are the best in town but to test that theory you first have to track down the truck (which you can do by checking out www.lecamionquifume.com) and then wait patiently in line, because the queue can be spectacularly long. Burger : 10 €  
**Régulièrement au 13 place de la Madeleine, au 132 avenue de France et au 31 boulevard de l'Amiral-Bruix...**

**Schwartz's Deli**

Idéal pour ceux qui souhaitent manger casher, ces véritables délicatesses, présentent aussi un vaste choix de burgers plutôt savoureux. These delicatessens in the pure tradition are ideal for anyone seeking a kosher burger, of which they have a vast and flavoursome selection. Burger : de 12 à 24 €  
16 rue des Ecoiffes, 4<sup>e</sup>  
Tél. 01 48 87 31 29  
7 avenue d'Eylau, 16<sup>e</sup>  
Tél. 01 47 04 73 61  
22 avenue Niel, 17<sup>e</sup>  
Tél. 01 42 67 65 79

**Le Comptoir de Brice**

Ce jeune chef très sympathique, devenu célèbre à la suite de sa participation à une émission de télévision (*Top Chef*), a ouvert son adresse au cœur du marché Saint-Martin, un des lieux les plus authentiques de la capitale. Il y propose une cuisine savoureuse, dont d'excellents mini-cheese, bien sûr, 100 % maison...

Affable young chef Brice Morvant, a household name since he took part in the *Top Chef* TV show, has opened a restaurant inside the Saint-Martin market, one of the most authentic corners of the capital. His flavoursome menu includes excellent mini-cheeseburgers – 100% home-made, naturally. Burger : 15 €  
33 rue du Château d'Eau, 10<sup>e</sup>  
Tél. 07 87 36 77 38



[1]

**HÔTEL LE MÉRIDIEN ÉTOILE Arty Burger**

Situé au cœur de l'hôtel Méridien Étoile, le Jazz Club Étoile vient de lancer sa toute nouvelle Art Burger Collection. Du classique au futuriste, en passant par « Le Renaissance », « L'Impressionniste » ou encore « Le Cubiste », chaque grand mouvement artistique a inspiré une recette originale ! Ainsi a-t-on beaucoup aimé « Le Pop Art », composé d'un pain au brocoli, d'une viande que l'on choisit (Angus ou charolais), de frisée, de moutarde de Meaux, de mayonnaise, de pastrami et de champignons de Paris... Des créations originales et réussies, déclinées dans la formule « Art'Burger » comprenant un burger et une boisson au choix.

-/ **Arty burger** The Jazz Club Etoile in the Méridien Etoile hotel recently launched its Art'Burger collection. From Renaissance to Futurist via Classical, Impressionist and Cubist, each great moment in art history has inspired an original recipe. We loved the Pop Art burger, made of broccoli bread, a choice of Angus or Charolais beef, curly endive, Meaux mustard, mayonnaise, pastrami and button mushrooms. If you order the Art'Burger Formula your culinary creation comes with the drink of your choice.

Formule : 29 €  
81 boulevard Gouvion Saint-Cyr, 17<sup>e</sup>  
Tél. 01 40 68 30 42

- [ 1 ] Quand les burgers se font arty à l'hôtel Le Méridien Étoile.
- [ 2 ] Double bacon cheeseburger chez Razowski.

[2]



**La Maison Mère**  
Inauguré il y a deux ans, ce restaurant situé près de la rue des Martyrs continue de faire le buzz en proposant une cuisine simple et savoureuse, où les burgers tiennent une place de choix. Élaboré à base de côte Black Angus, le « Black Label Burger » fait figure de spécialité. Two years after it opened, this restaurant near Rue des Martyrs is still making a buzz with its simple, flavoursome cuisine in which burgers have pride of place and the Black Label Burger, made with Black Angus beef, is the star speciality. Burger : de 15 à 20 €  
4 rue de Navarin, 9<sup>e</sup>  
Tél. 01 42 81 11 00

**Razowski**  
Installé depuis 2006 place du Marché-Saint-Honoré, Razowski a ouvert une seconde adresse à Saint-Germain-des-Prés et propose toujours des burgers à base de produits extra-frais, élaborés à partir de trois pains différents. À côté des burgers signature, tels le cheeseburger ou le Razowski Burger, des recettes décalées sont aussi à l'honneur comme le Frenchie Burger (muffin, camembert pané, cornichon, dinde, sauce miel, moutarde et tomate) ou encore le spectaculaire Big Burger (200 grammes de bœuf, hash Brown, œuf mollet, salade, tomate et sauce moutarde).  
Burger : 15 €  
169 boulevard Saint-Germain, 6<sup>e</sup>  
Tél. 01 45 44 04 14

Razowski opened on Place du Marché-Saint-Honoré in 2006; now there's a second address in Saint-Germain-des-Prés. The burgers are made with ultra-fresh ingredients and three different breads. As well as the signature versions like the cheeseburger and the Razowski Burger more offbeat versions include the Frenchie Burger (muffin, breaded Camembert, gherkin, turkey, honey sauce, mustard and tomato) and the Big Burger (200g of beef, hash brown, soft-boiled egg, salad, tomato and mustard sauce).  
Burger : 15 €  
169 boulevard Saint-Germain, 6<sup>e</sup>  
Tél. 01 45 44 04 14



Jacques Pourcel, Hervé Nepple, Bruno Franck et Laurent Pourcel

**UN NOUVEAU CHEF À LA MAISON BLANCHE**

Sous l'égide de son directeur - Bruno Franck - et des chefs étoilés Jacques et Laurent Pourcel, ce célèbre restaurant posé sur le toit du Théâtre des Champs-Élysées vient d'accueillir Hervé Nepple, son nouveau chef. Après une session d'échanges, à Montpellier, dans les cuisines du Jardin des Sens, il vient de lancer une nouvelle carte à découvrir dès maintenant !

Under CEO Bruno Franck and Michelin-starred chefs Jacques and Laurent Pourcel, the famous restaurant on the roof of the Théâtre des Champs-Élysées welcomes a new chef, Hervé Nepple. After a preparatory stint with the Pourcels at the Jardin des Sens in Montpellier he's launched a luscious new menu, so don't delay!

Menus déjeuner 48 / 58 €  
Menus dîner 69 / 110 €  
15, av Montaigne Paris 8<sup>e</sup>  
Tél. : +33 (0)1 47 23 55 99 - www.maison-blanche.fr



# RENDEZ-VOUS!

Voici une sélection des meilleures adresses parisiennes où vous pourrez retrouver *COTE for Paris Visitors...*

Rendezvous! A selection of the best places in Paris where you will find *COTE for Paris Visitors*.



Le Meurice.

## Hôtel Le Meurice

Restaurant Le Meurice La table du chef triplement étoilé Yannick Alléno est l'une des meilleures adresses parisiennes. La salle a été revisitée par Starck. Gourmet restaurant by the three-star chef Yannick Alléno. The dining room was revamped by Starck. **228 rue de Rivoli, 1<sup>er</sup>** Tél. 01 44 58 10 10

## Hôtel Regina

**Bar Anglais.** Un bar *british*, dans la plus pure tradition. A true-blue British bar. **La Cour Jardin.** Dans un cadre paisible, une carte de restauration légère. A peaceful setting and a light menu. **2 place des Pyramides, 1<sup>er</sup>** Tél. 01 42 60 31 10

## Hôtel

**Le Vendôme** Restaurant **1 Place Vendôme.** Ici on découvre une belle cuisine classique. Here you can discover a lovely classical cuisine. **1 place Vendôme, 1<sup>er</sup>** Tél. 01 55 04 55 55

## Hôtel du Louvre

**La Brasserie du Louvre.** Une belle adresse gourmande proposée par Guy Martin et pilotée par le chef Denis Bellon. Idéal en sortant du Louvre.

This Guy Martin restaurant run by chef Denis Bellon is a great place to eat. **Place A. Malraux, 1<sup>er</sup>** Tél. 01 44 58 38 38

## Hôtel Lotti Paris

C'est l'un des meilleurs restaurants italiens de la capitale !

One of the capital's best Italian restaurants! **7 rue de Castiglione, 1<sup>er</sup>** Tél. 01 42 60 60 62

## Hôtel Renaissance Paris Vendôme

**Le Pinxo.** Un restaurant signé Alain Dutournier, atypique, avec de belles propositions venant du Sud-Ouest. An Alain Dutournier restaurant, atypical with some delicious southwestern dishes. **4 rue du Mont Thabor, 1<sup>er</sup>** Tél. 01 40 20 20 00



Le Pinxo.

## Hôtel Saint James&Albany Le Jardin.

Le restaurant propose désormais un brunch, l'occasion de profiter de sa belle terrasse. The restaurant now serves brunch, a good opportunity to enjoy its lovely terrace. **202 rue de Rivoli, 1<sup>er</sup>** Tél. 01 44 58 43 21

## Hôtel Westin

**Le First.** Un restaurant contemporain décoré par Jacques Garcia, sous la houlette du chef Gilles Grasteau qui y revisite la cuisine des brasseries. This contemporary restaurant decorated by Jacques Garcia is now run by chef Gilles Grasteau who revisits traditional brasserie cuisine.

**3 rue de Castiglione, 1<sup>er</sup>** Tél. 01 44 77 11 11

## Hôtel le Burgundy

**Le Baudelaire.** Une étoile Michelin récompense la cuisine créative du chef Pierre Rigothier. Pierre Rigothier's creative cuisine has rightly been awarded a Michelin star.

**6-8 rue Duphot, 1<sup>er</sup>** Tél. 01 42 60 34 12

## Hôtel Park Hyatt Paris Vendôme

**Pur'** Jean-François Rouquette s'est vu décerner une étoile Michelin pour sa cuisine tout en simplicité qui met en avant de beaux produits. Chef Jean François Rouquette boasts a Michelin star for his very simple cuisine. **5 rue de la Paix, 2<sup>e</sup>** Tél. 01 58 71 12 34

**Hôtel Edouard 7 L'E7.** Le chef Christophe Hay signe une subtile cuisine française contemporaine à base de beaux produits. Des propositions attractives pour les petites faims ou après l'opéra. Chef Christophe Hay produces subtle, contemporary French cuisine using quality produce. Delicious light refreshments for a snack or after the opera. **13 rue de la Paix, 2<sup>e</sup>** Tél. 01 42 61 57 46

## Murano Urban Resort Restaurant.

Une cuisine inventive et légère, dans l'air du temps. Serving a menu of light, inventive cuisine that's very of-today. **Bar.** Une incroyable sélection de vodkas et une très belle carte de cocktails. Renowned for its incredible selection of vodkas and very fine cocktail list. **13 bd du Temple, 3<sup>e</sup>** Tél. 01 42 71 20 00

The most British of Paris hotel bars, run by an incredible barman, Gérard, who mixes cocktails tailored to his clients' desires and personalities. **13 rue de la Paix, 2<sup>e</sup>** Tél. 01 42 61 57 46

## Murano Urban Resort Restaurant.

Une cuisine inventive et légère, dans l'air du temps.

Serving a menu of light, inventive cuisine that's very of-today.

**Bar.** Une incroyable sélection de vodkas et une très belle carte de cocktails.

Renowned for its incredible selection of vodkas and very fine cocktail list.

**13 bd du Temple, 3<sup>e</sup>** Tél. 01 42 71 20 00



Le bar du Murano.

## Le Pavillon de la Reine

Un hôtel au charme exceptionnel dans un hôtel particulier donnant sur la place des Vosges. Rénové, il dispose d'un spa de 250 m² signé Carita. A hotel with distinctive character in a townhouse on the Place des Vosges. It boasts a 250m² Carita spa.

**28 pl. des Vosges, 3<sup>e</sup>** Tél. 01 40 29 19 19



The Seven.

## The Seven

Un hôtel ultra-design situé en plein quartier latin. Une adresse à découvrir ! Ultra-designy hotel in the Latin quarter. You can discover the concept. **20 rue Berthollet, 5<sup>e</sup>** Tél. 01 43 31 47 52

## Hôtel Lutetia Restaurant.

Sous la direction du chef étoilé Philippe Renard, une très belle cuisine française contemporaine. In the restaurant, excellent contemporary French cuisine by Michelin-starred chef Philippe Renard. **Brasserie Lutetia.** Spécialités régionales et fruits de mer fraîchement pêchés. This lively brasserie serving regional specialties and ultra-fresh seafood. **Bar du Lutetia.** Il n'est pas rare de repérer dans ce beau bar Arts déco certains visages célèbres !

You may well spot some famous faces in this lovely Art Deco bar! **45 bd Raspail, 6<sup>e</sup>** Tél. 01 49 54 46 76

## The Five

Design signé Isabelle Emerique, technologies high-tech, choix de cinq fragrances pour parfumer sa chambre... Un hôtel avant-gardiste unique à Paris. Design by Isabelle Emerique and hi-tech amenities. A unique avant-garde hotel. **3 rue Flatters, 5<sup>e</sup>** Tél. 01 43 31 74 21

## Hôtel Bel Ami

**Le B.A Bar.** En hommage à Guy de Maupassant : belle sélection de Calvados, cidres et poirés... A tribute to Guy de Maupassant, serving a fine selection of calvados, cidres and perries. **13 rue Saint-Benoît, 6<sup>e</sup>** Tél. 01 42 61 53 53



Le Terminus Café.

A favorite hangout for artists, movie stars and hip Parisians. **13 rue des Beaux-Arts, 6<sup>e</sup>** Tél. 01 44 41 99 00

## Concorde Opera Paris Terminus Café.

Une excellente cuisine de brasserie aux accents contemporains. Excellent brasserie cuisine. **108 rue Saint-Lazare, 8<sup>e</sup>** Tél. 01 40 08 44 44

## Hôtel Pont Royal

**L'Atelier de Joël Robuchon.** De grands classiques et des plats imaginés au gré des saisons. Robuchon's great classics and inventive seasonal recipes. **5-7 rue de Montalembert, 7<sup>e</sup>** Tél. 01 42 84 70 00

## L'Hôtel

**Le Restaurant.** Julien Montbatut a repris avec succès les cuisines. Une étoile au Michelin. Julien Montbatut has taken over the kitchens with great success. A Michelin star.

**Le Bar.** C'est un des endroits favoris des artistes, des stars de cinéma et des parisiens branchés. A favourite hangout for artists, movie stars and hip Parisians. **13 rue des Beaux-Arts, 6<sup>e</sup>** Tél. 01 44 41 99 00

**Royal Monceau Raffles Paris La Cuisine.** Décoration signée Philippe Starck pour cette table française, où le chef Laurent André propose une cuisine simple et savoureuse. On-trend restaurant with Starck decor where chef Laurent André produce a simple, flavoursome cuisine. **Il Carpaccio.** Une des meilleures tables italiennes de la capitale avec un décor en forme d'évocation baroque de la Sicile et une ré-interprétation inédite des desserts italiens signée Pierre Hermé. One of the best places in Paris for Italian food, with Sicilian Baroque decor and

an unusual interpretation of Italian desserts by Pierre Hermé. **37 avenue Hoche, 8<sup>e</sup>** Tél. 01 42 99 88 00

## Hôtel Montalembert

**Le Montalembert.** David Maroleau a imaginé une carte qui se décline autour de quatre thèmes, avec des plats servis en version Dégustation ou Gourmet, selon les appétits. Le Montalembert. Chef David Maroleau has devised a menu on four themes with dishes in tasting or gourmet portions. **4 rue de Montalembert, 7<sup>e</sup>** Tél. 01 45 49 68 68



Le Montalembert.

**Le Pavillon des Lettres** Le premier hôtel littéraire parisien ! Dans chaque chambre se cache l'âme d'un auteur qui donne aux lieux une atmosphère particulière grâce aux morceaux choisis imprimés sur les murs. The one and only literary hotel in Paris. Each guestroom has the flavour of a particular author, with quotes printed on the walls. **12 rue des Saussaies, 8<sup>e</sup>** Tél. 01 49 24 26 26

## Le Pavillon des Lettres

**Le Terminus Café.** Mood music chosen by Béatrice Ardisson and a fine selection of cocktails and vintage champagnes. **46 avenue George V, 8<sup>e</sup>** Tél. 01 40 69 60 00

## Hôtel San Regis

À deux pas des Champs-Élysées, l'hôtel San Régis dispose de 32 chambres et 11 suites pleines de charme. Ce charmant salon de thé propose rafraîchissements et repas légers. A charming tearoom. **Le Fouquet's.** Le lieu de rendez-vous international et incontournable du cinéma, des arts et de la culture. En plus de son restaurant historique, il dispose d'une terrasse sur les Champs-Élysées et d'un très beau bar. The must international meeting-place for the cinema, arts and culture scenes. As well as an historic restaurant it has a terrace on the Champs-Élysées and a lovely bar. **Bar Le Lucien.** Une ambiance musicale signée Béatrice Ardisson et une belle carte de cocktails et de champagnes millésimés.

## Fouquet's Barrière

**Le Diane.** Une cuisine raffinée et simple mettant en valeur des produits d'exception. The gourmet restaurant serves simple yet refined cuisine that valorises produce. **Galerie Joy.** Ce charmant salon de thé propose rafraîchissements et repas légers. A charming tearoom. **Le Fouquet's.** Le lieu de rendez-vous international et incontournable du cinéma, des arts et de la culture. En plus de son restaurant historique, il dispose d'une terrasse sur les Champs-Élysées et d'un très beau bar. The must international meeting-place for the cinema, arts and culture scenes. As well as an historic restaurant it has a terrace on the Champs-Élysées and a lovely bar. **Bar Le Lucien.** Une ambiance musicale signée Béatrice Ardisson et une belle carte de cocktails et de champagnes millésimés. Mood music chosen by Béatrice Ardisson and a fine selection of cocktails and vintage champagnes. **46 avenue George V, 8<sup>e</sup>** Tél. 01 40 69 60 00

**Le Diane.** Une cuisine raffinée et simple mettant en valeur des produits d'exception. The gourmet restaurant serves simple yet refined cuisine that valorises produce. **Galerie Joy.** Ce charmant salon de thé propose rafraîchissements et repas légers. A charming tearoom. **Le Fouquet's.** Le lieu de rendez-vous international et incontournable du cinéma, des arts et de la culture. En plus de son restaurant historique, il dispose d'une terrasse sur les Champs-Élysées et d'un très beau bar. The must international meeting-place for the cinema, arts and culture scenes. As well as an historic restaurant it has a terrace on the Champs-Élysées and a lovely bar. **Bar Le Lucien.** Une ambiance musicale signée Béatrice Ardisson et une belle carte de cocktails et de champagnes millésimés. Mood music chosen by Béatrice Ardisson and a fine selection of cocktails and vintage champagnes. **46 avenue George V, 8<sup>e</sup>** Tél. 01 40 69 60 00



L'hôtel San Régis.

Cet établissement installé, dans un superbe hôtel particulier du XIX<sup>e</sup> siècle, est classé 5 étoiles. Il dispose également d'un restaurant, où l'on savoure une cuisine classique, relevée de saveurs et de couleurs méditerranéennes.

A stone's throw from the Champs-Élysées and the main culture hotspots, the 5-star San Régis hotel boasts 32 guestrooms and 11 suites, all delightful, housed in a superb 19th-century town house. It also has a restaurant serving classic French cuisine seasoned with Mediterranean colours and flavours.

**12 rue Jean Goujon, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 44 95 16 16

**Hôtel de Crillon**  
**Les Ambassadeurs.**

Un cadre unique pour découvrir la cuisine de Christopher Hache.

A unique setting for discovering Christopher Hache's cuisine.

**L'Obé.** Une cuisine simple et savoureuse également signée Christopher Hache. Idéal pour une pause déjeuner.

A simple, flavourful cuisine by Christopher Hache. Ideal for a lunch break.

**Le Patio.** Dès les beaux jours, des tables sont dressées dehors, où le chef sert ses créations les plus ludiques !

As soon as the weather permits you eat outdoors where the chef serves his most entertaining creations!  
**10 place de la Concorde, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 44 71 15 00

**Hôtel de Sers**  
**Le restaurant.**

Un établissement à l'élégance minimaliste proposant une belle cuisine contemporaine organisée autour des classiques du genre.

A minimalistically elegant place serving contemporary cuisine focused on classics.

**Bar Lounge.** Une belle adresse branchée et confidentielle, et une carte qui présente une douzaine de cocktails maison, entre autres.

A lovely confidential, hip hangout serving a dozen house cocktails.  
**41 avenue Pierre 1<sup>er</sup> de Serbie, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 53 23 75 75

**Hôtel la Trémoille**  
**Restaurant Louis 2.**

Dans un tout nouveau décor, le chef Yann Frohn propose une cuisine contemporaine de qualité.

A new decor in which new chef Yann Frohn serves quality contemporary cuisine.

**14 rue de la Trémoille, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 56 52 14 00

**Hôtel Le Bristol**  
**Le restaurant.**

Une table devenue incontournable grâce au talent d'Éric Frechon, distingué par une troisième étoile.

A must thanks to the talent of Eric Frechon.  
**Le 114 Faubourg.** La table du Bristol, avec de beaux plats de brasserie contemporaine interprétés « façon palace ».

The Bristol's casual restaurant, serving contemporary luxury-version brasserie fare.  
**112 rue Faubourg Saint-Honoré, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 53 43 43 00

**Hôtel Sofitel**  
**Le Faubourg**  
**Les Collections.**

Le Chef Keigo Kimura y signe une cuisine française créative aux saveurs extrêmement subtiles.

The chef, Keigo Kimura, presents creative French cuisine with the most subtle flavors.

**15 rue Boissy d'Anglas, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 44 94 14 14

**Hôtel Warwick**

**Le restaurant W.** Dorian Wicart, le chef, a privilégié les beaux produits pour sa clientèle internationale découvre le meilleur de la gastronomie française.

Chef Dorian Wicart favours fine produce so his international clientele can discover the best in French gastronomy.

**Le bar du W.** Un bar et un lounge bar, qui proposent une très belle carte d'alcools rares ainsi que des cocktails.

Recently redecorated bar and lounge serving a very fine selection of rare alcohols and cocktails.

**5 rue de Berri, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 45 61 82 08

**Hôtel Napoléon**

**Le Bivouac.** Café chic et branché, il rappelle l'élégance des clubs anglais, le charme parisien en plus.



Le Bivouac, le café chic de l'hôtel Napoléon.

The Bivouac Café, chic and hip, suggests the elegance of a London gentlemen's club with Parisian charm to boot.

**40 av de Friedland, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 56 68 43 21

**Plaza Athénée**  
**Alain Ducasse.**

Le restaurant gastronomique du chef le plus étoilé au monde !

Gourmet restaurant by the chef with the most stars in the world.

**Le Relais Plaza.** Une cuisine brasserie revisitée de ce restaurant élégant à la décoration de style Arts déco.

Revisited brasserie cuisine in this elegant Art Deco place.

**La Cour Jardin.** Un restaurant d'été très agréable dont la cuisine est supervisée par Alain Ducasse.

Geraniums and Virginia creeper for a most agreeable summer restaurant serving cuisine supervised by Alain Ducasse.

**La Terrasse Montaigne.** Une cuisine moderne proposée à toute heure de la journée...

Decidedly modern cuisine served non-stop all day.

**Bar du Plaza Athénée.**

Décoré par Patrick Jouin, c'est l'un des bars de palace les plus en vue du moment grâce à l'incroyable talent du maître des lieux : Thierry Hernandez. Au programme : cocktails 3D et mojitos champagne !

Decorated by Patrick Jouin. Right now one of the most in-vogue luxury hotel bars thanks to talented manager Thierry Hernandez.  
**25 avenue Montaigne, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 53 67 66 65

**Hôtel Marignan**  
**Champs-Élysées**  
**Bar Le 15Cent15.**

Le décor a été entièrement repensé par Olivier Gagnère. Le lieu accueille naturellement et régulièrement de très belles soirées.

The decor has been totally reinvented by Olivier Gagnère and the bar regularly hosts great parties.

**2 rue de Marignan, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 40 76 34 56

**Hôtel Hyatt Regency**  
**Paris-Madeleine**  
**La Chinoiserie.**

Ce très agréable restaurant proposant une belle cuisine classique. Il est aussi renommé pour accueillir une fois par mois un célèbre brunch littéraire animé par Daniel Picouly.

A very pleasant restaurant serving lovely classical cuisine and also renowned for its famous monthly literary brunches hosted by D. Picouly.

**24 boulevard Malesherbes, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 55 27 12 34

**Hôtel Vernet**  
**Restaurant**  
**Les Élysées.**

Abrité par la majestueuse verrière signée Gustave Eiffel, ce rendez-vous d'hommes d'affaires et d'amoureux du shopping propose une cuisine créative.

Under Eiffel's majestic glass roof this meeting-place for business people and shopping addicts serves creative cuisine.  
**25 rue Vernet, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 44 31 98 98

**Restaurant La Maison Blanche**

Posé sur le toit du Théâtre des Champs-Élysées, il offre une vue exceptionnelle sur Paris. Un cadre unique pour découvrir la cuisine créative des chefs Jacques et Laurent Pourcel, interprétée par Hervé Nepple.



La Maison Blanche, un restaurant posé sur les toits de Paris.

On the roof of the Théâtre des Champs-Élysées, with a fantastic view over Paris. A unique setting in which to discover famous chefs Pourcel's highly creative cuisine interpreted by Hervé Nepple.

**15 av Montaigne, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 47 23 55 99

**Hôtel Intercontinental**  
**Paris-Marceau**  
**Le M64.**

Une gastronomie raffinée mais jamais maniérée, avec une cuisine ouverte sur la salle.

The M64 offers a genuine gastronomic experience, refined but not mannered.  
**64 av Marceau, 8<sup>e</sup>**  
Tél. 01 44 43 36 36

**Hôtel Intercontinental**  
**Paris-Le Grand**  
**Le Café de la Paix.**

C'est une des enseignes mythiques de la capitale. Totalement revisitée, elle propose dorénavant une cuisine de brasserie chic.

One of the capital's mythic cafés now totally reinvented and serving chic brasserie cuisine.  
**2 rue Scribe, 9<sup>e</sup>**  
Tél. 01 40 07 32 42

**Radisson Blu Ambassador**  
**Le 16 Haussmann.**

L'adresse idéale pour concilier détente et gastronomie grâce à une belle cuisine française signée Michel Hache.

Au menu : produits de saison et créativité... The ideal place to relax as you dine on Michel Hache's luscious gastronomic French cuisine: seasonal produce and great creativity.

**Bar Lindbergh.** Pourquoi ce nom ? Parce que c'est ici même que le célèbre aviateur célèbre, en 1927, sa traversée de l'Atlantique !

This is the place where in 1927 the famous aviator celebrated his crossing of the Atlantic.  
**16 bd Haussmann, 9<sup>e</sup>**  
Tél. 01 44 83 40 40

**Hôtel Concorde**  
**Montparnasse**  
**Restaurant d'40.**

Une adresse reconnue pour ses excellents déjeuners-buffets organisés autour de thèmes qui changent régulièrement.

A fine French cuisine menu but above all famed for its excellent buffet lunches.  
**40 rue du Cdt Mouchotte, 14<sup>e</sup>**  
Tél. 01 56 54 84 00

**Shangri-La**  
**Hôtel Paris**  
**La Bauhinia.**

C'est dans un superbe décor que l'on découvre une variation de plats français et asiatiques. Petit déjeuner et tea-time.

Superb decor and a choice of French and Southeast Asian dishes. Breakfast and afternoon tea.

**L'Abeille.** Un restaurant gastronomique où le chef Philippe Labbé propose une cuisine française de haute volée.

A gastronomic restaurant with top-rate French cuisine from chef Philippe Labbé.  
**Le Shang Palace.** Le chef Frank Xu propose une cuisine cantonaise qui fait de cette adresse le meilleur restaurant chinois de la capitale.

Chef Frank Xu cooks up a Cantonese cuisine that makes this the best Chinese restaurant in Paris.  
**10 avenue d'Iéna, 16<sup>e</sup>**  
Tél. 01 53 67 19 98

**Hôtel Scribe**  
**Paris by Sofitel**  
**Café Lumière.**

Un café des plus agréables, en forme d'hommage aux fameux frères Lumière : en effet, c'est ici même qu'ils réalisèrent leur première projection publique !

A pleasant tribute café to the Lumière brothers who gave their first public film projection here!  
**1 rue Scribe, 9<sup>e</sup>**  
Tél. 01 44 71 24 24

**Radisson Blu**  
**Le Metropolitan**  
**Metropolitan.**

Ambiance ultra-contemporaine pour découvrir une cuisine méditerranéenne raffinée et inventive.

Uber-contemporary atmosphere and inventive, sophisticated Southern French cuisine.  
**10 place de Mexico, 16<sup>e</sup>**  
Tél. 01 56 90 40 04

**Hôtel Saint James**

Un hôtel unique à Paris car il se trouve dans un hôtel particulier, lui-même niché au cœur d'un véritable parc privé !

This place is unique. It's in a veritable mansion set in its own private park.  
**Saint James Club.** Un des rares clubs privés parisiens avec un superbe bar-bibliothèque et une table classique réputée. Accessible à la clientèle extérieure pour le dîner.

One of those rare private Paris clubs with a superb bar/library and a renowned classic menu. Open to non-members for dinner.  
**43 av. Bugeaud, 16<sup>e</sup>**  
Tél. 01 44 05 81 82

**Hôtel Raphael**  
**Le restaurant**

Depuis le printemps 2012, c'est la jeune chef Amandine Chaignot qui est aux commandes du restaurant du Raphael. Une salle redécouverte et une cuisine empreinte de modernité...

Young Amandine Chaignot has been at the helm in the Raphael restaurant since the spring of 2012, with a redecorated dining room and her eminently modern cuisine.

**Les Jardins**  
**Plein Ciel.**

Située au 7<sup>e</sup> et dernier étage du célèbre palace, cette terrasse d'été offre une vue panoramique sur la capitale.

A summer terrace on the famous hotel's top floor with a panoramic view of the capital.

**Bar Anglais.** Gainsbourg, Sagan et bien d'autres noms ont fait de ce bar un endroit mythique.

Sagan, Gainsbourg and many others made this bar legendary.  
**17 av Kléber, 16<sup>e</sup>**  
Tél. 01 53 64 32 00



Le bar anglais du Raphael.



Mon Resto, dans Mon Hôtel.

**Hôtel Renaissance Le Parc Trocadéro**

Un hôtel redécoré par Jean-Philippe Nuel et un excellent restaurant, où le chef Denis Zanetti propose une cuisine française contemporaine.

A hotel redecorated by Jean-Philippe Nuel and an excellent restaurant where chef Denis Zanetti serves a contemporary French cuisine.

**55 avenue Raymond Poincaré, 16°**  
Tél. 01 44 05 66 66

**Hôtel Sezz**

**Le Bar.** Ce bar est dédié au champagne Grande Dame de Veuve Clicquot !

A bar dedicated to Veuve Clicquot's Grande Dame champagne!  
**6 avenue Frémiet, 16°**  
Tél. 01 56 75 26 26

**Hôtel Square**

**Zebra Square.** Un restaurant tendance en forme d'auberge contemporaine, qui propose une cuisine simple et savoureuse.

A trendy restaurant like a contemporary inn, serving simple, flavoursome cuisine.  
**3 rue de Boulainvilliers, 16°**  
Tél. 01 44 14 91 90

**Mon Hôtel**

**Mon Resto.**

Jonathan Malka a imaginé pour cette adresse une cuisine de brasserie contemporaine où se mêlent saveurs bistrot et plats dans l'air du temps.

Jonathan Malka thought up a contemporary French brasserie cuisine combining bistro delights with of-today dishes.  
**1 rue d'Argentine, 16°**  
Tél. 01 45 02 76 76

**Hôtel Renaissance Paris**

**Arc de Triomphe Le Makassar.** Selon ses envies, on peut choisir, entre des plats français ou indonésiens. Le lieu est agréable grâce à une terrasse dominant l'entrée de la salle Wagram.

Choose between typical French or Indonesian dishes. An pleasant place thanks to a terrace looking out onto Salle Wagram.  
**39 avenue de Wagram, 16°**  
Tél. 01 55 37 55 37

**Villa & Hôtel Majestic**

**Le Premium.**

Une ambiance chaleureuse avec une possibilité de restauration légère devant la cheminée.

A friendly atmosphere and a menu of light refreshments you can eat in comfort by the open fire.  
**30 rue La Pérouse, 16°**  
Tél. 01 45 00 83 70

**Hôtel Concorde La Fayette**

**Restaurant La Fayette.**

Un restaurant aux accents contemporains bien connu pour son extraordinaire buffet. Il propose désormais un brunch dominical spécialement dédié aux familles.



L'Hôtel Concorde La Fayette.

A restaurant with contemporary leanings, well known for its fabulous buffet. Now also serves special family Sunday brunches.  
**Bar panoramique.** Situé au 33<sup>e</sup> étage, il offre une incroyable vue sur Paris.

On the 33rd floor with a stunning view over Paris.  
**3 place du Général Koenig, 17°**  
Tél. 01 40 68 50 68

**Hôtel Le Méridien Etoile**

**L'Oréno.**

Une très bonne table contemporaine où le chef Eric Brujan propose une formule servie en un temps garanti à l'heure du déjeuner.

A very good contemporary restaurant where chef Eric Brujan serves a lunchtime menu with timing guaranteed.  
**Le Jazz Club.** Lionel Hampton, symbole de la longévité et de la popularité du jazz, le club accueille depuis plus de 30 ans les meilleurs musiciens internationaux.

A symbol of jazz's longevity and popularity, this club has been hosting

the best musicians for over 30 years.  
**1 boulevard Gouvion Saint-Cyr, 17°**  
Tél. 01 40 68 34 34

**Hôtel Splendid Etoile Pré Carré.**

Une cuisine française de tradition, à déguster dans un cadre très actuel. Une adresse très parisienne !  
Traditional French cuisine in very of-today surroundings. A very Parisian place!  
**1 avenue Carnot, 17°**  
Tél. 01 45 72 72 00

**Kube Hôtel Restaurant.**

C'est aussi parce qu'il est situé dans un lieu improbable du nord parisien que l'établissement est devenu une des adresses les plus branchées !

It's also because it's in an improbable north Paris location that Kube has rapidly become one of the hippest places of the moment.  
**1-5 passage Ruelle, 18°**  
Tél. 01 42 05 20 00

**Mandarin Oriental Paris**

**Le Sur Mesure.**

C'est le chef Thierry Marx qui est à la tête de la table gastronomique de cet hôtel. Des étoiles en perspective...

Chef Thierry Marx is the man in charge of the gastronomic eatery at this hotel which opened this summer. We see stars in the ofing.  
**Le Camélia.** Une table plus casual pour laquelle Thierry Marx a voulu une carte simple et dans l'air du temps.

For this more casual restaurant Thierry Marx has created a simple menu in sync with the times.  
**251 rue Saint Honoré, 1<sup>er</sup>**  
Tél. 01 70 98 78 88

**Terrass Hôtel**

**Le 12 Cosy Bar** Boiseries, cheminées et confortables fauteuils font de ce bar qui se trouve au rez-de-chaussée de l'hôtel un des plus agréables du quartier. Carte de restauration légère.

Wood panelling, fireplaces and comfortable armchairs make this bar on the hotel's ground floor one of the nicest in the vicinity. Serves light meals.  
**12-14 rue Joseph de Maistre, 18°**  
Tél. 01 46 06 72 85

**Fauchon Madeleine**

Epicerie de luxe, cave, confiserie, boulangerie, pâtisserie et même restaurant : la célèbre maison de la place de la Madeleine propose un plongeon au cœur d'un univers de luxe et de modernité consacré à la gourmandise.

Luxury grocers, confectioners, wine shop, bakery, pastry shop and restaurant all in one. The famous Fauchon on Place Madeleine immerses customers in a world of luxury, modernity and gourmet pleasures.  
**24-26 place de la Madeleine, 8°**  
Tél. 01 70 39 38 00

**OPENSKIES**  
Nouvelle ligne Paris Orly-New York JFK

-/ New Paris Orly-New York JFK route



Avec déjà, chaque jour, deux vols directs reliant Paris Orly à New York Newark, la filiale française de British Airways propose un nouveau vol quotidien qui partira d'Orly à 17 heures et de New York JFK à 21 heures. Sur cette nouvelle ligne, les voyageurs pourront apprécier les services qui font la renommée de la compagnie, à l'image de ses trois cabines, qu'il s'agisse du Biz Bed – avec son fauteuil-lit parfaitement horizontal – de la Prem Plus, une classe à part entière et la plus confortable de sa catégorie, ou encore l'Eco, une cabine économique qui rime aussi avec service personnalisé. « Cette nouvelle configuration introduite il y a quelques mois a marqué une véritable évolution pour OpenSkies », commente Patrick Malval, directeur général de la compagnie. « Forts du succès de cette nouvelle offre de services et de la demande importante de nos passagers, nous lançons aujourd'hui cette nouvelle route proposant davantage de flexibilité et de choix pour les voyageurs. Ainsi, nous continuons d'investir dans OpenSkies afin de garantir une expérience inégalée sur la ligne directe Paris-New York. »

**Nouvelle liaison et nouveaux services**

En effet, grâce à son appartenance à la coentreprise transatlantique regroupant American Airlines, British Airways et Iberia, la compagnie élargira à New York JFK l'éventail de correspondances vers de nombreuses villes des États-Unis, mais également des Caraïbes et d'Amérique latine. Ensuite, au départ du terminal 7 de l'aéroport de New York JFK, les passagers voyageant en Biz Bed et membres Silver et Gold de l'Executive Club pourront accéder au salon Galleries. Cet espace synonyme de luxe offre aux passagers un environnement propice au travail et au repos avant leur vol. Ils pourront également se détendre dans le spa Elemis.

Enfin, grâce au Sleeper Service, les passagers Biz Bed pourront même prendre leur dîner dans le salon afin de maximiser leur temps de sommeil une fois à bord... En même temps qu'une nouvelle liaison, c'est tout un nouvel univers qui est accessible aux voyageurs dès aujourd'hui grâce à des ventes ouvertes sur flyopenskies.com, ba.com et auprès des agences de voyage.

**Dès le 3 mars, cette nouvelle liaison offrira plus d'avantages aux passagers de la compagnie, et plus de choix, tant au niveau de l'aéroport, des fréquences que des correspondances.**

-/ From 3 March this new route will bring the airline's passengers more advantages and wider choice as regards airports, connections and frequency.

-/ British Airways' high-end subsidiary OpenSkies already flies twice a day direct from Paris Orly to New York Newark. Now it is introducing a new daily round-trip flight leaving Orly at 5pm and New York JFK at 9pm. On the new route travellers will enjoy all the services that have made this airline famous, including its three cabins: Biz Bed with flat-bed seats, unique Prem Plus class, the most comfortable in its category, and Eco, an economy cabin offering personalised services. "The new configuration introduced a few months ago is a real step forward for OpenSkies," says chief executive Patrick Malval. "This new service offering has been a big success. On the strength of that success and with passenger demand high, we are opening this new route, giving travellers more choice. We continue to invest in OpenSkies to provide an unequalled experience on the direct Paris-New York route."

**New route, new services**

As OpenSkies is a member of the transatlantic alliance with British Airways, American Airlines and Iberia, the new NY JFK link offers connections with flights to and from many more destinations in the USA, the Caribbean and Latin America. At JFK's Terminal 7, Biz Bed class passengers and Silver and Gold members of the Executive Club will have access to BA's Galleries lounge. This luxurious space is a quiet, comfortable place where passengers can work or relax before their flight. For relaxation they also have access to the Elemis spa. And finally, with the Sleeper Service, Biz Bed passengers can even dine in the lounge so as to gain more sleep on board. This is not just a new route, it's a whole new experience for passengers, available from today from travel agencies or online at [www.flyopenskies.com](http://www.flyopenskies.com) and [www.ba.com](http://www.ba.com).

La cabine Biz Bed.

Patrick Malval, Directeur Général d'OpenSkies.

Le salon « Galleries », à New York JFK.



# Les Gouvernantes Générales de L'AGGH s'organisent

-/ Head housekeepers of the AGGH get organised



-/ On 31 March 2012 at the Sheraton Paris Airport hotel, the hotel head housekeepers' association AGGH (*Association des gouvernantes générales de l'hôtellerie*) went nationwide. But its 24 officers felt the need to strengthen cohesion among its local branches, and that was the aim when the association met on 30 November and 1 December at the Auberge du Jeu de Paume. It was also a chance to discover this lovely hotel run by Pascal Groell, which opened recently in the grounds of Château de Chantilly. Over a day and a half of discussions, participants reviewed everything the association has achieved since it was founded. The profession has gained in visibility by taking part in the Equip'Hôtel hotel trades fair, organising the Salon Professionnel with the help of 50 partners and creating a competition for the title "One of the best hotel housekeepers in France" (on the lines of the well-known Best Craftsman in France titles), chaired by Nicole Spitz. The association has also set up a hotel housekeeping blog in partnership with the periodical *Hôtellerie-Restaurant*, providing professional advice and support for head housekeepers.

## More support for members

At the end of the meeting action programmes were drawn up to harmonise the organisation of its various committees and provide team backing for the 120 members in their projects and day to day work. As well as administrative and financial goals, various communication themes were programmed, including psychosocial hazards, sustainable development issues, upgrading of the profession's diplomas and professional titles, investment in a charity for sick children, promoting the profession among catering school students and establishing relations with the tourism ministry, a key player for the hospitality trade. There is much work to be done to bring the profession the recognition it deserves, and the next step is the association's AGM on 8 to 10 February in Nice.

[www.aggh.fr](http://www.aggh.fr)

Patricia Derex, présidente région Rhône-Alpes.

Ingrid Recco, présidente région Côte d'Azur.

Corinne Veyssièrre, présidente nationale et antenne Paris-Ile-de-France.



Le 31 mars 2012, à l'hôtel Sheraton Paris Airport, l'Association des gouvernantes générales de l'hôtellerie (AGGH) s'est développée en association nationale. Dès lors, les 24 membres des différents bureaux ont souhaité mettre en place une meilleure cohésion entre les différentes antennes de l'association. Dans ce but, l'AGGH s'est donc réunie le 30 novembre et le 1<sup>er</sup> décembre 2012 à l'Auberge du Jeu de Paume. Ce fut l'occasion de découvrir ce très bel hôtel dirigé par Pascal Groell, ouvert récemment, sur le domaine du château de Chantilly. Cette journée et demie de travail a permis de revenir sur l'ensemble des actions mises en place par l'association depuis sa création. La profession a gagné en visibilité avec sa participation au salon Equip'Hôtel, l'organisation du Salon professionnel avec l'aide des 50 partenaires et la création du concours « Un des meilleurs ouvriers de France classe Gouvernante des Services Hôteliers », présidé par Nicole Spitz. On notera aussi la mise en ligne du blog professionnel, en partenariat avec le journal *L'Hôtellerie-Restaurant*, pour valoriser, guider et soutenir les gouvernant(e)s général(e)s dans l'exercice de leur métier.

## Un meilleur soutien des adhérents...

À l'issue de cette rencontre, des programmes d'actions ont été établis pour harmoniser l'organisation des différents bureaux et faire équipe avec les 120 adhérents dans leurs projets et leur travail quotidien. En plus d'objectifs en termes d'administration et de trésorerie, différents axes de communication ont été programmés, comme les risques psychosociaux, la valorisation des diplômés et des différents titres professionnels du département des étages, une réflexion sur le développement durable, un investissement pour une œuvre caritative au profit d'enfants malades, la promotion du métier auprès des étudiants des écoles hôtelières ou encore l'établissement de relations avec le ministère du Tourisme, un des acteurs primordiaux quant à l'accueil des clients... Un travail de fond indispensable pour la reconnaissance de la profession, qui trouvera son prolongement lors de la prochaine assemblée générale de l'association, du 8 au 10 février, à Nice...



Raymond Viano (Chef Concierge Mériidien Beach Plaza Monaco), Lionel Lorans (Président des Clefs d'Or France & Chef Concierge Hôtel Raphael Paris) et Gisèle Negro (Concierge Hôtel Hermitage Monaco).



Le Chef de Toutbio, Jean-Charles Karmann, entouré de ses équipes.



Rémy Florentz (Paris Trip), Céline Abadie (Directrice de la Publicité de COTE For Paris Visitors) et Jean-Charles Cormier (Chef Concierge Hôtel Westminster Paris).



Alexandre Mossmann (Directeur des Relations Clientèle de Zillit) et Mme Gisèle Bouilhol.



Thierry Vannier (Directeur de la promotion internationale des Galeries Lafayette), Lionel Lorans (Président des Clefs d'Or France & Chef Concierge Hôtel Raphael Paris) et Jean de Loisy (Président du Palais de Tokyo).



Clémence Bily (Chargée de mission commerciale de Dalloyau) et Vincent Routier (Secrétaire général & Responsable RH de Dalloyau).



Dorian Ferrer (Responsable Pôle Développement Clientèle des Aéroports de Paris) et Marie Haverbeke (Responsable Pôle Offre des Aéroports de Paris).



Denis Pirouelle (Chef Concierge Hôtel Astor Saint-Honoré), Fella Mokneche (Cultural) et Philippe Verdumo (Assistant Chef Concierge Hôtel Four Seasons George V).



Mustapha Montassir (Concierge, Hôtel Westminster), Eric Mendana (Concierge, Hôtel Lotti), Alain Ajuelos (Chef Concierge, Hôtel Royal Saint-Honoré), Christophe Chevalley (Chef Concierge, Hôtel Warwick), Céline Abadie (COTE), Arnaud Marchand (Massey Compagnie des Limousines) et Christophe Caruso (Assistant Chef Concierge, Hôtel Pont Royal).



Pierre Pinchemel (Archiviste des Clefs d'Or), Jean-Marc Le Gouestre (Chef Concierge Sofitel Diététique Quiberon), Mustapha Montassir (Concierge Hôtel Westminster Paris), Nicolas Fresneau (Concierge Hôtel Westminster Paris), Emmanuelle Hordequin (Chef Concierge Hôtel Sofitel Scribe Paris) et Yves Reyberol (Concierge de nuit Hôtel La Trémoille Paris).



Gen Uemura (Responsable Marketing & Promotion Japon, Galeries Lafayette), Catherine Domenech (Chargée de Promotion Salons Professionnels & Culturels, Galeries Lafayette), Hélène Goutry (Responsable Prospection Hôtels, Galeries Lafayette), Azbilib Incerto (Responsable Promotion Marchés Russophones, Galeries Lafayette) et Joseph Ghattas (Chargé des Marchés Moyen-Orient & Inde, Galeries Lafayette).

**DÎNER DE FIN D'ANNÉE DE L'ASSOCIATION DES CLEFS D'OR**

À l'invitation des Galeries Lafayette et de Thierry Vannier, Directeur de la promotion internationale de ce grand magasin, les membres de l'association des Clefs d'Or France ainsi que leurs partenaires se sont retrouvés dans le cadre prestigieux du Palais de Tokyo pour leur traditionnel dîner de fin d'année. Après avoir découvert l'exposition « Matières Premières », ils ont rejoint l'espace du Saut du Loup pour un savoureux cocktail puis un repas exceptionnel réalisé par Toutbio et son chef, Jean-Charles Karmann. Les 200 convives ont applaudi le lauréat du Trophée Pierre Quentin, dont le nom a été dévoilé lors de la soirée : il s'agit de Samuel David, concierge à l'hôtel Ambassador Paris.

© Jan Schmidt-Whitley



**1** - Guillaume Maspétiol, Directeur de Jaeger-LeCoultre France, et son Président-Directeur Général, Jérôme Lambert, entourent Diane Kruger, égérie de la marque.



**2** - Parmi les invités de marque : les comédiennes Isabelle Huppert, Catherine Deneuve et Diane Kruger, aux côtés de Jérôme Lambert (PDG de Jaeger-LeCoultre).



**3** - Inès de la Fressange entre de bonnes mains !



**4** - Nathalie Debras (Directrice Générale Kiehl's) et la comédienne Julie Ferrier.



**5** - Dolores Chaplin devant l'affiche qu'elle a réalisée en hommage à son grand-père Charlie Chaplin.



**6** - Le duo Brigitte et Laurent Guyot chez Kiehl's, la marque de beauté tendance des *beautystas*.

**1-3**  
**JAEGER-LECOULTRE, LA PLUS GRANDE BOUTIQUE DU MONDE !**

À la veille du 180<sup>e</sup> anniversaire de sa manufacture, Jaeger-LeCoultre inaugurerait en novembre dernier sa nouvelle boutique de la place Vendôme, la plus grande du monde ! Plus de 800 invités ont pu ainsi découvrir la montre Duomètre Unique Travel Time, créée spécialement pour l'événement.

**4-6**  
**KIEHL'S AU FBG-SAINT-ANTOINE**

Le 6 décembre dernier, de nombreuses personnalités s'étaient donné rendez-vous pour inaugurer la nouvelle boutique Kiehl's, au 55 rue du Faubourg-Saint-Antoine.

**7-9**  
**THE ST. REGIS MAURITIUS : UN NOUVEL ÉCRIN !**

La direction du St. Regis a accueilli une pléiade de stars à la Maison Blanche pour célébrer le nouveau joyau de l'île Maurice : The St. Regis Mauritius Resort.

**10-11**  
**FLIGHT VOLE JUSQU'À PARIS !**

Le 15 janvier, Robert Zemeckis était à Paris pour présenter *Flight*, son nouveau film, avec des acteurs en chair et en os !

©Photos CB-Paramount Pictures France



**1** - Les comédiens Virginie Ledoyen, Gilles Lellouche et Nicolas Duvauchelle.



**2** - Ariel Wizman, avec un compagnon à plumes...



**3** - Marina Fois.



**4** - Judith Godrèche et Elodie Bouchez entourant Philippe Houzé, Président du Directoire du Groupe Galeries Lafayette.

**1-4**  
**12.12.12 : SOIRÉE D'EXCEPTION POUR LES GALERIES LAFAYETTE**

Les Galeries Lafayette Haussmann avaient choisi la date symbolique du 12 pour inaugurer leur nouvel Espace Mode, Luxe & Création, ainsi que le centenaire de leur prestigieuse Coupole.

**5-6**  
**ÇA BRILLE DU CÔTÉ DES CHAMPS-ÉLYSÉES !**

La mairie de Paris avait choisi Diane Kruger pour donner le coup d'envoi des Illuminations de Noël des Champs-Élysées !

© EM Spirit

**7-8**  
**GUILLARMÉ, ENTRE PARIS ET MARRAKECH...**

Lors de la 12<sup>e</sup> édition du Festival international du Film de Marrakech, le créateur Christophe Guillarmé avait installé son « dressing pour stars » dans au Sofitel Marrakech Palais Impérial. © T. Marsaux

**9**  
**LES « OCTOGÉNAIRES ASSOCIÉS »**

Pierre Bonte, véritable monument du journalisme, et le chef reconnu de tous, Jacques Le Divellec, ont fêté tous deux leur 80<sup>e</sup> anniversaire dans les salons de l'hôtel Shangri-La Paris.



**5** - Jean-Noël Reinhardt (Président du comité Champs-Élysées) et Bertrand Delanoë (Maire de Paris) donnent le coup d'envoi des illuminations en compagnie de Diane Kruger, marraine de l'opération.



**6** - L'avenue des Champs-Élysées en pleine lumière !



**7** - Les comédiens Mélanie Laurent, José Garcia et Michèle Laroque plébiscitent l'île Maurice.



**8** - Nathalie Rykiel et Laurence Ferrari.



**9** - Bernard de Villele (Directeur Général The St Regis Mauritius Resort), Catherine Deneuve et Anthony Ingham (Vice-Président Starwood Luxury Brands).



**10** - La comédienne anglaise Kelly Reilly entourée du cinéaste américain Robert Zemeckis et de Denzel Washington.



**11** - Denzel Washington, nommé aux Oscars 2013 pour *Flight*, rencontre ses fans parisiens.



**7** - Le couturier Christophe Guillarmé et l'actrice Joséphine Jobert au Sofitel Marrakech.



**8** - L'actrice Julie Gayet, dans une robe bustier corail signée Christophe Guillarmé.



**9** - Jacques Le Divellec et Pierre Bonte au Shangri-La Hotel Paris.





1 - Le jury du Grand Prix de la Photographie du Patrimoine à la Maison Blanche.



2 - Jean-Pierre PJ Stéphan (Président du festival), Olivier de Tillière (*Journal du Parlement*), Gilbert Le Bris (Député du Finistère) et Patricia de Figueiredo (*Journal du Parlement*) à la Maison Blanche, pour les délibérations du Grand Prix du Patrimoine.

© Jean-Louis Vandevivère

**1-4  
FESTIVAL  
INTERNATIONAL DE  
LA PHOTOGRAPHIE  
CULINAIRE**

La 4<sup>e</sup> édition du Festival international de la Photographie Culinaire, présidée par Jean-Pierre PJ Stéphan, était parrainée cette année par le chef Pierre Gagnaire. La compétition officielle sur le thème de l'œuf a rassemblé 50 photographes français et internationaux. *COTE For Paris Vistors* était représenté dans le jury du Grand Prix de la Photographie du Patrimoine et dans celui du Grand Prix du Festival.



3 - Armen Petrossian (Président de Petrossian) remet à Philippe Exbrayat, en présence du jury, le Grand Prix du Festival International de la Photographie Culinaire.



4 - Jean-Pierre PJ Stéphan et le chef Pierre Gagnaire.

© Julien Cinquin

**5-7  
« SPORT SANS  
FRONTIÈRES »  
AU SHANGRI-LA  
HOTEL PARIS**

À l'occasion de la journée mondiale de l'Enfance, 20 champion(ne)s ont participé à un dîner de prestige au Shangri-La Hotel Paris, en faveur de l'association Sport sans frontières. Médaillés olympiques et figures du sport français étaient présents pour promouvoir les droits de l'Enfant et le nouveau programme Playdagogie de l'association. [www.sportsansfrontieres.org](http://www.sportsansfrontieres.org)



5 - Luc Abalo et Tony Estanguet.



6 - Jean Jérôme Perrin, Benoît Peschier, Séverine Perrin et Tony Estanguet.



7 - Hassan Ndam, Automne Pavia, Ugo Legrand et Bénédicte Rouby.



The premium transatlantic airline

*open skies*  
BRITISH AIRWAYS

**C'est en restant petits  
que nous sommes entrés  
dans la cour des grands**

Nous n'accueillons pas plus d'une centaine de passagers par vol. Ceci nous permet de vous faire bénéficier d'un confort et d'une qualité de service exceptionnels, aux conditions les plus avantageuses. À bord, l'atmosphère est plus intimiste et plus personnalisée que sur la plupart des vols long-courriers traditionnels. Ajoutez à cela les avantages inhérents à notre appartenance à British Airways et vous comprendrez comment nous avons réussi à entrer dans la cour des grands.

[flyopenskies.com](http://flyopenskies.com)





PATEK PHILIPPE  
GENEVE

Fondez votre propre tradition.



Ce qui est vraiment précieux conserve sa beauté pour toujours.

Ladies Automatic Nautilus en acier  
Réf. 7008/1A, bagues en or blanc.

Les Salons Patek Philippe  
10, Place Vendôme, Paris Tél. 01 42 44 17 77  
patek.com

